



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

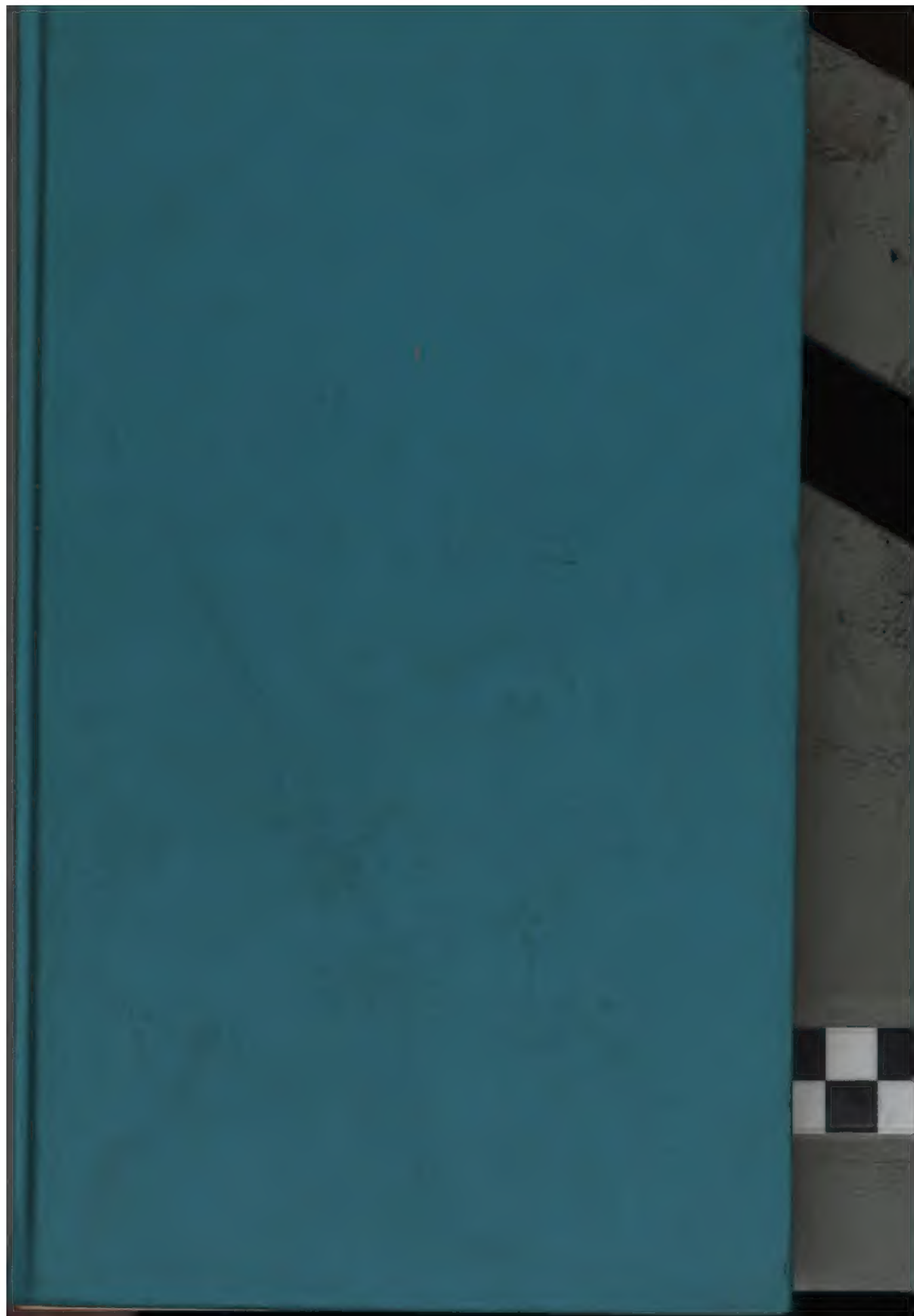
Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>





afgeleed
mit 67
KOLONIAAL INSTITUUT
lik

HET

LOEH-FOENG-DIALECT

DOOR

S. H. SCHAANK,

Controleur bij het Binnenlandsch Bestuur.



BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ

VOORHEEN

E. J. BRILL

LEIDEN—1897.

PL/1915
S3

INHOUD.

HOOFDSTUK I.	blz.
Inleiding.....	1
Syllaben.....	2
Tafel der Syllaben.....	4
Transcriptie.....	13
Tonen.....	19
Tonentafel.....	22
HOOFDSTUK II.	
Telwoorden.....	24
Voornaamwoorden.....	26
Bijwoorden van plaats.....	26
Soortaanduiders van zaken.....	26
Zinnen.....	28
HOOFDSTUK III.	
Gesprekken.	
I. Huishoudelijke zaken.....	51
II. Algemeene zaken.....	52
III. " "	54
IV. " "	55
V. " "	56
VI. Familiebetrekkingen.....	58
VII. Vergelijkingen en Tegenstellingen	59
VIII. Geldzaken	60
IX. Handel.....	62
X. "	64
XI. Geneeskunde.....	65
XII. Godsdienst.....	67
XIII. Scheepvaart.....	68
XIV. Rechtspraak	69
HOOFDSTUK IV.	
Woordenlijst.....	71
Bastaardwoorden	129
HOOFDSTUK V.	
Alphabetische lijst van, volgens de tonen gerangschikte, karakters...	131
HOOFDSTUK VI.	
Vergelijking met andere dialecten.....	218
Verbeteringen.....	227

HOOFDSTUK I.

INLEIDING.

Het *Loeh-foeng-dialect* (陸豐)¹⁾ behoort tot de Hakka- of K'eh-dialecten en wordt in China gesproken in de bovenstreken der Districten *Loeh-foeng* (Dept. Hwoei-tsjoë), *Hwoei-lai*, *Phoe-ning*, *Kieh-yang*, *Foeng sjoen* (Dept. Tsjhao-tsjoë), alle in de provincie Kwang-toeng gelegen. Het wordt dus gesproken in de streken liggende tusschen het eigenlijke gebied der Hakka's (het Dept. Kia-ying) en de kust, waar het Tsjhao-tsjoë-dialect (het Hok-losch, het Swatow) gesproken wordt.

De Chineezën, die het Loeh-foeng-dialect spreken, moeten zich sedert eenige honderden jaren in hunne tegenwoordige woonplaatsen gevestigd hebben en kwamen over de westelijke deelen van de provincie Foeh-kiën uit noordelijker streken van China. Zij kwamen niet uit het Departement Kia-ying, waar zich sedert de Middeleeuwen reeds een andere stam der Hakka's heeft gevestigd. Later zal dan ook blijken, dat het Loeh-foeng-dialect meer verwant is aan het Hakka-dialect, dat nog tegenwoordig in het zuidwestelijk deel der provincie Foeh-kiën (District Yoeng-thing, Departement Thing-tsjoë-foe) gesproken wordt, dan aan het Hakka-dialect van Kia-ying.

De Chineezën uit bovengenoemde districten emigreeren veel naar verschillende deelen van den aardbol, vooral ook naar Nederlandsch-Indië, waar bijv. in de tegenwoordige afdeeling Sambas der Wes-

1) In het dialect zelf Liúk-fúng-wā (spreektaal) of Liuk-fúng-fā (boekentaal) genoemd.

terafdeeling van Borneo het Loeh-foeng-dialect het gangbare Chineesch is.

Ook de westelijke Hakka's van het Departement Kia-ying verlaten dikwijls hun vaderland: die van het District Kia-ying o. a. naar Deli en Batavia, uit het District Tsjun-phing o. a. naar Perak en Deli, uit het District Tsjhang-loh naar Hongkong; uit het District Yoeng-ngan (Dept. Hwoei-tsjoe) o. a. naar Atjeh.

SYLLABEN.

Den klank van een Chineesch woord noemen wij eene *syllabe*. De Chineezzen stellen hunne woorden voor door karakters, die de beteekenis van het woord weergeven en waaraan de klank van het woord gegeven wordt. Zij verdeelen, om den klank (de uitspraak) van een woord (karakter) weer te geven, dit woord in twee deelen n.l. den *ingang* en den *uitgang*. De ingangen zijn de medeklinkers, waarmede de woorden beginnen (de initialen), de uitgangen zijn de op de ingangen volgende vocalen met of zonder consonant als finaal. Om bijv. de uitspraak van het woord *kín* weer te geven gebruiken zij twee karakters, waarvan het eerste met *k* begint, het tweede op *ín* eindigt en tevens den toon (waarover later) heeft van het woord *kín*. In het Loeh-foeng-dialect zou bijv. het woord *kín* (斤) kunnen worden voorgesteld door de karakters 古 (*kû*) en 新 (*sín*). Men krijgt aldus 斤 = 古 新 = $kû + sín = k(û + s)ín$ of $k + ín = kín$.

In de verschillende Chineesche dialecten verschilt de uitspraak van een karakter (woord) min of meer, ofschoon de beteekenis dezelfde blijft; evenals in de Europeesche talen de cijfers wel altijd dezelfde beteekenis (waarde) hebben, maar verschillend uitgesproken worden. Daar de syllaben dus in verschillende dialecten verschillend zijn, zoo heeft ook ieder dialect zijn eigen stelsel van in- en uitgangen.

Het Loeh-foeng-dialect heeft 22 ingangen en 58 uitgangen, wan-

neer dus iedere uitgang respectievelijk met iederen uitgang kon verbonden worden zouden er $58 \times 22 = 1276$ syllaben mogelijk zijn. Dit is echter niet het geval, vele syllaben zijn n.l. niet mogelijk, daar zij in strijd zijn met de klankleer van het dialect. Het totale aantal syllaben van het Loeh-foeng-dialect bedraagt dan ook slechts 688. Deze 688 syllaben zijn alle opgenomen in de volgende tafel. De daarin opgenomen karakters hebben den ingang, die in de eerste kolom staat, welke gevolgd wordt door den uitgang, die boven het karakter staat. Syllaben, die alleen in de spreektaal zijn opgemerkt, en waarvoor geene karakters zijn gevonden, zijn met Latijnsche letters weergegeven.

Tafel der Syllaben van het Liuk-fung-dialect.

INGANGEN.	UITGANGEN:						
	1 a	2 ai	3 ak	4 am	5 an	6 ang	7 ap
1.	亞	矮	鉤	暗	俺	罌	鴨
2. F.	花	淮	fak	凡	反	fang	法
3. H.	下	韃	客	喊	覓	行	合
4. J.	乜	椰	謁	塩	烟	影	葉
5. K.	家	鷄	隔	甘	簡	庚	甲
6. K'.	卡	k'ai	k'ak	坎	刊	k'ang	恰
7. L.	拉	犁	瀝	藍	蘭	零	蠟
8. M.	馬	買	麥	—	滿	蟻	—
9. N.	拿	乃	—	男	難	—	納
10. Ng.	牙	厓	—	嚴	眼	硬	ngap
11. Nj.	—	—	—	—	—	—	—
12. P.	巴	拜	百	—	半	邦	—
13. P'.	怕	排	白	—	盤	棚	—
14. S.	沙	晒	sak	三	山	銚	sap
15. Sj.	蛇	—	石	閃	善	聲	涉
16. T.	打	底	tak	担	旦	釘	搭
17. T'.	他	大	笛	潭	壇	廳	塔
18. Tj.	者	—	隻	占	戰	正 ¹⁾	鉅
19. Tj'.	車	—	尺	—	纏	鄭	—
20. Ts.	醅	災	窄	斬	讚	睜	—
21. Ts'.	茶	在	柵	蠶	刻	—	雜
22. W.	娃	歪	畫 ²⁾	—	完	橫	—
Totaal syllaben.	21	18	19	16	21	19	15

1) Heeft nog een andere uitspraak.

INGANGEN.	UITGANGEN:						
	s at	o au	io e	ii em	ie en	is ep	il et
1.	at	凹	e	em	恩	ep	憶
2. F.	罰	一	fe	—	宏	—	或
3. H.	瞎	孝	係	苻	很	—	黑
4. J.	乙	腰	—	—	—	—	一
5. K.	—	教	計	—	艮	—	革
6. K'.	憂	考	契	k'em	享	k'ep	刻
7. L.	辣	lau	—	lem	len	—	let
8. M.	末	卯	me	—	皿	—	墨
9. N.	nat	鬧	—	nem	能	—	笏
10. Ng.	哇	咬	—	—	—	—	—
11. Nj.	—	—	蟻	—	—	—	—
12. P.	八	包	—	—	崩	—	北
13. P'.	拔	袍	—	—	朋	—	帛
14. S.	殺	筭	洗	森	星	澀	色
15. Sj.	舌	少	世	—	—	—	—
16. T.	筭	—	—	tem	丁	tep	得
17. T'.	蓬	—	—	—	鄧	—	踢
18. Tj.	tjat	照	這	—	—	—	—
19. Tj'.	轍	潮	砌	tj'em	—	—	—
20. Ts.	tsat	爪	tse	砧	甌	tsep	則
21. Ts'.	察	炒	齊	ts'em	層	—	賊
22. W.	滑	—	穢	—	wen	—	城
Totaal syllaben.	20	17	14	10	16	5	16

INGANGEN.	UITGANGEN:						
	15 eu	16 ε	17 i	18 ia	19 iak	20 iam	21 ian
1.	嘔	—	i	—	—	—	—
2. F.	浮	—	—	—	—	—	—
3. H.	後	—	喜	—	—	險	玄
4. J.	—	—	衣	—	—	—	—
5. K.	溝	—	幾	kia	kiak	檢	見
6. K'.	口	—	其	茄	屐	欠	犬
7. L.	樓	—	里	lia	—	殮	鯁
8. M.	某	—	米	mia	—	—	面
9. N.	鈕	—	爾	—	—	楠	—
10. Ng.	偶	—	—	—	—	—	—
11. Nj.	—	—	二	惹	逆	染	元
12. P.	—	—	比	—	壁	—	邊
13. P'.	—	—	皮	—	—	—	片
14. S.	愁	師	四	寫	錫	—	先
15. Sj.	—	—	屍	—	—	—	—
16. T.	斗	—	知	爹	—	點	典
17. T'.	頭	—	地	—	—	甜	田
18. Tj.	—	—	止	—	—	—	—
19. Tj'.	—	—	刷	—	—	—	—
20. Ts.	走	之	祭	姐	績	尖	煎
21. Ts'.	湊	自	取	且	蓆	籤	千
22. W.	—	—	—	—	—	—	—
Totaal syllaben.	14	3	19	9	7	10	13

INGANGEN.	UITGANGEN:						
	22 iang	23 iap	24 iat	25 iau	26 im	27 in	28 io
1.	—	—	—	—	—	—	—
2. F.	—	—	—	—	—	fin	—
3. H.	—	叶	血	梟	—	興	靴
4. J.	—	—	—	—	音	仁	—
5. K.	頸	刼	結	叫	金	斤	—
6. K'.	輕	狹	竭	橋	琴	慶	k'io
7. L.	領	獵	列	了	林	憐	—
8. M.	名	—	—	苗	—	明	mio
9. N.	—	—	—	鳥	—	倭	—
10. Ng.	—	—	—	—	—	—	—
11. Nj.	迎	攝	月	尿	壬	人	—
12. P.	柄	—	驚	彪	—	兵	—
13. P'.	病	—	ノ	瓢	—	品	—
14. S.	姓	siap	雪	小	心	新	—
15. Sj.	—	—	—	—	審	申	—
16. T.	—	貼	跌	吊	—	鼎	tio
17. T'.	艇	帖	鐵	條	—	定	—
18. Tj.	—	—	—	—	針	真	—
19. Tj'.	—	—	—	—	深	陣	—
20. Ts.	井	接	節	焦	浸	精	—
21. Ts'.	請	捷	切	柴	尋	親	ts'io
22. W.	—	—	—	—	—	—	—
Totaal syllaben.	11	10	12	14	11	19	5

INGANGEN.	UITGANGEN:						
	29 iok	30 ion	31 iong	32 ip	33 it	34 iu	35 iuk
1.	—	—	—	—	—	—	—
2. F.	—	—	—	—	fit	—	—
3. H.	hiok	—	香	恰	隙	坵	畜
4. J.	—	—	—	邑	一	有	—
5. K.	脚	—	薑	急	吉	九	—
6. K'.	却	—	匡	及	極	舊	曲
7. L.	畧	—	量	立	力	柳	六
8. M.	—	—	網	—	—	—	—
9. N.	—	—	—	—	匿	—	—
10. Ng.	—	—	—	—	—	—	—
11. Nj.	弱	軟	娘	入	日	牛	肉
12. P.	—	—	枋	—	必	—	—
13. P'.	縛	—	紡	—	匹	—	—
14. S.	削	—	箱	習	瑟	囚	宿
15. Sj.	—	—	—	十	食	手	—
16. T.	—	—	—	—	的	丟	—
17. T'.	—	—	—	—	狄	t'ia	—
18. Tj.	—	—	—	汁	只	州	—
19. Tj'.	—	—	—	—	直	丑	—
20. Ts.	爵	—	將	—	卽	酒	足
21. Ts'.	—	ts'ion	鎗	—	七	秋	刺
22. W.	—	—	—	—	—	—	—
Totaal syllaben.	8	2	11	9	18	14	7

INGANGEN.	UITGANGEN:						
	36 iun	37 iung	38 iut	39 m	40 ng	41 o	42 oi
1.	—	—	—	m	魚	肩	哀
2. F.	—	—	—	—	—	火	灰
3. H.	訓	兄	—	—	—	何	海
4. J.	—	—	—	—	—	—	—
5. K.	軍	弓	—	—	—	高	改
6. K'.	羣	共	屈	—	—	可	開
7. L.	—	龍	—	—	—	老	來
8. M.	—	—	—	—	—	毛	妹
9. N.	—	—	—	—	—	腦	—
10. Ng.	—	—	—	—	—	我	外
11. Nj.	銀	njiung	—	—	—	—	—
12. P.	—	—	—	—	—	保	背
13. P'.	—	—	—	—	—	破	吠
14. S.	—	誦	—	—	—	所	衰
15. Sj.	—	—	—	—	—	—	睡
16. T.	—	—	—	—	—	刀	確
17. T'.	—	—	—	—	—	桃	台
18. Tj.	—	—	—	—	—	—	tjoi
19. Tj'.	—	—	—	—	—	—	吹
20. Ts.	—	縱	—	—	—	撒	tsoi
21. Ts'.	—	松	—	—	—	坐	才
22. W.	—	—	—	—	—	禾	煨
Totaal syllaben.	4	8	1	1	1	17	19

INGANGEN.	UITGANGEN:			
	57 ung	58 ut	Totaal syllaben.	
1.	—	—	24	
2. F.	紅	佛	24	
3. H.	—	—	36	
4. J.	用	—	20	
5. K.	公	骨	48	
6. K'.	空	瀉	51	
7. L.	簪	律	41	
8. M.	夢	沒	29	
9. N,	農	nut	26	
10. Ng.	—	鬱	18	
11. Nj.	—	—	21	
12. P.	棒	不	29	
13. P'.	馮	鶉	28	
14. S.	雙	戍	45	
15. Sj.	—	—	24	
16. T.	東	突	36	
17. T'.	同	禿	33	
18. Tj.	中	—	24	
19. Tj'.	重	出	24	
20. Ts.	宗	卒	43	
21. Ts'.	聰	ts'ut	44	
22. W.	翁	物	20	
Totaal syllaben.	17	16	688	

TRANSCRIPTIE.

I. *Ingangen.*

Ofschoon de uitspraak van iedere vreemde taal alleen goed door mondeling onderwijs kan geleerd worden, en dit in 't bijzonder van het Chineesch geldt, zal toch zooveel mogelijk hier de waarde gegeven worden van de beteekenis der Latijnsche karakters, waardoor in bovenstaande tafel de Chineesche syllaben zijn weergegeven. Wij beginnen met de ingangen.

1 Dezen ingang hebben wij, in analogie met het gebruik in vele andere talen, door geen teeken voorgesteld.

Oogenschiijnlijk is het niet logisch om syllaben als *am*, *em*, *i*, *ng*, *m* etc. onder denzelfden ingang te plaatsen, maar wanneer men deze klanken phonetisch ontleeft, blijkt het, dat zij zeer veel overeenkomst hebben. De stemspleet is toch bij het begin van het voortbrengen dezer syllaben reeds *gesloten*, zoodat direct de klanken *a*, *e*, *i*, *ng*, *m* enz. kunnen worden gevormd; ware de stemspleet eerst *geopend* geweest, dan zouden de *a*, *e*, *i*, *ng*, *m* enz. voorafgegaan worden door eene meer of minder duidelijk gevormde *h*. Verder bestaat er tusschen *klinkers* en *resonanten* (*ng*, *m*) slechts een *verschil in résonance* van den voortgebrachten toon.

Dit verschil vindt zijn oorzaak in het volgende:

Bij *ng* en *m* kan de luchtstroom niet door den mond gaan, daar dit verhinderd wordt door een afsluitend contact, zoodat hij door de geopende neusholte wordt afgevoerd.

Bij de *gewone klinkers* is de neusholte afgesloten, en heeft de mond (met de aangrenzende organen) een, van den voort te brengen klank afhankelijken vorm, die echter in alle gevallen den luchtstroom een doorgang biedt.

De *nasale klinkers* onderscheiden zich slechts door het niet afgesloten zijn van de neusholte van de gewone.

Men zoude den eersten ingang kunnen voorstellen door de Arabische *Hamzah* (ء), daar deze phonetisch niets anders voorstelt dan de »*gesloten stemspleet*''¹⁾.

1) Vergel. bijv. Dr. E. Brücke. Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprach-

2 F = de *f* in 't Nederlandsch (fel).

3 H = de *h* in 't Nederlandsch (hoed), uitgezonderd wanneer zij voor een *i* staat, daar zij dan wordt uitgesproken als de *g* in *dag*.

4 J Deze letter stelt een klank voor, die ongeveer gelijk is aan den klank, die door *j* in het Nederlandsche *jas* wordt aangeduid. De klank nadert echter tot *dj*, niet als in ons *beeldje* (dat *beeltje* wordt uitgesproken), maar als in het Maleische woord *djangan*.

Deze *j* wordt *niet* uitgesproken als in 't Eng. *judge* of in 't Fransche *jeune*.

5 K = de *k* in 't Nederlandsch.

6 K^c is de *k* gevolgd door eene aspiratie, als bijv. de *kh* in *klokhuis*.
K^c = *kh* of *kěha*.

7 L als in 't Nederlandsch (lam).

8 M » » » (man).

9 N » » » (niet).

10 Ng als de *ng* in *koning*.

11 Nj wordt uitgesproken als *nj* in *Spanje* (Ned.) of *ng* in *Es-pagnol* (Fr.). De *n* wordt echter niet palataal maar dorsaal uitgesproken d. i. de punt der tong ligt achter de benedensnijtanden en de convex gebogen rug van de tong tegen het voorste deel van het gehemelte. De *nj* wordt altijd gevolgd door een *i*, uitgezonderd in de syllabe *nje*. (Deze *e* is verwant met de *i*).

De syllaben door ons voorgesteld door *nji* en *nje* worden ook dikwijls uitgesproken als *ngi* en *nge*, of de klank zweeft tusschen *nji* en *ngi*, *nje* en *nge* in.

12 P als de *p* in 't Nederlandsch (*paard*).

13 P^c is de *p* gevolgd door eene aspiratie als *ph* in *Staphorst* (zie 6).

14 S als in 't Nederlandsch (*samen*); voor den uitgang *ε* klinkt zij iets zachter, zonder echter *z* (als in *zien*) te worden.

15 Sj als *sj* in *Besje* (Ned.), als *sh* in *shade* (Eng.), als *sch* in *Schule* (Duitsch) of *ch* in *changer* (Fr.)

16 T als de *t* in 't Nederlandsch, maar bijna superdentaal uitgesproken. Het is een tandwortel-klank.

laute, Wien, Carl Gerold's Sohn, 1856, p. 98 en G. H. v. Meyer, Unsere Sprachwerkzeuge, Leipzig, F. A. Brockhaus. 1880, Drittes Kapitel.

17 T^c is de *t* (16) gevolgd door eene aspiratie, als *th* in *slachthuis*.

18 Tj als de *tj* in *beetje*, de *t* wordt echter dorsaal uitgesproken (zie 11).

19 Tj^c is de geaspireerde Tj (verg. 18 en 6). De klank door Tj voorgesteld wordt in de Tj^c eenigszins veranderd, daar een *s*-klank zich meer of minder sterk tusschen de *t* en de *j* laat hooren, zoodat de tj^c ongeveer overeenkomt met de *tschh* in 't Duitsche *klatschhaft*.

20 Ts als de *ts* in *flits* (Ned.). Het is de dentale *t* gevolgd door de dentale *s*¹⁾.

21 Ts^c is de Ts gevolgd door eene aspiratie (zie 6).

22 W stelt een klank voor, dien men nu eens voor de *w* in *woning* (Ned.) dan weer voor de *b* in *boek* (Ned.) zou houden. Het is de labio-dentale, die men voortbrengt, als men met de snede der boventanden op de onderlip, eene *b* wil zeggen (boek).

II. Uitgangen.

1 *a* als *a* in *ga*.

2 *ai* is een klank tusschen de *ei* in *Mei* en de *aai* in *maaien*, zooals in 't Engelsche *mine*.

3 *ak* als *ak* in *bak*.

4 *am* » *am* » *kam*.

5 *an* » *an* » *van*.

6 *ang* » *ang* » *bang*.

7 *ap* » *ap* » *tap*.

8 *at* » *at* » *kat*.

9 *au* » *au* » *cow* (Eng.).

10 *e* » *é* » *tête*.

1) De uitspraak der *ts* verschilt echter nog eenigszins in de verschillende syllaben, Dit is ook het geval in de *ts*^c (2I). De *t* wordt nl. op drie manieren uitgesproken, blijft echter steeds dentale.

De drie gevallen komen voor in de volgende syllaben:

1 *tsə*, *ts'ə*, *tsu*, *ts'u*.

2 *tsi*, *ts'i*.

3 alle andere syllaben.

In het eerste geval zijn de boventanden eenigszins van de benedentanden verwijderd en wordt de spleet door den rand der tong gesloten. (verg. Brücke, p. 87).

In het 2e geval wordt de rand der vlakliggende tong naar beneden gebogen en de boventanden vast op de benedentanden geplaatst.

In het 3e geval wordt de rand der vlakliggende tong tegen de boventanden aangedrukt.

11 em Als *em* in *hem*.

12 en » *en* » *hen*.

13 ep » *ep* » *behept*.

14 et » *et* » *het*.

De *e* heeft eene neiging naar de *i*
als in *hit*.

15 eu Als de eerste *e* in *leven* gevolgd door de *oe* in *boek*.

16 $\epsilon \pm$ Als de *e* in *de*.

17 i » » *i* » *Mina*.

18 ia » *i* (17) gevolgd door *a* (1).

19 iak » » » » *ak* (3).

20 iam » » » » *am* (4).

21 ian » » » » *an* (5).

22 iang » » » » *ang* (6).

23 iap » » » » *ap* (7).

24 iat » » » » *at* (8).

25 iau » » » » *au* (9).

NB. 1 In 18—25 ontstaat door den overgang van de *i* op de volgende klinkers een *y* als in *Mayor* (*ia* wordt *iya* etc.).

2 De uitgangen 21 (*iam*) en 24 (*iat*) naderen tot *ien* en *iet* met eene *ie* als in 't Fr. *miette*.

26 im Als *iem* in *priem*.

27 in » *ien* » *tien*.

28 io » 17 gevolgd door 41.

29 iok » » » » 43.

30 ion » » » » 44.

31 iong » » » » 45.

28—31 NB. 1 Als onder 18—25.

32 ip Als *iep* in *diep*.

33 it » *iet* » *piet*

34 iu » 17 gevolgd door 47.

35 iuk » » » » 55.

36 iun » » » » 56.

37 iung » » » » 57.

38 iut » » » » 58.

34—38 NB. 1 Als onder 18—25.

39 m Als de *m* in 't Nederlandsch (*mama*) echter labio-dentiaal

(zie ingang n° 22) uitgesproken zonder voor- of nagalm, dus niet als *em* in *hem*, *um* in *hum*! of 't Fransche *me*.

40 ng Als *ng* in *zingen* zonder voor- of nagalm (zie 39 m).

41 o » o » *lord* (Eng.).

42 oi » oy » *boy* »

43 ok » o » *stok*, met iets langer o (maar niet zoo lang als *ork* in *fork* (Eng.), ietwat korter).

44 on Als *orn* in *worn* (Eng).

45 ong » ong » *long* »

46 ot » ot » *lot*.

47 u » oe » *boek*

48 ua » 47 gevolgd door 1.

49 uai » » » » 2.

50 uan » » » » 5.

51 uang » » » » 6.

52 uat » » » » 8.

53 uet » » » » 14.

54 ui » » » » 17.

48—54 NB. Deze klanken zijn moeilijk weer te geven, de *u* in *ua* en *uang* nadert tot de *oo* in *boom*, de *u* in *ui* achter de ingangen *f*, *k*, *k^c* en *w* tot de Engelsche *w* in *well*. Door den overgang van *u* op de volgende klinkers ontstaat reeds een zachte *w*, dus *ua* klinkt ongeveer als *uwa*. Dikwijls worden deze uitgangen ook weergegeven door *wa*, *wai*, *wan*, *wang*, *wat*, *wet*, *wi* met de Engelsche *w*.¹⁾

55 uk Als *oek* in *boek*

56 un » oen » *zoen*.

57 ung » ung » *Bildung* (Duitsch).

58 ut » oet » *voet*

1) Het verschil tusschen *ka* (嘉) en *kua* (瓜) ligt in eene, moeilijk te omschrijven sluiting der beneden-keelholte bij *kua*, terwijl bij *ka* deze sluiting niet plaats heeft.

嘉 behoort tot de 開口呼.

瓜 " " 合口呼.

(Verg. Woordenboek van K'ang-hi. 字母切韻要法 bl. 2)

Behalve vocalen vindt men onder de bovenstaande uitgangen slechts 6 consonanten als *finaal* nl. de drie neusklanken *m*, *n*, en *ng* en de respectievelijk daaraan verwante scherpe medeklinkers *p*, *t* en *k*.

De laatste drie worden echter niet volkomen uitgesproken maar afgebroken. Zoo worden *kok*, *kap*, *kat*, enz. uitgesproken als de eerste lettergreep der woorden *kokken*, *kappen*, *katten*, enz.¹⁾.

Om de juiste uitspraak te verkrijgen is het aan te raden zich door een Loeh-foeng-sprekend Chinees de vorenstaande tafel der syllaben te laten voorlezen, zoowel in verticale als in horizontale richting. Men vergelijke aldus de woorden, die met K, P, T, Tj en Ts aanvangen, met de overeenkomstige woorden, welke die letters geaspireerd tot ingang hebben en lette ook vooral op het verschil tusschen:

tiu,	tju,	tjiu,	tj ^c u,	tj ^{ci} u,	tsiu,	ts ^{ci} u.
丟	猪	州	住	丑	酒	秋
t ^{ci} iang,	tjang,	tj ^c ang,	tsang,	tsiang,	ts ^{ci} iang.	
艇	正 ²⁾	鄭	睜	井	晴	
tjung,	tj ^c ung,	tsiung,	tsung,	ts ^{ci} iung,	ts ^c ung.	
中	重	縱	宗	松	聰	
sju,	siu,	sjiu.				
書	囚	手				
sui,	sjui.					
雖	水					
siak,	sjak.					
錫	石					
niau,	njiau.					
鳥	尿					
siong,	sjong,	enz.				
相	上					

1) *P*, *k* en *t* worden hier *prohibitief* uitgesproken (verg. Brücke, p. 83).

2) Zie noot p. 4.

III. Tonen.

Ieder Chineesch woord moet op eene bepaalde wijze uitgesproken worden, spreekt men het op eene andere manier uit, zoo zegt men een ander woord. De wijziging der stem, waarmede een woord wordt uitgesproken, heet *toon*. Is het moeilijk de uitspraak van eene vreemde taal te omschrijven, de tonen der Chineesche woorden te beschrijven is nog moeilijker, zoo niet onmogelijk.

In 't algemeen ¹⁾ heeft het Chineesch vier tonen nl.:

de gelijke toon,
de opgaande toon,
de weggaande toon,
de ingaande toon.

Deze vier tonen worden in vele, vooral in de zuidelijke dialecten alle of ten deele weer in twee gesplitst: een hooge en een lage, zoodat men de acht volgende tonen krijgt:

1	hooge gelijke	toon.	5	lage gelijke	toon
2	» opgaande	»	6	» opgaande	»
3	» weggaande	»	7	» weggaande	»
4	» ingaande	»	8	» ingaande	»

In de verschillende dialecten heeft hetzelfde woord in 't algemeen denzelfden *toon*, zoo heeft bijv. het karakter 天 voor *hemel*, voor zoover ons bekend is, in alle dialecten den hoogen gelijken toon (toon 1), maar de wijziging van de stem, waarmede dit karakter wordt uitgesproken, verandert in de verschillende dialecten m. a. w. de hooge gelijke toon wordt in verschillende dialecten verschillend uitgesproken. Dit is eveneens met alle andere tonen het geval. Hieruit volgt reeds dat de wijziging der stem niet altijd overeenkomt met den naam aan die wijziging gegeven, zoodat bijv.

1) Voor de eenigszins andere tonenstelsels b.v. in de Peking-, Ch'ing-tu-, Shang-hai- en Swatow-dialecten wordt o. a. verwezen naar J. Edkins, *A Grammar of the Chinese Colloquial Language commonly called the Mandarin Dialect* bl. 8, 13, 14, 81 en Wells Williams, *A Syllabic Dictionary of the Chinese Language*. — Introduction p. XXVII.

Het Canton-dialect heeft 8 tonen nl. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, het Foeh-kiën (Emoi)-dialect 7 tonen (1, 2, 3, 4, 5, 7, 8), het Hainan-dialect 6 tonen (1, 2, 3, 4, 5, 8).

Tonen-Tafel.

UITGANGEN.	HOOGE				LAGE		
	Gelijke toon.	Opgaande toon.	Weggaande toon.	Ingaande toon.	Gelijke toon.	Weggaande toon.	Ingaande toon.
	上平 1 ^e .	上声 2 ^e .	上去 3 ^e .	上入 4 ^e .	下平 5 ^e .	下去 7 ^e .	下入 8 ^e .
a	f 花		f 化	○	f 華	f 話	○
ai	k 鷄	k	k 誠 ¹⁾	○	m 埋	m 賣	○
am-ap	j 閤	j	j 厭 ¹⁾	○ 鴨	j 塩	j 艷	j 葉
an-at	j 烟	j	j 燕	j 日	j 員	j 縣	j 悅
ang-ak	k 庚	t 頂	k 徑	k 隔	l 零	l 另	l 瀝
au	j 腰	j	j 要	○	j 遙	j 鵠	○
e	s 嘶	s	s 細	○	ts' 齊		○
em-ep	s 森			s 澀		h 杏	
en-et	k 跟	m 皿	k 良	k 革	m 冥	m 孟	m 蜜
eu	k 溝	k 狗	k 够	○	l 樓	l 漏	○
ɛ	ts' 茲	ts' 叱	ts' 助	○	ts' 鎚	ts' 白	○

	碟	竭	薦	○	入	翼	○	畧	○	局	○	○	喝	落	○	○	佛	讀
	t'	k'	ts'		nj	j		l		k'			h	l			f	t'

𠵿	簞	件	淨	轎	任	令		亮	右	近	共	座	代	汗	浪	戊	淚	份	動
	t'	k'	ts'	k'	nj	l		l	j	k'	k'	ts'	t'	h	l	w	l	f	t'

𠵿	甜	權	晴	橋	壬	仁		良	油	羣	窮	曹	台	寒	廊	無	雷	魂	同
	t'	k'	ts'	k'	nj	j		l	j	k'	k'	ts'	t'	h	l	w	l	f	t'

○	切	闕	錫	○	急	一	○	創	○	屈	宿	○	○	割	各	○	○	忽	督
	k	k'	s		k	j		s		k'	s			k	k			f	t

𠵿	劍	卷	姓	𠵿	禁	應		像	幼	訓	誦	銑	蛻	貫	爛	惡	貴	問	棟
	k	k'	s	k	k	j		s	j	h	s	ts'	t'	k	k	w	k	m	t

𠵿	檢	犬	醒	𠵿	錦	穎		想	友	權	恐	草	海	𠵿	港	武	鬼	粉	董
	k	k'	s	k	k	j		s	j	k	k'	ts'	h	k	k	w	k	f	t

𠵿	兼	牽	腥	𠵿	金	因	靴	箱	酉	君	嵩	初	胎	官	光	烏	歸	紛	東
	k	k'	s	k	k	j	h	s	j	k	s	ts'	t'	k	k	w	k	f	t

iam-iap	ian-iat	iang-iak	iau	im-ip	in-it	io	iong-iok	iu	iun-iut	iung-iuk	o	oi	on-ot	ong-ok	u	ui	un-ut	ung-uk
---------	---------	----------	-----	-------	-------	----	----------	----	---------	----------	---	----	-------	--------	---	----	-------	--------

H O O F D S T U K I I .

In dit Hoofdstuk is een aantal zinnen opgenomen, dat zooveel mogelijk in bepaalde afdeelingen is gesplitst, en wel in het begin volgens den zinsbouw, in het verdere gedeelte volgens bepaalde onderwerpen.

Om het gebruik te vergemakkelijken is, zoowel in de gesprekken (Hfdst. III) als in de Woordenlijst (Hfdst. IV), door cijfers verwezen naar de zinnen in dit Hoofdstuk.

Staan Chineesche woorden tusschen twee haakjes, dan beteekent dit, dat zij *al* of *niet* kunnen gebruikt worden; staat er dan echter = voor, dan beteekent dit, dat zij *in plaats van* een of meer voorafgaande woorden kunnen gebruikt worden. Wanneer twee of meer woorden door een samentrekkingsteeken (—) verbonden zijn, worden zij vlug na elkaar uitgesproken en vormen een soort samenstelling.

De gesprekken in Hoofdstuk III zijn dezelfde als die, welke opgenomen zijn in de: *Easy Sentences in the Hakka-dialect with a vocabulary translated by J. Dyer Ball*. (Hongkong, Printed at the »China Mail» Office, 1881) en kunnen dus tot vergelijking van het Loeh-foeng-dialect met het Hakka-dialect dienen voor zoover de niet-uniforme spelling en het niet aangeven der tonen in genoemd boekje zich daartegen niet verzetten.

TELWOORDEN.

- 1 Jít.
- 2 Njɪ, Liông.
- 3 Sám
- 4 Sì.
- 5 Ng.[^]
- 6 Liúk.
- 7 Tsít.

8	Pát.	
9	Kiû.	
10	Sjip.	
11	» -jít.	
12	» -nji.	
13	» -sám.	
14	» -sì.	
15	» ng. [^]	
20	Nji-sjip.	
21	» - » -jít.	
22	» - » -nji.	
30	Sám-sjip.	
40	Sì- »	
79	Tsít- » -kiû.	
94	Kiû- » -sì.	
100	Pák. Jít-pák.	
1) ¹⁾	{	101 Jít-pák lang jít. Jít-pák k'ùng jít.
		102 Jít-pák lang nji. Jít-pák lang liông.
		110 Jít-pák jít-sjip. Jít pák jít. Pák jít.
		111 Jít-pák jít-sjip jít.
		200 Liông-pák.
		300 Sám-pák.
		1000 Jít ts'íán.
		1001 Jít-t'íán lang jít. Jít-ts'íán k'ùng jít.
		10.000 Jít-wān. Sjip-ts'íán.
		100.000 Sjip-wān. Pák-ts'íán.
		1.000.000 Jít-pák-wān.
De eerste.		T'í-jít, t'í-jít-kaì (223 ^{a. b}).
De tweede.		T'í nji, t'í nji-kaì.
		enz. (223 ^{a. b}).

1) Wanneer bij getallen boven 100 geene tientallen zijn, wordt tusschen de honderdtallen enz. en de eenheden *lang* (= *overblijfsel*, *en*) of *k'ùng* (= *nul*) geplaatst (verg. 100, 101, 110, 111 en 1001).

VOORNAAMWOORDEN.

Persoonlijke en Bezittelijke.

Ik, mij, (pers. vñw.)	Ngai.
Mijn (bez. vñw.)	Ngai-kaì, ngá-kaì, ngá.
Wij, ons (pers. vñw.)	Ngai-teú-njin.
Ons (bez. vñw.)	Ngai-téu-njin-kaì.
Gij, u (enkelv.)	Nji.
Uw »	Njiá, njiá-kaì, nji-kaì.
Gij, u (meerv.)	Nji-teú-njin.
Uw »	Nji-teú-njin-kaì.
Hij, zij, het, hem, haar.	Ki.
Zijn, haar.	Ki-kaì, kiá kaì, kiá.
Zij, hen.	Ki-téu-njin.
Hunne, hare.	Ki-téu-njin-kaì.

AANWIJZENDE VOORNAAMWOORDEN.

Bijvoegelijke.

Deze man.	Li-kaì njin, liá-kaì njin.
Die man.	Kai-kaì njin, ká-kaì njin.
Gene (Gindsche) man.	Un-kaì njin.

Zelfstandige.

Deze, dit.	Li-kaì, liá-kaì.
Die, dat.	Kai-kaì, ká-kaì.
Gene.	Un-kaì.

BIJWOORDEN VAN PLAATS.

Hier.	Li-tsɛ.
Daar.	Kai-tsɛ.
Ginds.	Un-tsɛ.

SOORTAANDUIDERS VAN ZAKEN.

Dit huis. Dat huis.	Li-kián wúk. Kai-kián wúk.
Gindsch huis. Een huis.	Un-kián wúk. Jít kián wúk.
Twee huizen.	Liông-kián wúk.

Veel huizen.

Mijn huis.

Uw huis.

Mijn twee huizen.

Hoeveel huizen zijn daar?

Niet veel.

Een bankje.

» bed.

» beest.

» berg.

» bloem.

» boek.

» boom.

» broek.

» deur.

» draagstoel.

» ei.

» helft (van een kokosnoot).

» hoed.

» geweer.

» jas.

» kaart. (land-)

» kamer.

» kip.

» kolom (letterteekens).

» korrel (rijst).

» kudde (koeien).

» maand.

» man (mensch).

» mat.

» paar (schoenen).

» » (oogen).

» paard.

» penseel.

Tó-tó kián wuk.

Ngá-kai wuk.

Njiá-kai wuk.

Ngá-kai liông-kián wuk.

Un-tsê jiú kî-tó kián-wuk.

Mo kî-tó kián.

Jít tjóng tèn.

» » min-ts'ong.

» t'iau k'im-tj'ù.

» tják sán.

» » fá.

» pùn sjú.

» theu-sjū.

» t'iau-fū.

» tják mun, jít sjàn mun.

» liông k'iaū.

» líp tj'ún. Jít tják tj'ún.

» sák jai.

» tâng mō.

» kí tj'ùng.

» liáng sám.

» tják t'í-t'u.

» kián-fong.

» tják kaí.

» hong sē.

» líp mî.

» k'íun njiu.

» kai njiat.

» tják njin, jít wui njin.

» fón ts'iak.

» súng hai.

» » múk.

» t'iau má, jít tják má, jít p'ít má.

» kí pít.

Een persoon. Twee personen.

- » plank.
- » rij (boeken).
- » rivier.
- » rol (goed).
- » schilderij.
- » schip.
- » schoen.
- » slang.
- » snoer (duiten).
- » steen.
- » stel (theekopjes).
- » ster.
- » stoel.
- » stuk goed.
- » tempel.
- » touw.
- » tuin.
- » vel (papier).
- » veld (akker).
- » venster.
- » visch.
- » vogel.
- » vracht (goed).
- » vrucht.
- » weg.
- » wet.
- » worm.
- » zee.
- » zeil.

Jít sa. Liông sa.

- » téu pióng.
- » lat sjú.
- » t^{ci}iau kông.
- » k^{ci}ûn pù.
- » tják t^{ci}u.
- » t^{ci}iau sjon.
- » tják hai.
- » t^{ci}iau sja.
- » tj^{ci}òn luí, jít tj^{ci}òn ts^{ci}ian.
- » tják sjak.
- » t^{ci}ún ts^{ci}a-puí.
- » tják sén.
- » tjóng jí.
- » p^{ci}ít pù.
- » kián miaū.
- » t^{ci}iau sók.
- » ts^{ci}ō jan.
- » tjóng tjî.
- » » nàm.
- » tják ts^{ci}úng. Jít sjàn-ts^{ci}úng.
- » t^{ci}iau ng.
- » tják tiaú.
- » tsai fò-wut.
- » tják kô.
- » t^{ci}iau lū.
- » » li.
- » » tj^{ci}ung.
- » tják hoî.
- » fón p^{ci}ung.

ZINNEN.

- 1 Hij slaat.
- 2 Hij loopt.
- 3 Hij komt.

- Ki tâ.
- Ki hang.
- Ki loi.

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 4 Slaat hij? | Ki tâ mo. |
| 5 Loopt hij? | Ki hang mo. |
| 6 Hij slaat mij. | Ki tâ ngai. |
| 7 Ik sla hem. | Ngai tâ ki. |
| 8 Slaat gij hem? | Nji tâ ki mo. |
| 9 Slaat hij u? | Ki tâ nji mo. |
| 10 Ik ben door hem geslagen. | Ngai pún ki tâ. |
| 11 Hij komt niet (wil niet komen). | Ki m-loi. |
| 12 Hij komt niet (is niet gekomen). | Ki mo loi. |
| 13 Hij is al gekomen. | Ki loi ló. |
| 14 Hij is nog niet gekomen. | Ki mang loi. |
| 15 Komt hij? | Ki loi mo. Ki loi m-loi. |
| 16 Is hij nog niet gekomen? | Ki loi mang. |
| 17 Hij wil (zal) komen. | Ki oì loi. |
| 18 Hij <i>wil</i> komen. | Ki hên loi. |
| 19 Hij wil (zal) niet komen. | Ki m-oì loi. |
| 20 Hij <i>wil</i> niet komen. | Ki m-hên loi. |
| 21 Kom niet! | M-hô loi. |
| 22 Hij kwam gisteren. | Ki ts ^c ó-pú-njít loi. |
| 23 Hij kan niet komen. | Ki loi m-tét. |
| 24 Waarom is hij nog niet gekomen? | Tsò mā-kai ki mang loi. |
| 25 Gij behoeft niet te komen. | Nji m-sê loi. Nji m-sé loi. |
| 26 Hij is een goed mensch. | Ki hê hô-njin. |
| 27 Hij is niet een goed mensch. | Ki m-hê hô njin. |
| 28 Is hij een goed mensch? | Ki hê hô-njin mo. |
| 29 Een goed mensch. | Hô-njin. |
| 30 » » » | Hô-kai njin. |
| 31 Een slecht mensch. | M-hô-kai njin. |
| 32 » » » | Fai njin. |

- | | |
|--|---------------------------------|
| 33 Hij is een slecht mensch. | Ki hê faí-njin. |
| | Ki hê m-hô-kaì njin. |
| 34 Hij is geen slecht mensch. | Ki m-hê faí-njin. |
| | Ki m-hê m-hô-kaì njin. |
| 35 Is hij een slecht mensch? | Ki hê faí-njin mo. |
| | Ki hê m-hô-kaì njin mo. |
| 36 Is hij geen slecht mensch? | Ki m-hê faí-njin mo. |
| | Ki m-hê m-hô-kaì njin mo. |
| 37 Kippesoep. | Kaí-t'óng. |
| 38 Deurslot. | Mun-sô. |
| 39 Landvorst. | Kuét-wong. |
| 40 Witte suiker. | P'ak-t'ong. |
| 41 Hooge berg, hoge bergen. | Kó-sán. |
| 42 Een hooge berg. | Kó-tják sán. |
| 43 Een goed mensch. | Hô-kaì njin. |
| 44 Kleine eieren. | Sè-kaì tj'ún. |
| 45 Dat, wat groot is; die, welke
groot zijn; de groote. | T'aí-kaì. |
| 46 De goede. | Hô-kaì. |
| 47 De deur van het huis. | Wúk-kaì mun. |
| 48 De bek van den hond. | Keû-kaì tjoì. |
| 49 Honderek. | Keû-tjoì. |
| 50 Drie maand. | Sám kaì njiat. |
| 51 Een mensch. | Jít kaì njin. |
| 52 Het huis, dat ik gezien heb. | Ngai k'òn-liaû kaì wúk. |
| 53 Dit is het boek, dat ik koopen wil. | Liá pûn sjú hê ngai oì maí-kaì. |
| 54 De stok, waarmee ik hem ge-
slagen heb. | Ngai jung tâ ki kaì kùn. |

- 55 De pen, waarmee ik geschreven heb. Ngai jūng siâ-sē kai pít.
- 56 Waar is de man, dien hij geslagen heeft? Lā-wui ki-tâ kai njin. (389 etc).
- 57 Waar is de man, die hem geslagen heeft? Lā-wui tâ-ki kai njin.
- 58 Dit is eene kamer. Liá-kai (hè) kián-fong.
- 59 Alles is gereed. Lúng-tsūng p'ian.
- 60 Ik hoor niet duidelijk. Ngai t'àng m-fún-min.
- 61 Wie zijt gij? Nji hè mā-njin.
- 62 Ben je klaar? Nji tsò-hô mang.
- 63 Het is dicht bij nieuwjaar. K'íun njian ló.
- 64 Ik ben koud. Ngai lán.
- 65 Ik ben ook koud. Ngai jā hè lán.
- 66 Vandaag keerde hij terug. Kín-njít ki tjôn-loi.
- 67 Vandaag wil hij terugkeeren. Kín-njít ki oì tjôn.
- 68 Is dit ding (zijn deze dingen) goed? Liá-kai (= li-kai) túng-sí hô mo
- 69 Hoe oud zijt gij? Nji (jiú) kî-tó soì.
- 70 Hoeveel maanden is dit kind? Li-tják sè-njin kî-tó kai njiat.
- 71 Het is in dit jaar geboren. Ki hè kín-njian jóng-kai.
- 72 Ik ben in China geboren. Ngai T'ong-sán tj'út sjè.
Ngai T'ong-sán jóng-kai.
- 73 Ik heb geld. Ngai jiú ts'ian.
- 74 Ik heb geen geld. Ngai mo ts'ian.
- 75 Hebt gij geld? Nji jiú ts'ian mo.
- 76 Hebt gij geen geld? Nji mo ts'ian mo.
- 77 Steek de lamp aan. K'óí tén, tiám tén.
- 78 Slacht de kip. T'óng kaí loi.
- 79 Roep hem terug. Hám ki tjôn.
- 80 Zeg hem, dat hij naar zijn huis terugkeert. Hám ki tjôn kiá wúk.
- 81 Alles is er. Lúng-tsūng jiú.
- 82 Roep dien man. Hám kai-tják njin.

- | | |
|---|--|
| 83 Roep de kippen. | Leù kaí loi. |
| 84 Niemand weet (het). | Mo-njin tí. |
| 85 Ik bracht (het) niet mede. | Ngai mo taì loi. |
| 86 Ik weet dit niet. | Liá-kai (Li-kai) ngai m-tí. |
| 87 Ik weet dat niet. | Ká-kai (kai-kai) ngai m-tí. |
| 88 Ik verkoop een paard. | Ngai mai jít-t'iau má. |
| 89 Ik verkoop paarden. | Ngai mai má. |
| 90 Hij is paardenverkooper. | Ki hè mai-má-kai (njin). |
| 91 Hij heeft geen hoofdhaar. | Ki mo t'eu-na-mó. |
| 92 Hij heeft zes kinderen. | Ki jiú liúk kai sè-njin (tsɛ). |
| 93 Ik koop een paard. | Ngai mai jít-t'iau má. |
| 94 Ik wil brieven verzenden, breng enveloppen. | Ngai oì kì sìn , ná sìn-t'oi loi. |
| 95 Ik zie dit huis. | Ngai k'òn li-kián wúk. |
| 96 Ik heb dit huis al gezien. | Ngai k'òn-liaû li-kián wúk. |
| 97 Ik heb zijn huis nog niet gezien (nog nooit gezien). | Ngai mang sjít-k'òn kiá-kai wúk. |
| 98 Ik heb zijn huis nog niet gezien. | Ngai mang k'òn-kò kiá-kai wúk. |
| 99 Hij is vertrokken zonder zijn schulden te betalen. | Ki tseû, mo wan njin-kai tsai. |
| 100 Eerst wil ik dit doen, een anderen keer eerst dat. | Sián ngai oì tsò liá-kai, hā-pai tjàng tsò ká-kai. |
| 101 Als ik dit gedaan heb, ga ik dadelijk eten. | Ngai tsò liaû li-kai, àn-sji ngai oì sjit-fōn. |
| 102 Als dit gedaan is, ga ik dat doen. | Li-kai tsò liaû, ngai oì tsò ká-kai. |
| 103 Kan ik uw boek(en) zien? | Ngai hô-k'òn njíá kai sjú mo. |
| 104 Kan ik nu uw boeken zien? | Kín-hā ngai hô-k'òn njíá-kai sjú mo. |
| 105 Wat is zijn beroep? | Ki tsò mā-kai t'eu-lū. |
| 106 Is er een of ander nieuws. | Jiú mā-kai sín-wun mo. |
| 107 Hoe doet gij dat? | Nji njiōng-pán tsò ká-kai. |
| 108 Wie heeft dit gedaan? | Mā-njin tsò liá-kai. |
| 109 Misschien is het zijn werk. | Kām-p'ā ki tsò-kai. |
| 110 Gij moet gras snijden. | Nji oì kót ts'ô. |

- 111 Gij *moet* gras snijden. Nji t^{ín} t^jok òi kót-ts^ó.
- 112 Ik koop een paard van hem. Ngai t^{ung} ki maí jít-t^{iau} má.
- 113 Hij wil u geld geven. Ki òi pún ts^{ian} nji.
- 114 Geef hem dit. Liá-kai pún ki.
- 115 Geef hem dit boek. Liá sjú pún ki.
- 116 » » » » Pún ki liá sjú.
- 117 Ik zend hem een' brief. Ngai kì jít-fúng sìn pún ki.
- 118 Ik verkoop een paard aan hem. Ngai maí jít-t^{iau} má pún ki.
- 119 Ik koop voor u een paard van hem. Ngai lau (= t^{ung}) ki maí jít-t^{iau} má pún nji.
- 120 Ik koop van hem een paard om het u te geven. Ngai lau (= t^{ung}) ki maí jít-t^{iau} má (òi) sùng nji.
- 121 Hij geeft mij boeken cadeau. Ki sùng sjú pún ngai.
- 122 Ik zeide tot hem. Ngai lau (= t^{ung}) ki kông.
- 123 Ik sprak hem aldus aan. Ngai lau ki an-njiong kông.
- 124 Spreek hem aldus aan. T^{ung} ki an-njiong wā.
- » » » » kông.
- 125 Waar is het boek, dat ik u zooeven gegeven heb? Ts^ó-sián ngai pún nji-kai sjú lā-wui.
- 126 Hij sloeg mij met dezen stok. Ki jūng li-tják-kùn tâ ngai.
- 127 Waarmee snijdt gij dat papier? Nji jūng mā-kai kót ká-kai tjī.
- 128 Met een mes. Jūng tó. (zie 54, 55).
- 129 Op de tafel. Tsók-sjōng.
- 130 Bergen beklimmen. Sjóng sán.
- 131 Het hoog gelegen huis. Sjōng-wúk.
- 132 Een hoog huis. Kó-wúk, kó-kián wúk.
- 133 Onder de tafel. Tsók-hā.
- 134 Bergen afdalen. Há-sán.
- 135 Het laaggelegen huis. Hā-wúk.
- 136 Een laag huis. Aī-wúk, aī-kián wúk.
- 137 Ik wil dien berg beklimmen. Ngai òi sjóng kai-tják sán.

- 138 In de bergen (= bosschen) zijn er wel 1000-jarige boomen.
Op aarde ontmoet men met moeite (= zelden) 100-jarige menschen.
- 139 In het huis zijn geen menschen.
- 140 Waar hij zich nu bevindt, weet ik niet; stellig is hij in de bergen (in het bosch) verscholen.
- 141 In de beurs doet men het geld.
- 142 Zijn geld is in de beurs gedaan.
- 143 Mijn geld is in de beurs.
- 144 Vanwaar komt gij?
- 145 Ik kom van mijn huis.
- 146 Waar woont hij?
- 147 In gindsch huis.
- 148 Waar woont uwe moeder?
- 149 Waar zijt gij geboren?
- 150 In het klooster vasten de Taoistische priesters.
- 151 Zet deze tafel daar.
- 152 Leg dit boek in de kast.
- 153 Doe dezen brief in het couvert.
- 154 Hij liep naakt op den passer.
- 155 Ga aan dien kant zitten.
- 156 Ga daar ginds zitten.
- 157 Hij komt het huis uit.
- 158 Hij komt de deur niet meer uit, omdat hij oud is.
- 159 Ik heb het nog nooit gezien.
- 160 Ik heb het nog nooit gegeten.
- 161 Ik zag het niet.
- 162 Ik kan het niet zien.
- San-tjúng jit jiú ts'íán-njian-sjū.
- Sjè-sjōng nan fung pák-soi-njin.
- Wúk-nui mo njin.
- Kín-hā ki ts'ó lā-wui, ngai m-tí; t'ín-tj'ok ts'ó sán-tū.
- Ho-paú piòng ts'ian.
- Kiá ts'ian piòng ho-paú.
- Ho-paú tâ-li ngá-kai ts'ian.
- Nji (tà) là-wui loi.
- Ngai (tà) ngá-kai-wúk loi.
- Ki lā-wui het.
- Ts'oi un-tj'ák (= un-kián) wúk het.
- Njiá â-mé lā-wui het.
- Nji lā-wui tj'út sjè.
- Ts'ai ám-t'ong t'ō-sē sjit-tsaí.
- Liá tsók piòng un-tsə.
- Liá sjú piòng lok tj'u.
- Liá-kai sìn (nji) njip lok sìn-t'oi.
- Ki tj'ák-sjín p'ú-t'eu hang.
- Kò kai-p'íân ts'ó.
- Un ts'ó.
- Ki wúk tj'út loi.
- Ki mo tj'út mun ló, jín-wui ki lô.
- Ngai mang sjít k'òn-tô.
- Ngai mang sjít sjit-kò.
- Ngai k'òn m-tô.
- Ngai mo k'òn-tô.

- 163 Ziet gij het? K^còn-tô mo.
- 164 Hoort gij het? T^{ang}-tô mo.
- 165 Past het? Kan het gebruikt worden? Tsók-tô-mo.
- 166 Wie niet zien kan, is blind. K^còn m-tô kai njin hè hát-ngân.
- 167 Wie niet hooren kan, is doof. T^{ang} m-tô kai njin hè njî-lúng.
- 168 Hebt gij zijn huis wel eens gezien? Nji sjít k^còn-kò kiá kai wúk mo.
- 169 Hebt gij wel eens rundvleesch gegeten? Nji sjít sjit-kò sjang-paî njiu-njiúk mo.
- 170 Ik heb het nog nooit gegeten. Ngai m-sjít sjit-kò pàn-paî.
- 171 Ik heb hem nog nooit gezien. Ngai mang sjít k^còn ki.
- 172 Kent gij hem? Nji sjít ki mo.
- 173 Ik zag hem niet. Ngai mo k^còn-tô ki.
- 174 Ik zie hem niet aan. Ngai m-k^còn ki.
- 175 Mijn bril is niet goed, ik zag het niet, zaagt gij het? Ngá-kai múk-kiàng m-kiàn, ngai k^còn m-tô, nji jiú k^còn-tô mo.
- 176 Hebt gij dit werk wel eens gedaan? Nji sjít tsò-kò liá-kai kúng-fú sjang-paî mo.
- 177 Neen, nog niet. M-sjít tsò-kò.
- 178 Ja, eens. Hè, ngai sjít tsò-kò jít-paî.
- 179 Ja, wel eens. Hè, ngai sjít tsò-kò sjang-paî.
- 180 Sedert zeer lang heb ik hem niet gezien. Jiú teú-kiû ngai mo k^còn-tô ki.
- 181 Hebt ge wel eens geschreven? Nji siâ-kò mo.
- 182 Ben je klaar met schrijven? Siâ hô mang.
- 183 Hij kan werken. Ki woi tsò.
- 184 Hij kan schrijven. Ki woi siâ.
- 185 Hij kan lopen. Ki woi hang.
- 186 Hij kan schrijven (is gewoon te schrijven). Ki sjít siâ-kò.

187 Kan hij lezen?

Ki woi t'uk mo.

» hiaû » »

» sjít » »

188 Ik kan niet werken.

Ngai m-hiaû tsò.

» m-woi »

189 Ik kan niet lezen.

Ngai t'uk m-sjít.

190 Ik kan niet schrijven.

Ngai m-hiaû siâ.

191 Ik heb (het) nog niet geleerd.

Ngai mang hok-kò.

192 Ik kan geen arak drinken.

Ngai m-sjít jím tsiû.

193 Stellig kan hij niet lezen,
hij kan eten, slapen en stelen.

T'in-tj'ok ki m-woi t'uk,
ki woi sjit fōn, woi sjoī-múk,
woi tsò ts'et.

194 Wat kun je?

Nji woi mā-kai.

195 Ik kan alles.

Lúng-tsûng ngai woi.

196 Ik vertrouw (het) niet, probeer
(eens) te werken, (opdat) ik
(het) zie.

Ngai m-sìn, nji tjî tsò, ngai
k'òn.

197 Hij drinkt geen arak.

Ki mo sjit tsiû. (zie 12).

198 Ik drink geen arak (wil geen
arak drinken).

Ngai m-sjit tsiû. (zie 11).

199 Ik zie hem niet aan.

Ngai m-k'òn ki.

200 Ik hoor er niet naar.

Ngai m-t'ang.

201 Ik zal (wil) het niet doen. Ik
wil niet werken.

Ngai m-oì tsò.

202 Ik wil het niet doen.

Ngai m-hên tsò (zie 20).

203 Men riep mij, (maar) ik wil
niet gaan.

Njin hām ngai, ngai m-hên hì.

204 Ik wil niet gaan, het regent.

Ngai m-oì hì, jiú lok-sjuî.

205 Ik zie (zag) hem niet.

Ngai mo k'òn-tô ki.

206 Ik wil hem zien.

Ngai oì k'òn ki.

207 Ik wil hem niet meer zien
(ontmoeten).

Ngai m-oì fán k'òn (= kiàn
= fung = nji) ki.

208 Hij slaat niet, hij is een goed
mensch.

Ki m-tâ, ki hê hô-njin.

- 209 Hĭ slaat niet. hĭ loopt weg. Ki mo tà, ki tsen.
 210 Het is niet goed. dat ik arak drink (ik mag geen arak drinken). Ngai m-hô sjit tsid.
 211 Ik ga niet, 't is nu zoo warm. Ngai m-hang. kin-hā àn-sjau.
 212 Hĭ zit nog, hĭ is gezeten, hĭ is zittende. Ki ts'ó kin.
 213 Hĭ werkt nog, enz. Ki tsò-kin.
 214 Hĭ slaapt nog, enz. Ki sjo-kín muk.
 215 Hĭ eet nog, hĭ is aan het eten. Ki sjit-kin fón.
 216 Hĭ is aan het loopen. Ki hang-kin.
 217 Ga niet, hĭ is nog aan 't brieven schrijven. M-hô hì, ki han sià-kin sɛ.
 218 Kind. Sè-njin.
 id. kindje. Sè-njin tsɛ.
 219 Hondje. Sè-keû, sè keû tsɛ, sè-t'iau-keû.
 220 Klein mensch. Sè-kai njin.
 221 Klein huis, huisje. Sè wúk-tsɛ, sè kián wúk, sè wúk.
 222 Voor drie jaar (1894). T'ai-ts'ian njian.
 » twee » (1895). Ts'ian njian.
 Vorige » (1896). K'iu njian.
 Dit » (1897). Kín njian.
 Volgende » (1898). Heū njian.
 Over twee » (1899). T'ai heū njian.
 Vroegere jaren. Wóng njian, sjóng njian.
 223 Welke datum (Chineesche) is het vandaag? Welken dag hebben de Chineezzen heden? T'ong njin kín-njít mǎ-kai njít.
 223a Den 1^{en}, den 2^{en}, den 10^{den}. Ts'ó jít, ts'ó njí, ts'ó sjíp.
 223b Den 11^{den}, den 12^{den} etc. Sjip-jít njít, sjip-njì njít etc.
 224 Twee en zes is acht. Njì laú liúk hè pút.

- 225 Drie en vijf is ook acht. Sám laú ng̃ jiū hê pát.
 226 Twee maal zes is twaalf. Liông paî liúk hê sjip-njī.
 227 Zij vechten met hun beiden Ki liông-sa sióng-tâ.
 (slaan elkander).
 228 Hij wil slaan. Ki òi tâ.
 229 Hij denkt er over om te slaan. Ki siông òi tâ.
 230 Hij wil vechten. Ki òi sióng tâ.
 231 Hij is even rijk als ik. Ki laú ngai p'iang-p'iang àn-tó
 ts'ian.
 232 Zijn huis en mijn huis zijn even Kiá (-kai) wúk laú ngá (-kai)
 groot. wúk p'iang-p'iang pán-t'ai.
 233 Zij zijn even oud. Ki-teú-njin p'iang p'iang pán-lô.
 234 Zij (beiden) zijn naamgenooten. Ki liông-sa t'ung-miang.
 235 Hij is groter dan ik. Ki t'ai kò ngai.
 236 Ik ben kleiner dan hij. Ngai aî kò ki.
 237 Hij is iets groter dan ik. Ki t'ai kò ngai jít sú.
 » » » » » sít.
 » » » » » tít.
 238 Hij is rijker dan ik. Ki ká-wui kò ngai.
 Ki jiú-ts'ian kò ngai.
 Ki pî ngai kò jiú ts'ian.
 239 Ik ben armer dan hij. Ngai pî ki, ngai kò mo ts'ian.
 240 Dit is groter dan dat. Liá-kai t'ai kò ká-kai.
 241 Dat is kleiner dan dit. Ká-kai sè kò liá-kai.
 242 De Sambas-rivier is breeder dan Kû-tá-kông pî Wú-lok-kông,
 de Boedok-rivier. Kû-tá kông kò fát of
 Kû-tá-kông fát kò Wú-lok-kông.
 243 Dit touw is te lang. Li-t'iau sók t'ét-tj'ong.
 244 Hier zijn de meeste menschen. Li-tsɛ t'i-jít-tó njin.
 245 Gij hebt zooveel kinderen. Nji jiú àn-tó sè-njin.
 246 Ik heb niet zooveel. Ngai mo àn-tó.
 247 Ik heb niet veel. Ngai mo kî-tó.
 248 Is er onderscheid tusschen pok- Tj'út-ma tj'út-t'eū jiú kók-
 ken en mazelen? jông mo.

- 249 Zijn paard en ezel van verschillende of van dezelfde soort? Má lau lu jiú kók-jōng mo (= jiú p'et-jōng mo), fan-hè jít-jōng-kai.
- 250 Is er onderscheid tusschen paard en ezel? Má lau lu jiú fún-p'iat mo.
- 251 Wat is het onderscheid tusschen paard en ezel? Má lau lu jiú mā-kai fún-p'iat.
- 252 Ik denk, dat deze pen goed is? Ngai siōng-tô (= ngai k'ám-tô = ngai nut-tô) liá pít p'ā hō.
- 253 Hoeveel menschen zijn daar? Un jiú kī-tó njin.
- 254 Ik denk, dat er 100 menschen zijn (misschien zijn er 100 menschen). K'ám-tô jiú jít pák njin.
- 255 Ik denk, dat het nu genoeg is. Ngai siōng kín-hā hō ló.
» » » keù lo.
- 256 Ik vermoed (denk), dat het nu over 10 uur is. Ngai k'ám-tô kín-hā jiú sjip-tiām lang.
- 257 Het is bijna halfelf. Tsām-tô tā sjip-tiām-pàn.
- 258 Het is al over tien, ik wil slapen, mijn oogen vallen toe. Sjip tiām-lang ló, ngai oì sjoimúk, múk-tjú súp.
- 259 's Morgens om 5 uur wil ik opstaan; als ik nog niet op ben, moet ge mij wekken. Sjau-tjaú-sjin tâ ng tiām tjúng ngai oì hòng sjín, ngai mang hòng, nji hām ngai hī-sjín.
- 260 Kom hier. Loi-na, loi, loi-li.
- 261 Breng het. Loi-ná.
- 262 Breng het hier. Loi-li ná.
- 263 Breng hier water. Kiām-sjuí loi li.
- 264 Het kan mij niet schelen of het regent of niet, ik wil gaan. Ngai m-fan-lo, lok sjuí mo lok-sjuí, ngai oì hì.
- 265 Het kan niet schelen, als de hemel valt, hebben wij allen een blauwe slaapmuts op. Mo fan-lo, t'íán t'úp wong-t'ò mō (letterl. stroo-hoed). verg. 302).

- 266 Ik heb vergeten (ik herinner mij niet), wat gij mij gezegd hebt. Nji kông-liaû ngai tí (kai), kín-hā m-kì tét (= kín-hā siōng m-tô).
- 267 Ik heb vergeten het boek uit huis mede te nemen. Sjú ts^oí wúk-ká, m-kì tét tai loi.
- 268 Ik heb vergeten het boek mede te nemen. Ngai m-kì-tét tai sjú loi.
- 269 Hij heeft vergeten (Hij denkt er niet aan), dat zijn ouders in zijn jeugd zooveel moeite hadden om voor hem te zorgen. Ki m-siōng-tô kiá ja-òì sè-sè jóng ki, àn sín-k^u.
- 270 Ademt hij nog? (Is er nog adem?) Han jiú hì mo.
- 271 Is er (nog) adem, (dan is er) nog leven. Jiú hì, han sáng.
- 272 Hij gaat bijna dood. Tsâm-tô ki woi sî.
- 273 Hij is dood. Ki sî-t^ét.
- 274 Over hoeveel tijd nog moet zij bevallen (lett. zijn hare maanden vol)? Han jiú kî-tó kiû mán-njiat.
- 275 Waar is hij geboren? Ki lâ-wui tj^éút-sjè.
- 276 Hij heeft zelfmoord gepleegd. Ki sî-ts^{ín}.
- 277 Hij heeft vergif ingenomen. Ki sjit p^{ái}-sóng.
Ki sjit t^{uk}-jok.
- 278 Hij heeft een wond. Ki jiú sjóng.
- 279 Hij heeft een kogel in zijn been. Kiá-kiók jiú tj^ùng-tsé.
- 280 Wie heeft hem geschoten? Mā-njin tâ-tj^ùng ki.
» » tj^ùng-tô »
- 281 Wanneer begraaft men hem? Kî-sji njin òì mai ki.
- 282 Waar wordt hij begraven? Ts^ó lâ-wui mai ki.
- 283 Waar is zijn graf? Lā-wui kiá-kai t^í.
» » » » t^í-fun.
- 284 Wat staat er op zijn grafsteen? Kiá-kai pí-kì siâ mā-kai.

- 285 Op het grafschrift staat geschreven, dat hij vier zonen had, en bovendien dag, maand en jaar van zijn overlijden. Pí-kì sjōng jiú siâ: ki jiú sì-tjá-k lai-tsɛ, han jiú siâ njian-njiat-njít ki sî kai sji.
- 286 De Chineezen worden in een doodkist begraven (lett. begraven met een doodkist.) T'ong-njin jūng kón-ts'oi mai.
- 287 Meet deze rijst na (lett. probeer deze rijst na te meten) of er genoeg is of niet. Tj'î liong liá-kai mî, keù m-keù.
- 288 Meet nog eens over. Tsai kò liong (jít paí).
- 289 Vandaag heb ik geen geld, morgen zal ik hem eerst betalen. Kín-njít ngai mo ts'ian, min-tjaú-njít ngai tjàng wan ts'ian ki.
- 290 Ga naar zijn winkel, en koop voor dit geld papier. Hì kiá-kai tiàm, ts'íong liá-ts'ian mai tjî.
- 291 Op den passer wonen slechts kooplieden. P'ú-t'eu tsūng-hè het tsò-sén-lí-njin.
- 292 Een dollar is (weegt) 7 mace en 2 candareen (0.72 tahlil). Jít-k'eu hè ts'ít ts'ian nji fún.
- 293 Gisteren was de dollar 2 gulden waard. Ts'ó-pú-njít jít-k'eu-njiun sê li-ông tūn.
- 294 Over drie maanden betaal ik 8 dollar, hoeveel is het, als ik contant betaal? Sám kai njiat ngai wan pát-k'eu ts'ian, hiān-ts'ian oì kî-tó.
- 295 Ik wil mijn huis laten weten, reeds lang is het niet gewit, het is vuil. Ngai oì hām njin jūng foí jiu ngá-kai wúk, jiú teú-kiû mo jiu foí, hè lā-sáp.
- 296 Van binnen moet het wit geverfd worden. Nui-tū oì jiu p'ak tját.
- 297 Dit hek moet geteerd worden. Li pá oì jiu wú-ján.
Liá ts'ak-li oì jiu wú-ján.

- Ngai mōng t'íán ts'iang, mo-
lok sjuî, ngai oì hàm njin wōn
ngá-kai wúk kai nguâ.
- Nguâ piòng kók-miàn.
- Nguâ kàm-kò liaû, m-hô-kai
tjàng pún ki.
- Tjaú-sjin-t'eu, àm-pù-t'eu m-hô
lân-sjí.
- Nji tsò-kúng, m-hô tsò mo-
sióng-kón-kai jōng.
- Tsò kúng-njin njít-njít jiú hô-
tsò, mo njít jiú han.

REIZEN.

- Nji lā-wui loi.
Nji ts^oí lā-wui loi.
Nji tà lā-wui loi.
Nji lā-wui hì.
Ts^u kín-njít ki tjôn.
Tā kî-tó tiām ki oì hì.
Ngai mo tài mā-kaì túng-sí,
ts^u-hè tài sám-fù loi.
Nji sjít hì-kò un-tsɛ sjang-paí
mo.
Ngai oì sê sè-sjon kò kông-pòi.
Ngai kò hoì hì K^un-tiàn.
Ngai hì K^un-tiàn jūng kiók-
hang.
Ngai hì K^un-tiàn jūng k^{ia}ū.

- 314 Ik ga over land naar Pontianak. Ngai hang liáng (= hang liáng-lū) hì K^un-tiàn.
- 315 Waar is het Oosten? Lā-wui túng-pⁱân.
- 316 Wij gaan naar het Zuiden. Ngai-teú hì nam-pⁱân.
- 317 Ik ga met een schip naar Canton. Ngai hang sjon hì Kông-túg.
- 317a Ik ga van hier naar Canton. Ngai sê sjon hì Kông-túg.
- 318 Ik ga te paard naar Montrado. Ngai tà-li oì hì Kông-túg.
- 319 Eerst wil ik naar Singkawang gaan, daarna naar Montrado. Ngai kⁱ-má hì Tā-la-luk.
- 320 Als ik van Montrado teruggekomen ben, ga ik naar uw huis. T^{eu}-ts^{oi} (= Sián ts^{oi}) ngai oì hì Sán-keû-wong, ts^{ai}-heû oì hì Tā-la-luk.
- 321 Kom bij mij te huis. Ngai Tā-la-luk tjôu-loi, tjàng hì njiá-kai wúk.
- 322 Het komt mij niet gelegen naar uw huis te gaan, ik heb zooveel werk, ik heb het erg druk (lett. handen, voeten en oogen hebben geen rust). (Nji) loi ngá-kai wúk.
- 323 Ik heb het te druk om u te bezoeken. Ngai mo han hì njiá-kai wúk-ká, jiú àn-tó kúg, sjiû-kiók ngân-múk jâ mo-han.
- 324 Als ik gegeten heb, ga ik naar den passer. An-tó sē ngai m-hau kiàn nji.
- 325 Wanneer zijt gij van Canton afgereisd? Sjit-paû fôn, ngai oì hì p^u-t^{eu}.
- 326 Ik moet naar China gaan. Nji kî-sji Kông-túg hî-sjín.
- 327 Wanneer zijt gij van China gekomen? Ngai tⁱⁿ-tj^{ok} oì tjôn-hì T^{ong}-sán.
- 328 Hoe lang woont gij hier? Nji kî-sji T^{ong}-sán loi.
- 329 Ik weet het niet, misschien weet mijn vader het. Nji tà-li het kî-tó-kiû.
- 330 Morgen ga ik naar uw huis. » » » » jiú kî-kiû.
- Ngai m-tí, p^à ngá â-pá tjàng-tí.
- Sjau-tsô ngai hì njiá-kai wúk.

- 331 Daarna gaan wij met een bootje naar de eilanden om de bevolking te tellen. Ts'ai-heū sê sè-sjon òi hì hoì-ts̃, òi sòn jiú kî-tó njin.
- 332 Ik hoop, dat het niet waait en er geen golven zijn, ik ben bang zeeziek te worden. Ngai mōng mo fúng mo jûng, ngai p'â hin-sjon.
- 333 De vaart van dit schip is vlug. Li-t'iau sjon hang hè máng.
» » » » » k'uaì.
- 334 Hoever loopt het in een uur? Jít tiâm-tjúng hang jiú kî-tó jân.
- 335 Zal het hard lopen, dan moeten er wat kolen bijgedaan worden. Òi hang hè máng, t'ân piòng tó-t'eu-ts̃.
- 336 Wil men, dat het langzaam loopt, dan moeten er minder kolen gebruikt worden. Òi ki mǎn-hang, t'ân piòng sjaû-t'eu-ts̃.
- 337 Het is hoog water, de wegen staan onder water. Sjuî-t'ai, lū ts'ó sjuî-tai.
Sjuî-t'ai, sjuî tsim-kò lū-miàn.
- 338 Er is storm, vele boomen zijn door den wind omgewaaid. Jiú t'ai-fúng, àn-tó sjū pún fúng tâ-tjon.
- 339 Door de zonnewarmte is de weg vol barsten. Njít-t'eu-lat lū pít-lák.
- 340 Deze weg is erg steil, het voetpad is vlakker. Li-kai lū jiú teú-k'í, sè-lū kò p'iang.
- 341 Deze weg kan niet belopen worden. Li-t'iau lū hang m-tét.
- 342 Langs dezen weg loopt niemand. Li-t'iau lū mo njin hang.
- 343 Iedereen gaat langs het voetpad. Lúng-tsûng njin hang sè-lū.
- 344 Waarom loopt niemand langs den grooten weg? Tsò mǎ-kai mo njin hang t'ai-lū.
- 345 Omdat het voetpad korter is (dichter bij is). Jín-wuì sè-lu kò-k'íun.
- 346 Hoeveel korter? (Kò)-k'íun jiú kî-tó.
- 347 Hoeveel verder? Jân jiú kî-tó.
- 348 Een uur loopens korter. K'íun jiú jít-tiâm-tjúng hang.

- 349 Deze weg is een uur langer. Li-t'iau lū hang, jân jiú jít-tiâm-tjúng kiú.
- 350 Vroeger woonden hier veel menschen, (maar) nu woont hier niemand meer. Wóng-pai àn-tó njin tà-li het, kín-hā mo jiú jít-tják njin tà li het.
- 351 Later zullen hier misschien weer menschen wonen. Ts'ai-heū kām-p'ā (= mo t'in) han jiú njin tà-li het.
- 352 In deze streek zijn veel tuinen. Liá-kai tjiú-fû jiú àn-tó jan-sô.
- 353 Morgen gaan wij de kokospalmen-tuinen zien. Sjau-tsô oì loi hì k'òn jai-sán.
- 354 Zijn notemuskaat-tuin geeft veel vruchten. Kiá-kai t'eū-k'eù-jan tâ jiú teú-tsê.
- 355 Gisteren zag ik veel menschen naar Montrado gaan. Ts'ó-pú-njít ngai k'òn-tó teú-njin hì Tâ-la-luk.
- Sommigen liepen, anderen reden te paard, er waren die in wagens en in draagstoelen zaten, ook zaten er in schuitjes. Jiú hang-lū-kai, jiú k'í-má-kai, jiú njin ts'ó tj'á, jiú njin ts'ó k'iaū, jā jiú njin ts'ó sè-sjon.
- Er waren ook lieden, die goederen droegen, anderen brachten slechts hunne kleeven mee. Jā jiú njin tám túng-sí, jiú njin tsung-hè tai sám-k'ù loi.
- Allen gingen naar Montrado, omdat er komedie was. Lúng-tsung hì Tâ-la-luk jiú hì.
- Men speelde komedie ter gelegenheid van het Wong-ja-feest. Jiú tsò hì jín-wui Wong-ja-sáng.
- Te Montrado wapperden overal vlaggen. Ts'ai Tâ-la-luk lā-wui lā-wui jiú k'í fán.
- Er waren trompetters, ook gongen en trommelslagers. Jiú tj'oi-t'ak njin, han jiú njin tj'ui-lo lau liū-kū.
- Het geraas steeg ten hemel. Nāu-njiat hiông-sjong t'ian hì.
- Te zamen waren er zeker meer dan twee duizend menschen. Lúng-tsung t'in-tj'ok jiú liông-ts'ian-lang njin.
- Men speelde, at boeboer (rijstebrij), ook waren er enkelen dronken. Jiú njin tū-kiaū, jiú njin sjit moi, tú jiú jít sūt njin tsiū-tsui.

356 Goede reis (over land)!

Nji sjūn-hang.

357 Goede reis (over zee)!

Sjūn-fúng tét-lī.

358 Ik dank u zeer voor de China's-appelen, die gij mij gegeven hebt.

Nji pún ngai kài kám-tse, ngai tó-tó sjin-mung (nji).

359 Dank u zeer.

Sjin mung tó,

Sjin mung nji tó.

360 Drink thee.

Sjit-ts^ca, sjit-ts^ca.

361 Dank u.

M-sê, m-sê.

362 Wilt ge thee drinken?

Nji oì sjit ts^ca mo.

363 Ja.

Oì.

364 Wilt ge nog een kopje?

Han oì ká jít puí mo.

365 Dank u, ik ga naar huis.

M-sê, ngai oì tjôn wúk.

366 Zijt gij nog altijd welvarend (in rust)?

Nji han jiú p^cin-ón mo.

367 Vader, moeder, vrouw en kinderen, allen zijn welvarend.

â-tiá laú â-mé laú lô-p^co laú sè-njin, lúng-tsûng hè ón.

368 Veel zegen in 't nieuwe jaar. Mogen al uw wenschen vervuld worden.

Kiúng hî, sín hî.

Wân-sê ji-jì.

369 Ik dank u wel.

Tó-tó ts^cia nji; sjin-mung.

370 Ik wensch u veel voordeel (lett. 10.000 tahl geel goud).

Wong-kím wân-lióng.

371 Een hoge ouderdom en overvloed.

Tj^cong-miāng, fù-kuì.

372 Achter (het huis) zijn menschen die u zoeken, ik weet niet waarom zij u zoeken.

Ngoī-heū jiú njin kén nji, m-tí, ki-teú kén nji tsò mā-kài.

373 Achter het huis zijn menschen.

Wúk-poì jiú njin.

374 Dit huis heeft vijf kamers.

Li-kián wúk jiú ng-tják (= ng-kài) kián-fong.

- 375 Wat nummer heeft het huis van dezen man op den passer? Li-tják njin p^u-t^{eu} het kai-wúk, tⁱ kî-tó hō.
- 376 Dit is mijn huis. Liá ngá-kai wúk.
- 377 Hij zelf woont in dat hoge huis, zijne koelies wonen hier. Ki ts^ē-ká het kai-kián kó wúk, kiá tsò-kúng-kai ts^ó li (het).
- 378 Toen hij pas hier kwam, wilde hij een huis huren om in te wonen. Ki sín loi li, oì tsé wúk het.
- Niemand wilde hem een huis verhuren, zeker zou hij den menschen geen huur betalen. Mo njin oì tsé wúk pún ki, tⁱn-tj^{ok} ki m-hên wan wúk-tsé-ts^{ian} njin.
- 379 Indien gij wilt gaan, zal ik u reisgeld geven. Pî-ts^{ion}g nji oì hì, ngai pún kiók-ts^{ian} nji (= ngai pún nji kiók-ts^{ian}).
- 380 Indien gij dit wilt koopen, zal ik het u goedkoop verkoopen. K^o-pî nji oì maí liá-kai, p^{ian}-nji ngai oì maí pún nji.
- 381 Indien gij dit goed niet wilt koopen, zal ik het aan een ander verkoopen. Jok-s^ē nji m-oì maí liá-kai fò, ngai oì maí pún p^{et}-sa.
- 382 De sterren komen op. Sén tj^{ut} loi.
- 383 De zon gaat onder. Njít-t^{eu} lok-hì.
- 384 Vandaag is de hemel onbewolkt, de zon steekt. Kín-njít t^{ian}-ts^{iang}, njít-t^{eu} lat.
- 385 Waar is de aangeklaagde? Pún njin kò-kai lā-wui.
- 386 Wie » » » Mā-njin pún-njin kò.
- 387 Waar » » aanklager? Kò-njin-kai lā-wui.
- 388 Wie » » » Mā-njin kò njin.
- 389 Wie is geslagen? Mā-njin pún njin tâ.
- 390 Wie heeft geslagen? Mā-njin tâ.
- 391 Waar is de man, dien hij geslagen heeft? Lā-wui ki tâ-kai njin.
- 392 Waar is de man, die hem sloeg? Lā-wui tâ-ki-kai njin.

- 393 Waar is de stok, waarmede hij u sloeg?
 394 Ik ben drie keer geslagen.
 395 Met wien heeft hij dat gedaan?
 396 Hij heeft het alleen gedaan.
 (Hij zelf).
 396a In wiens huis heeft hij gestolen?
 397 Vertel eens welke zaak er is, en hoe het gebeurd is?
 398 Ik begrijp die zaak niet.
 399 Zeg tot hem aldus:
 400 Het is niet goed zoo te doen.
 401 Hij is nog jong, men zal hem licht straffen.
 402 Hij is oud, men zal hem zwaar straffen.
 403 Hij heeft zoo iets uitgevoerd, men zal hem straffen (u moet hem straffen, hij moet gestraft worden).
 404 Gij moet zoo iets niet weer doen, als gij het nog eens doet, zal hij je tot gevangenisstraf veroordeelen.
 405 Zijn er nog andere zaken?
 406 Neen.
 407 Zoo even zag ik twee menschen vechten.
 408 De een had een bloedend hoofd.
 409 De ander een gebroken arm.
 410 Hoe verder?
 411 Ik hoorde, dat zij (beiden) elkander uitscholden.
- Lā-wui kùn ki tâ nji.
 Ki jūng tâ nji kai kùn lā-wui.
 Ngai pún njin tâ sám paî.
 Ki lau mā-njin tsò ká-kai.
 Ki ts^cē-ká tsò.
 Mā-njin kai wúk ki t^céú.
 Nji tjî kông jiú mā-kai sē-k^ciān (= sē-ts^cin), njiōng-pán hin.
 Ngai m-fún-min ká-kai sē-k^ciān.
 Tuì-ki an-njiong wā.
 Tuì-ki wā an-njiong.
 M-hô an-njiong tsò.
 Ki han hè heū-sáng njin, ts^ciū (oì) fat ki k^ciáng.
 Ki hè lô-njin, ts^ciū (oì) fat ki tj^cúng.
 Ki hè tsò an-njiong kai sē, oì fat ki.
 Hā-paî m-hô an-njiong tsò, nji hè han an-njiong tsò, ki oì k^cú nji lok àm.
 Han jiú p^cet k^ciān-sē mo.
 Mo p^cet k^ciān-sē.
 Ngai ts^có-sián loi, k^còn-tô liōng-tják njin sióng tâ.
 Jít-tják t^ceu-na tj^cút-hiát.
 Jít-tják sjiû-kút tâ-t^cón.
 Heū-loi njiōng-pán.
 Ngai t^càng-tô ki liōng-sa sióng-mà.

- 412 De een maande den ander om geld.
 413 Hij wilde niet betalen, vervolgens vochten zij.
 414 De een, de grootste, sloeg den kleinen met een' stok.
 415 Die kleine nam een' steen en wierp er den grooten mee.
 416 Wat er verder gebeurde, weet ik niet, ik ging weg.
 417 Gisteren vocht een man met zijne vrouw, omdat zijne vrouw naar den passer gegaan was zonder het haren man te zeggen. Haar man schold haar uit, nam toen een' stok en sloeg haar op het hoofd. Zijne vrouw werd door hem gewond, zoodat het bloed stroomde. Daarna kwam de dokter, die medicijnen op de wond deed. Slechts de dokter kreeg geld in handen (had er voordeel bij).
- Jít-tjá^ck t'ung p'et-sa t'ō ts'ian.
 Ki m-hên wan, ts'ai-heū liông-sa ts'iu tâ.
 Jít tják kò-t'ai-kai jāng kùn tâ sè-kai.
 Kai-tjá^ck sè-kai kiām sjak-kû eu t'ai-kai.
 Ts'ai-heū ngai m-tí, ngai tseū.
 Ts'ó-pú-njít jiú njin t'ung kiá lô-p'ó sióng tâ, jín-wuì kiá lô-p'ó hì p'ú-t'eu mo kông kiá lô-kú^gng tí.
 Kiá lô-kú^gng mà ki.
 Ts'ai-heū ki ná kùn tâ kiá lô-p'ó kai t'eu-na.
 Kiá lô-p'ó pún ki tâ-sjó^gng, tj'út hiát.
 Ts'ai-heū sín-sáng loi, pún jok ki tá^pp kiá-kai tâ-sjó^gng kai.
 Tsûng-hè sín-sáng ts'ian njip sjiú.
- 418 Ik wil leeren.
 419 Ik hoop, dat gij (mijn vriend) mij wilt leeren.
 420 Ik heb dit boekje gelezen, het is moeilijk.
 421 Ik begrijp het wel zoowat, maar niet geheel.
 422 Ik verzoek u het voor mij in 't Maleisch te vertalen.
 423 Is er geen gemakkelijker boek?
- Ngai oì hok.
 Ngai mōng p'en-jiú kau ngai.
 Ngai t'uk li-pûn (= li-kai) sè-sjú-tsɛ, hè nan t'uk.
 Ngai tí teú-tsɛ, m-tí lú^gng-tsûng.
 Ngai fan-lo nji t'ung ngai kông-tjôn fán-njin-woí.
 Han jiú p'et-jōng sjú, kò jung-ji t'uk kai mo.

- 424 Ja, dit is goed om te beginnen. Jiú, li-kài hô hî-sji t^cuk.
- 425 Hoeveel jaar hebt gij lezen geleerd? Nji kî-tó njian hok-t^cuk.
- 426 Ik leerde 8 jaar. Ngai hok pát njian.
- 427 Hij kan Chineesch spreken. Ki woi kông T^cong-njin woi.
- 428 Ik wil dit in het Chineesch vertalen (schriftelijk). Liá-kài ngai oì siâ-tjôn T^cong-njin woi.
- 429 Id. (mondeling). Liá-kài ngai oì kông-tjôn T^cong-njin woi.
- 430 Ik heb dit nog niet in eene andere taal vertaald. Ngai mang jiú kông (of siâ) liá-kài tjôn p^cet-jông-fā.
- 431 Kan men het op een andere manier zeggen? Han. jiú p^cet-jông kông mo.
Han jiú mā-kài p^cet-jông kông mo.
- 432 Ik denk, dat het zoo ook goed is. Ngai k^cám-tô an-njiong tú hô.
- 433 Niemand zegt het. Mo njin kông.
- 434 Van 10 menschen zeggen het geen twee ($\frac{1}{2}$ zegt het niet). Sjiip njin mo liông-kài njin kông.
- 435 Het klinkt niet goed. M-hô t^càng.
- 436 Wat beteekent »njiun»? Liá-kài njiun njiông-pán kông.
- 437 »Sjak-kû» en »sjak-t^ceu» beteekenen hetzelfde. Sjak-kû laú sjak-t^ceu jít-jông kông.
- 438 Hoe noemen de Chineezen dit? Liá-kài T^cong-njin hàm mā-kài.
- 439 Hoe noemen de Chineezen den vader van hun' vader? â-pá kài ja-tsɛ T^cong-njin hàm mā-kài.
- 440 Vaders vader is grootvader. Ja-tsɛ kài â-tiá hê â-kúng.
- 441 Lees (het) nog eens. T^cuk-ká jít-lín.
- 442 Wat karakter (letter) is dit? Li-tják mā-kài sē.
- 443 Wat beteekent dit karakter? Li-tják sē kông mā-kài.
- 444 Wat is de uitspraak van dit karakter? Li-tják sē mā-kài jím.
- 445 Wat beteekenen deze vijf karakters? Liá ng-tják sē kông mā-kài;
» » » » njiông-pán kông.
- 446 Wat zegt men in de spreektaal? P^cak-fā kông mā-kài.

- 447 Dit karakter beteekent stellig »kleine weg”.
Li-tjáḱ sē tʰn-tjʰok hē kōng sè-tʰiau-lū.
- 448 Deze twee karakters hebben dezelfde uitspraak.
Li liōng-tjáḱ sē tʰung-jím.
- 449 Deze twee karakters beteekenen hetzelfde.
Li liōng-tjáḱ sē jít-jōng kōng.
- 450 Onder welk klassenhoofd behoort dit karakter?
Liá sē njip mā-kaì pʰú.
- 451 id.
Liá sē njip kî-tó-hō-kaì pʰú.
- 452 Uit hoeveel strepen bestaat het?
Jiú kî-tó wak.

HOOFDSTUK III.

I. HUISHOUDELIJKE ZAKEN.

- | | |
|---|--|
| 1 Breng thee. | Kóng tsʰa loi. Ná tsʰa loi. |
| 2 Haal het eten. | Kiām sjit-wut-loi. Ná sjit-wut loi. |
| 3 Roep den koelie. | Hàm tsò-kúng-kaì loi. HÀm tsò-kúng-njin loi. |
| 4 Ik wil baden. | Ngai òi sê-liong. (Zie verder woordenlijst onder <i>baden</i>). |
| 5 Er is geen water. | Mo sjuî. |
| 6 Hoe maakt ge het? (Lett. Hebt ge al rijst gegeten?) | Nji sjit-fōn mang. |
| 7 Is er rundvleesch? | Jiú njiu-njiúk mo. |
| 8 Is er geen rundvleesch? | Mo njiu-njiúk. |
| 9 Er is schapevleesch. (Lett. geitevleesch.) | Jiú jong-njiúk. |
| 10 Breng brood. | Kiām miān-paú loi. |
| 11 Breng warm water. | Kiām sjaú-sjuî loi. |

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 12 Ik wil geen arak. | Ngai m-oì tsiû. |
| 13 Roep den kok. | Hàm tsûng-ja loi. |
| 14 Hij is nog niet teruggekomen. | Ki mang tjôn-loi. |
| 15 Is er melk? | Jiú nèn mo. |
| 16 Er is een beetje. | Jiú jít sút. Jiú jít sít. Jiú jít |
| 17 Is het goed? | tít-tsɛ. |
| 18 Niet zeer goed. (Alle 10 tiende | Hô m-hô. |
| deelen zijn niet goed). | Mo kê-tó hô. Mo sjip-fún hô. |
| 19 Zet het hier neer. | Piòng ts'óí-li. |
| 20 Dit zijn kippeneieren (geen een- | Li-kai hè kaí-tj'ún (m-hè áp- |
| deneieren). | tj'ún). |
| 21 Het zijn geen groote. | Mo kê-t'ái-tsɛ. Mo kê-t'ái-kai. |
| 22 Kleine zijn beter dan groote. | Sè-kai hô-kò t'ái-kai. |
| 23 Is dit eetbaar? | Liá-kai (= Li kai) hô-sjit mo. |
| 24 Ja. | Hô-sjit. |
| 25 Zijn er kippen? | Jiú kai mo. |
| 26 Wat is dit? | Liá mā-kai. Liá hè mā-kai. |
| 27 Is er nog (meer)? | Han jiú mo. |
| 28 De kok is gekomen. | Tsûng-ja loi ló. |
| 29 Schuift hij opium? | Ki sjít sjit á-p'ian mo. Ki hè |
| | sjit á-p'ian-ján-kai mo. |
| 30 Ik weet het niet zeker. | Ngai m-tí sjit-ts'ai. Ngai m-tó |
| | tí. Jiú sjit, mo sjit, ngai m-tí. |
| 31 Wie is hij? | Mā-njin ki. Ki hè mā-njin, |
| 32 Hij is een Chinees. | Ki hè T'ong-njin. |

II. ALGEMEENE ZAKEN.

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Kom hier! | Loi tà-li. Loi ts'ó-li. Loi li. Loi. |
| 2 Wie is gekomen? | Mā-njin loi. |
| 3 Niemand is gekomen. | Mo njin loi. |
| 4 Wie is dat? | Kai-tják (hè) mā-njin. |
| 5 Ik weet het niet. (Ik ken hem | Ngai m-tí. M-tí. (Ngai m-sjít |
| niet). | ki). |
| 6 Hij is geen goed man. | Ki m-hè hô-njin. |

- 7 Gelast hem weg te gaan. Jaag hem weg. Hám ki tseû. Tuí (*of* kôn) ki tseû.
- 8 Open de deur. Ontsluit de deur. K^oí mun. K^oí mun-sô.
- 9 Sluit de deur. Ts^on, mun. (zie verder woordenl. onder *sluiten*).
- 10 Roep den bediende. Roep den koelie. Hám ká-t^ung loi. Hám tsò-kúng-njin loi.
- 11 Kom gauw. Máng-máng loi.
- 12 Waar is de koelie? Lā-wui tsò-kúng-kai. Tsò-kúng-kai ts^ai lā-wui.
- 13 Is hij gekomen? Is hij nog niet gekomen? Jiú loi mo. Ki loi mang.
- 14 Roep hem terug. Hám ki (tò) tjôn-loi.
- 15 Kom morgen. Sjau-tsô loi. Min-tjaú-njít loi.
- 16 Hij behoeft niet terug te keeren. Ki m-sê (tò) tjôn-loi.
- 17 Hij kan niet komen, hij is ziek. Ki loi m-tét, ki jiú pⁱāng.
- 18 Roep een ander. Ham p^et-njin (*of* p^et-sa) loi.
- 19 Hij wil niet komen. Ki m-oì loi. Ki m-siōng loi.
- 20 Kom met mij mee. Lau ngai loi. T^ung ngai loi.
- 21 Hoeveel mensen zijn daar? Jiú kî-tó njin un-tsε. Un-tsε jiú kî-tó njin.
- 22 Meer dan tien. Sjip-kò-kai. Sjip-kî-kai. Sjip-lang-kai.
- 23 Te samen zijn er 60 mensen. Lúng-tsûng jiú liúk-sjip-kai (*of* liúk-sjip njin).
- 24 Zijn er kinderen? Zijn daar kinderen? Jiú sè-njin mo. Un jiú sè-njin mo.
- 25 Dit is een jongen. Li-tják hè lài-tsê (*of* lài-tsε).
- 26 Is dit een jongen of een meisje? Li-tják hè lài-tsê (= lài-tsε) (fan) hè mòi-tsê (= mòi-tsε).
- 27 Hij is in mijn dienst. Ki ts^on ngá kúng-tsⁱan.
- 28 Wie is uw meester. Mā-njin hè njíá theu-ká.
- 29 Hij is een Hakka. Ki hè hák-njin.
- 30 Hij is geen dorpsgenoot van u. Ki m-hè lau nji kⁱûng-wui-kai (= ts^o-p^u-kai).

31 Waar woont hij?

Ki lā-wui het.

32 Ver van hier.

Jân kò li-(tsɛ).

III. ALGEMEENE ZAKEN.

- | | |
|--|--|
| 1 Hoe laat is het? | Kín-hā tâ kî-tó tiām. Tâ kî-tó tiām (tjúng). |
| 2 Half elf. | Sjip tiām pàn. |
| 3 Kom om vier uur terug. | Tâ sì tiām (tjúng) tò-tjôn-loi. |
| 4 Zeg hem om te wachten. | Hàm ki tên (hā). |
| 5 Kom langzaam hier. | Mān-mān loi-(li). Tiám-tiám loi (li). |
| 6 Om hoe laat dineert gij? | Nji tâ-kî-tó tiām (tjúng) sjit-jā. |
| 7 Om hoe laat ontbijt gij? | Nji tâ-kî-tó tiām (tjúng) sjit-tjaú. |
| 8 Het is van daag zeer warm. | Kín-njit (hè) hô-sjaú (= hô-njiat). |
| 9 Het is niet zeer warm. Het is niet al te warm. | Mo sjip-fún sjaú. Mo kî-tó-sjaú. |
| 10 Gisteren was het ook zeer warm. | Ts ^ó -pú-njit tú-hô-sjaú (= já hè hô-sjaú). |
| 11 Heden is het warmer dan gisteren. | Kín-njit sjaú kò ts ^ó -pú-njit. |
| 12 De volgende maand zal het zeer koud zijn. | Hā-tjá-k-njiat hô-láng. |
| 13 Morgen is het eind van de maand. | Sjau-tsô keù-njiat. |
| 14 Het was van nacht zeer koud. | Ts ^ó -pú-àm hô-láng. Ts ^ó -pú-jā liú-teù-láng. |
| 15 Is dit een groote of een kleine maand? | Li-tjá-k njiat-thai fan-hè njiat-siaú. |
| 16 Eenige dagen geleden was er een tyfon. | Theu-kî-njit tâ-fúng ts ^á í. |
| 17 Is er nu wind? | Kín-hā jiú fúng mo. |
| 18 Het regent nu. | Kín-hā lok-sjuî. |
| 19 Breng mij een parapluie. | K ^í ia ki-tjá pún ngai. |
| 20 In den zomer regent het erg. | Hā-t ^í án lok t ^á ai-sjuî. Sì-ng ^í -liúk-njiat lok-sjuî tó. |

- | | |
|---|---|
| 21 Is er volk in de straten? | Kaí-lū jiú njin mo. |
| 22 Ik wil in den namiddag uitgaan. | Há-tjiù ngai oì tj'út-hì. |
| 23 Roep de koelies om den draagstoel te dragen. | Hàm k'iaū-fú loi kóng-k'iaū. |
| 24 Zijn hier paarden? | Ts'ó-li jiú má mo. |
| 25 Ik denk, dat het geen goede zijn. | Ngai siōng ki m-hè hô-kaì. |
| 26 Ik durf over dag niet uitgaan. | Njít-sjin-t'eu ngai m-kâm tj'út-hì. |
| 27 Het is te warm. | Jiú teú-sjaú. Jiú tó-sjaú. Sjaú kò t'eu. |
| 28 Roep iemand om den punka te bewegen. | Hàm njin loi tuí tiaù-sjàn (= fúng-sjàn). |
| 29 Gij behoeft (den punka) niet te bewegen. | Nji m-sê tuí ló. |
| 30 Ik transpireer. | Ngai tj'út hōn. |
| 31 Dat is niets. Dat kan niet schelen. | Mo siōng-kón. |
| 32 Ik ben bang kou te vatten. | Ngai kiáng láng-tô. |

IV. ALGEMEENE ZAKEN.

- | | |
|--|--|
| 1 Wat is dit? Wat is dit voor een ding? | Liá mā-kaì. Liá mā-kaì túng-sí. |
| 2 Dit is boter. | Liá-kaì hè njiu-jiu. Li-kaì hè <i>etc.</i> |
| 3 Zijn er vruchten? | Jiú kô-tsɛ mo. |
| 4 Er zijn twee soorten. | Jiú liōng jōng. |
| 5 Welke soorten? | Mā-kaì jōng-kaì. Njiōng-pán jōng. |
| 6 Er zijn pisangs en ananassen. | Jiú kióng-tsiaú, jiú wong-li. |
| 7 Zijn er nog andere soorten? | Han jiú p'et-jōng mo. |
| 8 Er zijn geen andere soorten. | Mo p'et-jōng. Mo p'et-jōng-kaì. |
| 9 Breng mij een licht. | Ná tén-fô loi. |
| 10 Zijn er brieven gekomen? | Jiú sìn loi mo. |
| 11 Vanwaar komt deze brief? | Liá-sìn lā-wui-loi-kaì. |
| 12 Deze brief komt van Montrado. | Liá-sìn Tā-la-luk loi. |
| 13 Is er antwoord? (schriftelijk — mondeling). | Jiú fui-sìn mo. Jiú fui-jím mo. |

- | | |
|--|---|
| 14 Er is geen antwoord. | Mo fui-sìn. |
| 15 Breng mij een' stoel. | Tón (= Teú) kau-jî pún ngai. |
| 16 Leg dit op de tafel. | Liá-kai piòng tsók-sjōng. |
| 17 Wanneer is dit gekomen? | Liá-kai kî-sji loi-kai. |
| 18 Wanneer zijt gij gekomen? Wanneer komt gij? | Nji kî-sji loi-ló. Nji kî-sji loi. |
| 19 Breng mij pen en inkt. | Kiâm jít-ki-pít laú met-sjuî loi pún ngai. |
| 20 Op de tafel ligt een potlood. | Tsók-sjōng jiú jít-ki jan-pít. |
| 21 Zijn er menschen in dit huis. | Liá wúk-tû jiú njin mo. |
| 22 Dit huis heeft zeven kamers. | Li-kián-wúk jiú tsít-tják kián fong. |
| 23 Heeft het een tuin? | Jiú jan-sô mo. |
| 24 Het heeft een kleinen tuin. | Jiú sè-jan. Jiú sè jan-sô. |
| 25 Waar is uw meester? | Njiá t'eu-ká ts'oi lâ-wui. |
| 26 Hij is uit. | Ki tj'út-kai hì. Ki tj'út-mun hì. |
| 27 Wanneer zal hij terug zijn? | Kî-sji ki tjôn loi. |
| 28 Hij heeft het niet gezegd. | Ki mo kōng. Ki mo wā. |
| 29 Is uw meesteres te huis? | Njiá-kai fù-njin-ká (= theu-ká-p'ó) jiú ts'oi wúk mo. |
| 30 Zij ging met mijn' meester uit. | Ki t'ung t'eu-ká tj'út-hì. |
| 31 Als uw meester terug komt, zeg hem, | Njiá t'eu-ká tjôn-loi, wā ki tí. |
| 32 Dat ik morgen terug zal komen. | Ngai sjau-tsô tò tjôn-loi. |

V. ALGEMEENE ZAKEN.

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Wat zegt hij? | Ki wā mā-kai. |
| 2 Hij zegt, dat hij geen geld heeft. | Ki wā ki mo ts'ian (= mo njiun). |
| 3 Geef hem wat geld. | Pún-teú ts'ian ki. |
| 4 Kunt ge lezen? | Nji sjít-sē mo. |
| 5 Ik kan niet lezen. | Ngai m-sjít-sē. |
| 6 Vraag den leermeester om te komen. | Ts'iang sín-sáng loi. |
| 7 Hoe is uw (hoo) familie-naam? | Nji kó-siàng (= sjōng-siàng) mā-kai. |

- | | |
|---|--|
| 8 Hoe is uw familie-naam? | Nji siàng mā-kai. |
| 9 Kunt gij Chineesch spreken? | Nji woi kông T ^c ong-njin-woí
(= T. n. wā) mo. |
| 10 Ik kan het, hoe is je voornaam? | Woi, nji mā-kai miang. |
| 11 Ik ben Chinees. | Ngai hè T ^c ong-njin. |
| 12 Hij is een Engelschman. | Ki hè Jìn-kuét-njin. Ki hè fung-
mó-njin. |
| 13 Gij zijt geen ingeborene van de
plaats. | Nji m-hè pûn-t ^c ī-njin. |
| 14 Hij is een man van Kia-ying-
tsjoe. | Ki hè Ká-jìn-tjiú-njin. |
| 15 Er zijn veel Chineezzen te Sin-
gapoera. | Sín-ká-pú jiú hô-tó T ^c ong-njin. |
| 16 Houdt gij hiervan? | Nji tjùng-jì li-kai mo. |
| 17 Woont ge hier gaarne? | Nji tjùng-jì ts ^c oi-li-het mo. |
| 18 Ja. | Tjùng-jì. |
| 19 Zeg hem terug te keeren. | Hàm ki tjôn-hì. |
| 20 Pak dien man op. | Tsók kai-tják-njin. |
| 21 Wat doet hij? | Ki tsò mā-kai. |
| 22 Hij is een dief. | Ki hè ts ^c et. Ki hè tsò-ts ^c et. |
| 23 Wat heeft hij gestolen? | Ki t ^c éu mā-kai túng-sí. |
| 24 Nu heeft hij niets gestolen. | Kín-hā ki mo t ^c éu mā-kai
(túng-sí). |
| 25 Heeft hij iemand geslagen? | Ki tâ (-tô) njin mo. Ki jiú tâ
njin mo. |
| 26 Ja, hij is een slecht man. | Jiú tâ, ki hè ók-njin. |
| 27 Hij heeft slechte streken uitge-
voerd. | Ki jiú tsò ts ^c á-sē. |
| 28 Hij behoort gestraft te worden. | Jín-tóng oì fat-ki. |
| 29 Sluit hem 14 dagen in de ge-
vangenis op. | Kìm ki àm-kián sjip-sì njít. |
| 30 Geef hem daarna 20 rottan-
slagen. | Ts ^c ai-heū tâ ki nji-sjip hā t ^c en. |
| 31 Als hij geslagen is laat hem
dan gaan. | Tâ-liaû ki, ts ^c iū fòng ki tseû. |

- 32 Zeg hem, dat hij het niet weer doet. Wā ki tí m-hô fán tsò an-njong.

VI. FAMILIEBETREKKINGEN.

- | | |
|---|--|
| 1 Wie zijt gij? | Nji hē mā-njin. |
| 2 Hij is mijn vader. | Ki hē ngá â-tiá. |
| 3 Hebt ge nog eene moeder? | Nji han jiú â-mé mo. Nji han jiú oí-tsɛ mo. |
| 4 Wanneer zijt gij getrouwd? | Nji kî-sji kau lô-p ^o . |
| 5 Meer dan 10 jaar geleden. | Tsô sjip lang njian kau. Tsô sjip-kò njian kau liaû. |
| 6 Hoeveel kinderen hebt gij? | Nji jiú kî-tó-tják sè-njin. |
| 7 Ik heb een paar (lett. 2 à 3). | Jiú sám-liông tják. Jiú liông-sám tják. |
| 8 Hoe oud is het oudste? | T ^{ai} -kai jiú kî-tó soì. |
| 9 Het oudste is een meisje, (een jongen). | T ^{ai} -kai hē moi-tsɛ, (hē lai-tsɛ). |
| 10 Is zij getrouwd? | Ki t ^j út-kà mang. Ki kau lô-kúng mang. |
| 11 Hoeveel broeders hebt gij? | Nji jiú kî-tó hiúng-t ⁱ . |
| 12 Een ouderen en een jongeren broeder. | Jít-tják â-kó, jít tják â-t ^{ai} (= lô-t ^{ai}). |
| 13 Hebt gij zusters? | Jiú tsê-moi mo. |
| 14 Ik heb een oudere en een jongere zuster. | Jít-tják â-tse (= t ^{ai} -tse), jít-tják lô-moi. |
| 15 Zijt ge al getrouwd? | Nji kau lô-p ^o mang. |
| 16 Ik ben verloofd, maar nog niet getrouwd? | Ngai t ⁱ n-lî, mang kau-tjôn. |
| 17 Wanneer trouwt gij? | Kî-sji nji kau-tjôn. |
| 18 Dat is nog niet zeker. | Mang t ⁱ n-tj ^{ok} . |
| 19 Ik denk, dat ik het volgende jaar zal trouwen. | Ngai siông kò-lî-njian ts ⁱ u kau-tjôn-loi. |
| 20 Waarom huilt dat kind? | Li-tják sè-njin kiaù mā-kai (= tsò-mā-kai kiaù). |
| 21 Het heeft honger. | Ki t ^u -kí. |

- | | |
|--|--|
| 22 Geef het eten. Geef het de borst. | Pún ki sjit. Pún ki sjit nèn. |
| 23 Roep de kindermeid om het te dragen. | Hàm sē-ngê nām-ki. |
| 24 Neem het mee naar buiten om te wandelen. | Tài ki tj ^u t-hì hang. |
| 25 Het wil niet komen. | Ki m-hên loi. |
| 26 Het kan niet schelen of het wil of niet. | M-lūn ki hên m-hên. |
| 27 Dat is mijn neef (broeders kind). | Kai-tják hè ngá tj ⁱ t-tse. |
| 28 Is hij een inboorling van de plaats? | Ki hè pūn-t ⁱ -njin mo. |
| 29 Waarom komt hij hier? | Ki loi li tsò mā-kai. |
| 30 Hij is gekomen om goederen te koopen. | Ki loi maí túng-sí. |
| 31 Wanneer wil hij terugkeeren? | Kî-sji ki oì tjôn-hì. |
| 32 Over twee of drie dagen.
(Zie Woordenlijst onder:
Broeder, Zuster, Oom, Tante,
Schoonvader, Schoonmoeder,
Schoonbroeder, etc.). | Liông-sám njít. |

VII. VERGELIJKINGEN EN TEGENSTELLINGEN.

- | | |
|---|---|
| 1 Deze man is zeer groot. | Li-tják njin hè kó-t ^a i. |
| 2 Ik ben kleiner. Ik ben klein.
Ik ben kleiner dan hij. | Ngai kò-aî. Ngai aî. Ngai aî
kò ki. |
| 3 Die koe is vet. | Kai-tják njiu hè p ^u i. |
| 4 Dit schaap is mager. | Li-tják mian-jong hè seù. |
| 5 Dit touw is te lang. | Li-t ⁱ au sók tj ^o ng kò-t ^e u
(= t ^e t-tj ^o ng). |
| 6 Deze draad is te kort, niet (lang)
genoeg om te gebruiken. | Li-t ⁱ au siàn t ^e t-tôn, m-keù
sê (= m-keù jūng). |
| 7 Dit is een zeer groot huis. | Li-kián wúk (hè) hô-t ^a i kián. |
| 8 Deze stoel is een sterke (stoel). | Li tjóng kaú-jî hè tsòng-kai
(= tjû-kù-kai). |
| 9 Deze tafel is zeer zwak. | Li tjóng tsók hè hô-fai-kai. |

- | | |
|--|---|
| 10 Hij is zeer sterk. | Ki jiú teú-tsòng-k'ian. |
| 11 Ik ben zwakker dan hij. | Ngai njión-njiók kò ki. |
| 12 Deze weg is veel te smal, men kan er niet lopen. | Li-t'iau lū k'iap(= hap) kò-t'eu, hang m-tét. |
| 13 Dit tafelkleed is nat. | Li-fón tsók-pù hè sjíp. |
| 14 Droog het, en breng het daarna in huis terug. | Sai-tsaú loi (= sai-tsaú ki), ts'iu ná-tjôn wúk-ká. |
| 15 Deze rots is zeer hard. | Li-tják sjak-t'eu hè hô-ngāng. |
| 16 Mijn kussen is zeer week. | Ngá-kai tjim-t'eu nem-nem. |
| 17 Uw handen zijn vuil. | Njiá liông-tják sjiu hè lā-sáp. |
| 18 Het ware beter ze te wasschen. | Nji hô sê lang-lī loi. |
| 19 Ik wil heet water hebben. | Ngai oì sjaú sjuí. |
| 20 Ik wil geen koud water. | Ngai m-oì lánng sjuí. |
| 21 De zee is zeer diep. | T'ai-hoí hè hô-tj'ím. |
| 22 Rivieren zijn ondieper dan de zee. | Ho hè ts'ian kò hoí. |
| 23 Het is zeer ver over water. | Sjuí-lū hô jân. |
| 24 Over land is het de helft dicht-
ter bij. | Tâ-sán (= tâ-liáng)-lū .hì hè k'íun jít pàn. |
| 25 Die pisangs zijn nog niet rijp. | Kai-téu kiúng-tsiaú mang wong. |
| 26 Deze Chinaasappelen zijn te
onrijp. | Li-teú kám-tsɛ sjip-fún ts'íáng. |
| 27 Ik wil die eieren niet te hard
gekookt hebben. | Ngai m-oì kai-teú kaí-tj'ún sjuk kò-t'eu. |
| 28 Ik wil die oesters rauw eten. | Kai-téu o ngai oì sjit sánng. |
| 29 Er zijn zeer veel waterbuffels. | Jiú hô-tó sjuí-njiu. |
| 30 Hier zijn zeer weinig geiten. | Li-tsɛ, jong jiú teú-sjaú. |
| 31 Hij is een zeer schrandere man. | Ki hè hô ts'úng-min-kai (= fún-min-kai). |
| 32 Jij bent zeer stom.
(Zie verder 231—251). | Nji hè hô ngà-kai-njin. |

VIII. GELDZAKEN.

- | | |
|---------------|--|
| 1 Een dollar. | Jít-k'eu. Jít jan. Jít k'eu ts'ian.
Jít k'eu njiun. |
|---------------|--|

- | | |
|--|---|
| 2 Anderhalve dollar. Een gulden
(zie Wdnl. onder <i>Gulden</i>). | Jít-k'eu-pàn. Jít tùn. |
| 3 Een halve dollar. | Pàn-k'eu. |
| 4 Meer dan een dollar. | K'eu-lang. |
| 5 Dit »njiun» is moeilijk uit te spreken. | Njiun hè nan-kông. Njiun-sê
hè hô-nan kông. |
| 6 Zegt gij het op deze manier? | Nji hè an-njong kông mo. |
| 7 Dat is gemakkelijker. | Ká-kai kò jung-jí. |
| 8 Een dollar is verdeeld in 10
tiencentstukken. | Jít k'eu fún sjip kók. |
| 9 Een »kók» is verdeeld in 10
centen. | Jít kók ts'ian fún sjip tsiám. |
| 10 Tien dollar zes en zestig cent. | Sjip-k'eu liúk-kók liúk-tsiám. |
| 11 Een tahl (zie Wdnl. onder <i>Tahl</i>). | Jít líong. |
| 12 Een tahl is ongeveer gelijk aan
1½ dollar (in gewicht). | Jít líong tsáng mo kî-tó hè
jít-k'eu-pàn (tj'úng). |
| 13 Negen mace (= 9/10 tahl). | Kiû ts'ian (njiun). |
| 14 Negen cash (negen Chineesche
tinnen duiten). | Kiû tják ts'ian. |
| 15 1.767 tahl. | Jít líong, ts'ít ts'ian, liúk fún,
ts'ít (li). |
| 16 Hoeveel is een dollar nu waard? | Kín-hā jít-k'eu njiun sê kî-tó. |
| 17 Duizend veertig (cash). | Sê jít-ts'ian lang sì-sjip. |
| 18 Hoeveel tractement wilt gij per
maand? | Jít-kai njiat (jít-tják njiat) nji
oi kî-tó kúng-ts'ian. |
| 19 Ik wil vier dollars per maand. | Jít-kai njiat ngai oi sì-k'eu-
njiun kúng-ts'ian. |
| 20 Dat is te veel. | T'et-tó. T'et-tó kò t'eu. |
| 21 Als ik voor mijn eigen eten
zorg is het niet te veel. | Jok-hè sjit ts'ê-ká m-woi tó. |
| 22 Natuurlijk zorgt ge voor uw
eigen eten. | T'in-tj'ok sjit nji ts'ê-ká. |
| 23 Voor minder loon werk ik niet. | Kúng-ts'ian kâm, ngai m-tsò. |
| 24 Hebt gij zulk werk reeds ge-
daan? | Nji tsò-kò an-njong-kai sjiû-
nji mang. |

- 25 Ik heb het eens gedaan. Ngai tsò-kò jít-paî (of sjang-paî).
 26 Gij moet dit geld niet uitgeven. Nji m-hô sê liá-kai ts'ian.
 27 Gij moet het naar huis zenden. Nji t'in-tj'ok oì kì-tjôn njiá wúk-ká hì.
 28 Speelt hij (om geld)? Ki jiú tû-ts'ian mo (= tû kiaû mo = tû pók mo).
 29 Ik denk van wel. Ngai k'ám (= siōng) ki p'â jiú tû. Ngai nut ki jiú tû.
 30 Als hij speelt wil ik hem niet in dienst nemen. Ki jiú tû-ts'ian (= ki hê haù-tû-kai njin) ngai m-oì jūng ki.
 31 Vertel hem, wat ik zeg. Kōng ki tí ngai-wā-kai. Wā ki tí ngai kōng-kai. Tsóng ngai-kōng-kai wā ki tí.
 32 Hij zegt, dat hij het niet weer zal (durft) doen. Ki wā: hā-paî m-kām tsò-ló.
 (Zie Woordenlijst onder Gulden, Tahl, etc.).

IX. HANDEL.

- 1 Hoeveel geld is dit? Li jiú kî-tó ts'ian.
 2 Hoeveel is de prijs van dit? Li-teú kî-tó (= mǎ-kai) kà-ts'ian.
 3 Het is te duur. Kuì kò t'eu. T'ét kuì.
 4 Ik koop het niet. Ngai m-maí. Ngai m-oì.
 5 Zijn er nog goedkooper? Han jiú kò-p'ian-nji-kai mo.
 6 Deze is goedkooper. Liá-kai (hè)kò-p'ian-nji.
 7 Hoe verkoopt gij deze? Li-téu njiōng-pán mai.
 8 Verminder uw prijs. Nji kām-teú-tsɛ.
 9 Verhoog uw bod. Nji t'íam-teú-tsɛ.
 10 Gij verkoopt duur. Nji mai àn-kuì.
 11 Is het goed? Hô mo.
 12 Deze zijn de beste. Li-teú sjōng-hô-kai. Li-teú hê kò-hô-kai (= hê tjì-hô-kai).
 13 Zijn er nog betere. Han jiú kò-hô-kai mo.
 14 Haal betere en laat mij die zien. Kiām kò-hô-kai loi, pún ngai k'òn.

- 15 Indien het bruikbaar is, wil ik het koopen. Hap-jūng-kai ngai oì maí.
- 16 Het kan niet schelen of ze duurer zijn. Kuì-teú-kai ngai mo-sióng-kón.
- 17 In geheel Hongkong zijn er geen betere. T'úng Hióng-kông mo kò-hò kò liá-kai.
- 18 Het is namaak. Hè kê-kai.
- 19 Neen, het is echt. M-hè, hè tjín-kai.
- 20 Gij kunt geen goede van slechte onderscheiden. Nji m-sjít tjín-kai kê-kai. Nji m-sjít hô-fai-kai.
- 21 Ik ben bang, dat het oud is. Ngai kiáng-p'â hè k'íu-kai.
- 22 Dit is zonder nut. Dit is niet te gebruiken. Hè mo-jūng-kai. Liá-kai mo-jūng.
- 23 Hij wil tegen een (te) hoogen prijs verkoopen. Ki oì mai kò-kà. Ki oì mai kó-kà.
- 24 Gij biedt te weinig. N i tj'út kà-ts'ian sjaû-kò-t'eu (= t'ét sjaû).
- 25 Het is nog niet de inkoopprijs. M-keù pûn(-ts'ian).
- 26 Hoelang kan het gebruikt worden? Sê-tét (= Jūng-tét) jiú kî-tó kiû.
- 27 Ik sta er voor in, dat het vier jaar uithoudt. Ngai paú nji sê sì njian.
- 28 Als het goedkoop is, wil ik (het) koopen. Hè p'ian-nji, ngai oì maí.
- 29 Wat is het kapitaal en de interest? P'ûn-ts'ian kî-tó, lî-ts'ian kî-tó.
- 30 De interest is drie dollar per maand. Jít-kai-njiat (= Jít-tják njiat) lî-ts'ian sám k'eu. Lî-ts'ian sám-k'eu jít-kai njiat.
- 31 (Dat is) een hooge interest. Lî-ts'ian t'ét tó. Lî-ts'ian kó-tj'úng. Hô-tai lî-ts'ian.
- 32 Neen, het is een lage interest. (Zie 287—294). M-hè, lî-ts'ian hè k'íáng.

X. HANDEL.

- | | |
|---|--|
| 1 Welken handel drijft hij? Wat is zijn beroep? | Ki tsò mā-kai sén-lí. Ki tsò mā-kai t'eu-lū. |
| 2 Ik ben groothandelaar. | Ngai tsò t'ai-sén-lí. |
| 3 Waar is uw winkel? | Njiá tiàm ts'ai (= ts'ó) lā-wui. |
| 4 Hoe is de naam (van den winkel)? | Hè mā-kai sē-hō (= tiàm-miang = tjaú-p'ai). |
| 5 Hoe lang drijft gij handel? | Nji kī-kiū tsò sén-lí. Nji tsò sén-lí jiú kī-kiū. Nji tsò kī-kiū sén-lí. |
| 6 Roep den verkoop-bediende. | Hàm maí-fò-wut-kai loi. |
| 7 Hebt ge de rekeningen opgemaakt? | Nji jiú sòn-sē mang. |
| 8 Ik heb ze nog niet geheel zuiver opgemaakt. | Ngai mang sòn t'in-tj'ok. |
| 9 Iedere maand moet ge die opmaken. | Njiat-njiat nji (t'in-tj'ok) oì sòn-sē. |
| 10 Deze rekening is niet goed (klopt niet). | Li t'iau-sè m-tj'ok. |
| 11 Tel nog eens na. | Oì sòn-kò. |
| 12 Is dit geld al nagezien? | Li-teú njiun ts'a-k'òn-kò mang. |
| 13 Roep den essayeur om het na te zien. | Hàm k'òn-njiun sé-fū (= sín-sáng) loi k'òn (= ts'a)-kò. |
| 14 Als er slechte stukken zijn, verwissel ze. | Jiú fai (= m-hô)-kai, wōn (= kau)-kò. |
| 15 Weeg deze dollars. | Tj'in-kò li-teú k'eu-njiun. |
| 16 Tien zijn een beetje te licht. | Jiú sjip-tj'ák kò-k'íáng jít-tít-tsɛ. |
| 17 Roep den boekhouder. | Hàm ts'oi-k'ù loi. Hàm lí p'ú-sè-kai loi. |
| 18 Dit is de chef. | Li-tj'ák hè lí-tsûng-sè. |
| 19 Heeft hij een aandeel in de zaken? | Ki jiú njip fūn mò. |
| 20 Wat goederen zijn dit? | Li-teú hè mā-kai fò-wut. |
| 21 Allerlei verschillende goederen. | Lúng-tsûng hè ts'ap-fò. |

- 22 Zijn er invoerrechten van betaald?
 23 Ja.
 24 Hij wil een nieuwen winkel openen.
 25 Ik vrees, dat hij zijn kapitaal zal verliezen.
 26 Hier is geen handel.
 27 Waar is zijn winkel?
 28 Zet deze goederen in het magazijn.
 29 Morgen, Zondag, kom ik niet.
 30 Wanneer vertrekt de stoomboot?
 31 Hoeveel passagiers zijn er?
 32 Ik moet brieven verzenden. Ik moet brieven beantwoorden.

Jiú tâ-hiông mo. Jiú tâ-kò hiông mo.
 Tâ liaû hiông.
 Ki siông oì k'óí jít-kián sín tiàm (= sín p'ù-tiàm).
 Ngai kiáng-(p'â) ki sjat-pûn.
 Li-tsê mo sén-lí.
 Lā-wui kiá-kai tiàm(-p'ù).
 Li-teú fô piông njip ts'an-fong.
 Sjau-tsô Lí-pai-njít, ngai m-loi.
 Fô-sjon kî-sji k'óí.
 Jiú kî-tó njin táp-hák (= táp-sjon).
 Ngai oì kî-sìn. Ngai oì táp-sìn.

XI. GENEESKUNDE.

- 1 Dit is een dokter.
 2 Hoeveel dokters zijn hier?
 3 Zijn daar Chineesche dokters?
 4 Ik ben vandaag niet al te wel.
 5 Wat scheelt u?
 6 Ik heb hoofdpijn.
 7 Zijt gij vroeger ziek geweest?
 8 Neen. Ja.
 9 Mankeert je nog iets anders?
 10 Ik heb ook buikpijn.
 11 Dit beteekent niet veel.

Liá-njin tsò sín-sáng. Liá njin tsò jí-jok sín-sáng.
 Ts'óí li-tsê jiú kî-tó jí-jok sín-sáng.
 Ts'ó un jiú T'ong-njin sín-sáng mo.
 Kín-njít ngai m-tó ts'ê-jan.
 Jiú mā-kai p'iang. Lā-wui m-ts'ê-jan.
 Ngai t'eu-na-t'ùng (= t'eu-na-hin).
 T'eu-pai nji jiú p'iang mo.
 Mo. Jiú.
 Han-jiú mā-kai p'iang mo.
 Ngai han jiú tū-p'iang.
 Liá-kai mo-sióng-kón. M-hè t'ai-sê. Hè siaû-sê.

- 12 Neem een beetje medicijnen. (Oì) sjit tíť jok (tsɛ).
- 13 Welke medicijn moet ik innemen? Ngai oì sjit mā-kài jok (hō).
- 14 Wacht tot ik uit het hospitaal terugkeer. Têñ ngai hì p'iang-njin-wúk tjôn-loi.
- 15 Ik zal iemand medicijn voor u laten brengen. Ngai hám jít-sa kiám jít-tít-jok pún nji.
- 16 Deze man heeft koorts. Li-tják njin pót-láng (= pót-hon).
- 17 Ik heb koorts. Ngai pót-láng.
- 18 Is uw keel droog? Njiá heu-len tsaú mo.
- 19 Ja. Tsaú.
- 20 Het is niet goed zooveel water te drinken. M-hô sjit àn-tó sjuí.
- 21 Drink een weinig kippenbouillon. Sjít jít-tít kaí-t'óng.
- 22 Wanneer de koorts voorbij is, zal de keel niet meer droog zijn. Láng hó-liaû, heu-len m-wor tsaú.
- 23 Hoest hij? Ki jiú ts'úk mo. Ki jiú k'ét mo. Ki hê tâ-sjóng-fúng mo.
- 24 Soms doet hij het, soms niet. Sjang-hā jiú, sjang-hā mo.
- 25 Drinkt hij (arak)? Drinkt hij dikwijls arak? Ki jiú sjit tsiû mo. Ki paî-paî sjit-tsiû mo.
- 26 Ik vrees, dat hij opium schuift. Ngai kiáng-p'â ki sjit á-p'ian-ján.
- 27 Misschien doet hij het. Kâm-p'â ki jiú sjit.
- 28 Hij is een sterk man. Ki hê jiú-lit-(kài-njin).
- 29 Heeft hij anti-opiumpillen gebruikt? Ki jiú sjit kài-ján-jan mo.
- 30 Hij zegt, (dat zij) zonder nut (zijn). Ki wā: mo-jung.
- 31 Hoe weet hij dat? Njiōng-pán ki tí jiú-jung mo-jung (= ki tí hô m-hô).
- 32 Zijn ziekte kan niet genezen worden. Kiá p'iang hô m-tét. Kiá p'iang m-wor hô.
- (Zie 270—286).

XII. GODSDIENST.

- | | |
|--|---|
| 1 Dit is een klooster. (Boeddhisch). | Li-kián-wúk hè ám-t'ong (= tsai-t'ong). |
| 2 Zijn er priesters? | Jiú wo-sjōng mo. |
| 3 Er zijn geen priesters, er zijn priesteressen. | Mo wo-sjōng jiú ni-kú. |
| 4 Hoeveel zijn er? | Jiú kî-tó. |
| 5 Meer dan twintig. | Jiú nji-sjip (= liōng-sjip) lang (= kî) tják. |
| 6 Wat doen zij? | Ki tsò mā-kaì. |
| 7 De Sutra's lezen. | Njiām-kín. |
| 8 Dit is een tempel. | Li-kián hè miaū-t'ong (= sjin miaū). |
| 9 Is het een Boeddhistische of een Tao-tempel? | Hè fut-ká-kaì fan-hè T'ō-ká-kaì. |
| 10 Het is een Boeddhistische. | Hè fut-ká-kaì. |
| 11 Wat is het verschil? | Jiú mā-kaì fún-p'iat. |
| 12 Er is een groot verschil. | Jiú hô-tó fún-p'iat. |
| 13 Wonen hier (Boedda)priesters? | Jiú wo-sjōng ts'ó-li mo (= tà li het mo). |
| 14 In een tempel zijn geen priesters. | Miaū-li (= Miaū-nui) mo wo-sjōng. |
| 15 Hij is een zendeling. | Ki hè kōng Já-sé-kaù-kaì. |
| 16 Ben je bekeerling geworden? Zijt ge Christen? | Nji jiú njip kaù mo. Nji hè fūng-kaù mo. |
| 17 Neen. | Ngai mo fūng-kaù. |
| 18 Is hier een kapel? | Li-tsɛ jiú lí-pai-t'ong mo. |
| 19 Er zijn er twee. | Jiú liōng-kián. |
| 20 Zijn zij Protestantsche of Katholieke? | Hè Já-sé-kaù-kaì fan-hè T'íán-tjû-kaì. |
| 21 Een is een Protestantsche. | Jít-kián hè Já-sé-kaù-kaì. |
| 22 De andere is een Katholieke. | Jít-kián hè T'íán-tjû-kaì. |
| 23 Uit welk land zijn de Katholieke zendelingen? | Sjin-fù hè lā-wui-kaì-njin. |

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 24 Zij zijn allen Franschen. | Lúng-tsûng hè Fút-lan-sé-njin. |
| 25 Hebben zij familie? | Jiú ká-kiàn mo. |
| 26 Zij hebben geen familie. | Mo ká-kiàn. |
| 27 Zij mogen niet trouwen. | M-tjûn ki ts'î lô-p'ô (= kau lô-p'ô). |
| 28 Zij dragen Chineesche kleêren. | Ki tjók (= ki tâ-pàn) T'ong-njin sám (= T'ong-njin tsóng). |
| 29 Zij eten Chineesch voedsel. | Ki sjit T'ong-njin-kai sjit-wut. |
| 30 Wat is de beteekenis daarvan? | An-njong tsò, jiú mā-kai jūng-tj'ù. |
| 31 Zij willen gelijk Chineezen zijn. | Ki oì (Ki siōng) ts'ìōng T'ong-njin jít-jōng. |
| 32 Is er nog een andere rede? | Han jiú mā-kai jūng mo. |

XIII. SCHEEPVAART.

- | | |
|---|--|
| 1 Dit is een stoomboot. | Li-t'iau hè fô-sjon. |
| 2 Dat is een zeilschip. | Kai-t'iau hè káp-pân-sjon. |
| 3 Vandaag is er geen wind. | Kín-njít mo-fúng. |
| 4 Hoeveel passagiers zijn aan boord? | Sjon-li jiú kî-tó njin táp. |
| 5 Zijn er duizend passagiers? | Jiú jít-ts'íán njin hák mo. |
| 6 Allen zijn Chineezen. | Lúng-tsûng (= Won-hā = Hā-mā) hè T'ong-njin. |
| 7 Waar gaan zij heen? | Ki hì lā-wui. |
| 8 Zij gaan naar Singapoera. | Ki hì Sín-ká-pú (= Sít-lát). |
| 9 Wanneer zullen wij de haven bereiken? | Kî-sji ngai-teú-njin tò feū-t'eu. |
| 10 Dit schip kan zeer vlug loopen. | Li-t'iau sjon hang-tét hô-máng (= hô-k'uaì). |
| 11 Hoeveel »li'' loopt het in een uur? (1 Li = ± 555 M.). | Jít-tiām-tjúng hang jiú kî-tó lí. |
| 12 Het loopt meer dan 30 Li. | Ki hang jiú sám-sjip lang lí. |
| 13 Dit is de Kapitein. | Li-tják hè sjon-tjû. |
| 14 Stoombooten gebruiken geen zeilen. | Fô-sjon m-sê p'ung. |

- 15 Hoeveel kolen gebruikt het per dag? Jít-njít sjaú (= jūng) kî-tó t'ân.
- 16 Dat hangt af van de snelheid. K'òn ki mǎng-mǎn (= k'uaì-mǎn).
- 17 Als het vlug loopt, gebruikt het meer kolen. Ki hang k'uaì oì jūng (= sjaú = sê) tó t'ân.
- 18 Als het langzaam loopt dan minder. Ki hang mǎn sjaú t'ân tét sjaû.
- 19 Waar is de 1^e machinist? Tjōng-fô t'ai-sé-fū ts'ai lā-wui.
- 20 Hij is op het dek. Ki ts'oi sjon-miàn.
- 21 Is dit een passagiersboot of een veerboot? Li-t'iau hè táp-hák-sjon fan-bè kò-wang-sjuî sjon.
- 22 Het is een visschersboot, dit is een passagiersboot. Hè ng-sjon, li-t'iau hè táp-hák-sjon.
- 23 Waar is de vrouwenhut? Lā-wui fù-njin (= ng-njin)-kai kián-fong.
- 24 Roep den timmerman. Hàrn múk-siōng-(sé-fū) loi.
- 25 Gelast hem deze deur te herstellen. Hàrn ki tjāng-hô li-tják mun.
- 26 Zij heeft geen slot. Mo sô-t'eu.
- 27 De sleutel is verloren (is niet te zien). Sô-sji m-kiàn tét.
- 28 Maak een nieuwen. Tsò-kò sín-kai.
- 29 Wanneer ontbijt men? Kî-sji sjit-tjaú.
- 30 Hoeveel matrozen zijn er? Jiú kî-tó sjuî-sjiû.
- 31 Hoeveel goederen en passagiers kan het laden? Tsai-tét kî-tó fò kî-tó hák.
- 32 Duizend pikoels en meer dan 100 passagiers. Tsai-tét (= Sjong-tét) ts'ian tám, pák-lang hák.
- Zie (ook voor reizen) 304—357.

XIV. RECHTSPRAAK.

- 1 Ik wil dezen man dagvaarden. Ngai oì kò li-tják njin. Li-tják njin, ngai oì kò ki.
- 2 Hij is een dief, hij heeft mijne goederen gestolen. Ki hè ts'et, ki t'eu ngá-kai túng-sí.

- 3 Hebt ge getuigen? Nji jiú tjìn-kiàn mo.
- 4 Ja, zij zijn nog niet gekomen. Jiú, ki-teú mang loi.
- 5 Laat een bevel uitvaardigen om hem te roepen. Tj^cút sē hām ki loi. Tj^cút p^ciaù tiaú ki loi.
- 6 Waar is de constabel? Ts^cái-njin (= Kón-ts^cái) ts^cóí lā-wui.
- 7 Hij is in de gevangenis. Ki ts^cóí àm-kián.
- 8 Dit is een Yamen (officieel bureau). Li-kián hè nga-mun.
- 9 Welke Yamen? Mā-kai nga-mun.
- 10 De Yamen van den Consul. Liáng-sē-kón-(kai) nga-mun.
- 11 Wie is tegenwoordig Consul? Kín-hā mā-njin tsò liáng-sē-fû.
- 12 Mijnheer Fút. Hè Fút t^cai-njin.
- 13 Breng deze flesch naar den Hoofdrechter. Tj^cá li-tják tút hì òn-ts^cát-sé.
- 14 Heden kwam er iemand met een verzoek. Kín-njít jiú tják njin ná sē-t^ceu loi.
- 15 Uw bewijs wordt niet geloofd (geloof ik niet). Njiá k'eû-kiúng m-njip sìn (= ngai m-sìn).
- 16 Waar is de klager en de verweerder? Njiān-kò-kai p^cuì-kò-kai ts^cóí lā-wui.
- 17 Bied uw verzoekschrift nu aan Mijnheer aan. Kín-hā njiá sē-t^ceu kiām pún t^cai-njin.
- 18 Beiden hebben ongelijk. Nji liông-tják-njin jiú ts^cò.
- 19 Geef hem zijn verzoekschrift terug. Kiá sē-t^ceu (= Kiá pún) kau-tjôn pún-ki.
- 20 Morgen zal ik eene proclamatie uitvaardigen. Sjau-tsô-njít ngai tj^cút (jít-tjóng) kò-sjī.
- 21 Verbiedende, dat het volk speelt (om geld). Tjī, njin m-hô tū-ts^cian.
- 22 Indien zij die niet opvolgen, zullen zij gestraft worden. Ki m-ts^ciung, t^cin-tj^cok òi fat ki.
- 23 De rechter is gekomen. Kón-fû loi-ló.
- 24 Vandaag heb ik werk. Kín-njít ngai jiú sē-(k^cian).
- 25 Ik heb het nooit gedaan. Ngai m-sjít tsò-kò.
- 26 Iedereen weet het. Njin tú tí. Lúng-tsûng njin tí.

- 27 Vertel geen leugens. M-hô kông t'ai-woí (= p'àng-woí).
- 28 Zijn getuigenis is niet waar. Kiá k'eû-kiúng m-hè tjín-kai.
- 29 Hebt gij het zelf gezien? Nji ts̃-ká (= tsín-múk) k'òu-tô mo.
- 30 Hij weet het zelf niet. Ki ts̃-ká m-tí.
- 31 Hoe weet hij er iets van? Ki njiōng-pán tét tí.
- 32 Hij hoorde er de mensen over spreken. Ki t'àng njin kông.
- (Zie 385—417 .

HOOFDSTUK IV.

WOORDENLIJST.

A.

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| Aandeel. | Fūn. |
| Aangezicht. | Miàn. |
| Aanklagen (385—388. | Kò. |
| aangeklaagde. | Pún njin-kò-kai. |
| aanklager. | Kò-njin-kai. |
| eischer. | Njiān-kò-kai. |
| verweerder. | P'ùi-kò-kai. |
| Aankomen. | Tò. |
| Aannemen. | Kiáng-sjiú; sjiú-láng. |
| Aansteken. | Tiām; k'óí. |
| — lamp. | Tiām-tén. |
| — vuur. | Tiām-fô. |
| het is al duister, steek | Hè àm-ló, nji k'óí tén. |
| de lamp aan. | |

Aantrekken.

kleeren —.

Aanvangen (z. beginnen).

Aap.

Aardappelen.

Aarde.

Aardvrucht.

oebie.

oebie bandoeng.

Achter (372, 373.

Adem (270 vvg.

Ader.

Afschieten.

— een geweer.

Alang-alang.

Aldus.

Alleen (op zich zelf).

Hij komt alleen.

Hij gaat alleen naar *x*.

Allen.

Alles (59, 195.

Als (gelijk).

Dit is gelijk aan dat.

Altijd.

Amandel.

Amerika.

Amulet.

Ananas.

Tjók sám.

K'oi-sjiû.

Heu.

Ho-lan-fán-sju.

Kán-táng (= Maleisch kěntang).

Tɿ.

Fán-sju.

ho-lan-sju.

heū-pòi; muí-heū; poi-muí.

hiát-kín.

Tâ-tj'ùng.

Miong.

An-njiong.

T'uk.

Ki t'uk ts'ē-ká loi.

T'uk-t'uk ki ts'ē-ká hì tò *x*.

Lúng-tsûng.

Won-hā.

Lúng-tsûng.

Ts'ìòng.

Jít-jōng.

Liá-kai ts'ìòng ká-kai (jít-jōng).

Liá-kai lau (= t'ung) ká-kai jít-jōng.

Paî-paî.

Njít-njít.

Hēm-jin.

Fá-k'í-kuét (lett. bloemen-vlag-land).

P'ü-t'eu.

Wong-li.

Ander (430 vvg.
een — (381

Anker.

Ankeren.

Ankerlichten.

Antwoord (mondeling).
(schriftelijk).

Antwoorden (mondeling).

— (schriftelijk).

Arak.

Arakstokerij.

Arm (niet rijk) 239.

Arm (lichaamsdeel) 409.

Armband.

Arsenicum.

Asch.

Azijn.

P^cet.

P^cet-kai.

P^cet-sa.

Tèn; t^hiat-tèn.

P^cá tèn.

Kaû-tèn.

Fui jím.

Fui-sìn.

Fui-tuì.

Fui-táp.

Tuì-wā.

Fui-jím.

Fui-sìn.

Tsiû.

Tsiû-long.

P^cin.

K^ciaú.

K^ciung.

Sjiû-pî.

Sjiû-ák.

Sìn-sjak.

Foí; fô-foí.

T^ciam-tsiû.

B.

Baal (goederen).

Baard.

Baden.

sirammen.

bademmertje.

Badhanddoek.

Chineesche —.

Paú.

Sí.

Sê-liong ¹⁾.

Ts^cung-sjín.

Sjuî-teû.

Zie handdoek.

Sjuî-máng.

1) Sê-sjín wordt weinig gebruikt, daar het in de taal der geheime verbonden *dood-slaan* beteekent.

Badkamer.

Badkuip.

Bagage.

Bakken.

Bakker.

Baksteen.

Bal.

Bamboe.

» stam.

Bankje zit-

Banknoten.

Barbier.

Baren, een zoon —.

Barst.

Bast.

Bed.

Bedelaar.

Bediende, huis-.

tafel-.

Bedrijf (beroep).

Bedrijfsbelasting.

Been.

Beenderen.

Beer.

Beest.

Beetje, een —, iets.

Begin.

Beginnen.

Begraven 281, 282, 286.

Sê-liong-kián.

Sê-liong-p'un.

Hang-lî túng-sí.

Tsián.

Ts'aû.

Tsò miān-paú sé-fū.

Fô-tjón.

K'iu.

Tjúk.

Tjúk-t'eu.

Tèn.

Njiun-tjî.

Tjî-tân.

T'ai-t'eu sé-fū.

Jóng lai-tsɛ.

Zie breuk.

Sjū-p'i.

Ma-p'i.

Ts'ong.

Min-ts'ong.

K'ét-sjit njin.

T'ô-sjit njin.

Ká-t'ung.

Sê-fōn-njin.

T'eu-lū. (zie werk.

Fuî-ts'ian.

Kiók.

Kút.

Keû-jung. (zie varken).

K'im-tj'ù.

Jít tít; jít sít; jít sút (237).

Hî-t'eu.

K'oi sjiû.

Hî sjì.

Mai.

Begrijpen (398, 421.	Fún-min.
Begroetingen enz.	Min-p ^c ak.
Beiden.	356, 357, 366—71 (zie Nieuwjaar).
zij —.	Liông-sa.
Bekendmaken.	Ki liông-sa.
Bekendmaking.	Tj ^c út kò-sjī.
Bel.	Kò-sjī.
Beneden (133 vvg.	Tjúng.
naar beneden halen.	Hā-poi.
beneden de tafel.	Kiâm lok.
naar beneden gaan.	Kiâm-há.
Benedenverdieping.	Tsók-hā.
boven id.	Há.
Berg.	Leu-hā.
Bergpas.	Leu-sjōng.
Beroep.	Sán.
Beschaamd.	Aù.
Beschermen.	Zie werk.
hij beschermt mij.	Siaù-lí. .
Betalen. (289, 294.	Pô-jiū.
ik betaal hem mijn schuld.	Ki pô-jiū ngai.
	Wan.
	Pún njiun; kò njiun.
	Ngai wan ngá-kai k ^c iàm-ts ^c ian pún
	ki of
	Ngai wan ki ngá-kai k ^c iàm-ts ^c ian.
Beteekenen.	436, 437, 443, (XII. 30).
Beter.	Kò-hô.
dit is beter.	Li-kai kò-hô.
dit is — dan dat.	Li-kai hô-kò ká-kai.
Betrekkingen (familie-).	Ts ^c ín-ts ^c ít.
Bevallen (274.	Zie baren.
Bevel.	Hō-lín.
ik vaardig een — uit.	Ngai tj ^c út hō-lín.
zij volgen mijn — niet op.	Ki m-ts ^c iung ngá-kai hō-lín.

Bewaken.	Tjông.
Bewegen (een punka).	Tuî tiaù-sjàn.
Bezem.	Sò; sò-pâ.
veeg den grond.	Sò t ^{ci} -nai.
Bezoeken.	Kiàn.
ik wil hem —.	Ngai oì hì kiàn ki.
ik wil naar zijn huis	Ngai oì hì kiá-wúk kiàn ki.
gaan om hem te —.	
Bidden.	K ^{ci} u.
Bier.	Met-tsiû.
Bij (honig-).	(Met-) p ^{ci} úng.
Bijl.	Pû-t ^{ci} eu.
Bijna (257, 272.	Tsâm-tô.
Bijten.	Ngaú; ngaú-ngát.
Binden.	T ^{ci} ák; pông.
Binnen (296.	Nui-tû.
Bitter.	K ^{ci} û; fû.
Blad een — papier.	Jít-tjóng tjî.
boom- (zie boom). .	
Bladzijde.	Miàn; jap.
dit is — 88.	Li-kai hê t ^{ci} pát-sjip-pát jap.
Blaffen.	P ^{ci} oi.
hondegeblaf.	Keû-p ^{ci} oi.
Blanketsel.	Ján-tjí.
Blauw.	Lam.
id. v. d. hemel.	Ts ^{ci} íáng.
Blazen.	P ^{ci} un-fúng.
een lamp uit —.	P ^{ci} un tén.
een hoorn —.	Tj ^{ci} ói-kók 355.
Bliksem.	Fô-sja.
weerlicht.	(Fô-sja) njiáp-làng.
Blind (166.	P ^{ci} û-múk; hát-múk; hát-ngân.
hij is blind.	Kiá múk p ^{ci} û-tét.
	Ki hê p ^{ci} û-múk.
Bloed (408, 417.	Hiát.

Bloem.	Fá.
Boek.	Sjú.
schrijf —, register.	P ^u .
Boekenkast.	Sjú-tj ^u .
Boekenkist.	Sjú-tj ^u .
Boekenrek.	Sjú-kà.
Boete opleggen.	Fat-njiun.
Boezem.	Nèn.
Boog.	Tsiân-kiúng.
Boom (338.	Sjū.
— stam.	Sjū-t ^u .
— blad.	Sjū-jap.
— tak.	Sjū-k ^u â.
— wortel.	Sjū-kín.
top van een —.	Sjū-muí.
Boon.	T ^u .
Boos.	át.
Boot.	Sjon.
Bootje 331.	Sè-sjon. t ^u îang.
Bootsman.	T ^u îang-ká.
Bont (veelkleurig).	Sì-sét, sì jōng sét.
Bord.	P ^u an.
Borst.	Hiúng-p ^u -ts ^u ian.
Borstel.	Sót; sót-tsɛ.
tanden —.	Nga-sót.
ik borstel met een —	Ngai jūng sót loi sót sám-fù.
kleeren.	
Bot (stomp).	M-lí; t ^u ūn.
Boter.	Njiu-jiu.
Boven.	Sjōng (zie op).
naar — gaan.	Sjóng.
Bovendien.	Lang-ngoi.
Bovenverdieping.	Leu-sjōng; leu-tāng.
Braden.	Tjá-k.
Breed (242.	Fát.

Brengen (85, 261 vvg.	Kiâm; tai.
breng de ladder.	Kiâm t'oi loi.
» twee ladders.	Kiâm liông-liông t'oi.
Breken (409.	
een stok —.	Aû-t'ón sjū-kùn.
het glas is gebroken.	Tjúng pít-t'ét.
Breuk (barst) 339.	Pít-lák.
(een weinig gebarsten.	Pít-t'ét jít sú.
Brief.	Sē.
— in de enveloppe.	Sìn.
ik wil een — schrijven.	Ngai oì siâ sē.
Bril (175.	Ngân-kiàng.
	Múk-kiàng.
Broeders.	Hiúng-t'í.
oudere broeder.	â kó.
jongere broeder.	Lô-t'ái; â-t'ái; siaô-t'í.
Broek.	Fù, k'ù.
Bron.	Tsiâng.
Brood.	Miân-paú.
Brug.	K'iau.
Bruggehoofd.	Má-t'eu.
Bruid.	Sín-njiong.
Bruidegom.	Sín-long.
Bruin donker-	T'ai-fung.
licht-	Sè-fung.
Buik.	Tû.
Buikpijn.	Tû-p'iang.
Buiten.	Ngoi-heū.
— de deur.	Mun-heū; mun-ngoi.
Bultzak.	P'í-t'ung.
Bundel.	Paú.
Buur.	Lin-sjà.

C.

Calico.	P ^c ak-pù.
gedrukte.-	Jìn-fá-pù.
Castorolie.	T ^c ai-ma jiu.
Cent.	Zie gulden.
China.	T ^c ong-sán.
Chinees.	T ^c ong-njin.
Chineesch (het).	T ^c ong-njin-wā.
	T ^c ong-njin-woí.
Hij kan — spreken.	T ^c ong-njin kông-woí.
Christen (bekeerling).	Ki woí kông T ^c ong-njin woí.
— worden.	Fūng-kaù.
Compagnon.	Njip-kaù.
Compagnie-schap ontbinden.	Káp-pūn fô-kì.
Confucius.	Pún-sē.
Contant (294.	K ^c ūng-fú-tsê.
ik wil — betalen.	Hiān-njiun.
Contract.	Ngai oì wan hiān-ts ^c ian.
	Hap-t ^c ung.

D.

Daag, van —.	Kín-njít.
Daar.	Kai-tsε. Kai-t ^c āng.
Daarna 319, 410, 413.	Heū-loi.
	Poi-heū.
	Ts ^c ai-heū.
Dadelijk (101.	àn-sji; tsít-sji.
Dag (384.	Njít.
over — (301.	Njít-sjin-t ^c eu.
Dakpan (298—300.	Nguâ.
houten — (sirap).	Múk-nguâ.
Danken, dank u.	354—365, 369.
Dapper (zie moed).	T ^c ai-tâm.

Datum (223.	
Deken.	P ^í ; p ^ò ng-p ^í .
Deksel.	Koì.
Een deksel op iets doen.	K ^é p.
Een pan met een houten — sluiten.	Jūng múk-koì k ^é p wok.
Denken 252—256.	
Dépeche.	Wun-sjú.
Derrière.	Sjī-wut-(t ^é un).
Deur.	Mun.
Die, dat.	Kai, ká.
	Kai-tjá k, ká-kai, kai-teú.
Dief.	Ts ^é et.
Diep.	Tj ^í m.
Dieren.	K ^í m-tj ^í ù.
Dik, lobbig.	Neu.
— vet.	P ^é ui (zie dun).
Dikwijls.	Hô-tó paî.
Ding (zaak) (355.	Túng-sí.
Dinsdag.	Lí-paì njī; paì njī.
Direct.	Tsít-k ^é t, tsít-sji.
Dit, deze.	Li, liá.
	Li-tjá k, liá-tjá k, li-kai, liá-kai.
	Li-teú.
Djamboe (vrucht).	Pat-tsε.
Dobbelen.	Tû-ts ^í ian, tû-kiaû.
Dochter.	Moi-tsε. Moi-tsê.
Doen.	Tsò.
Dokter (417.	Sín-sáng.
	Jí-jok sín-sáng.
Dollar (zie gulden).	Jít k ^é ú. Jít k ^é ú njiun.
	Jít jan. Jít k ^é ú ts ^í ian.
14.55 dollar.	Sjip-sì k ^é ú ng ^é -kók ng ^é - tsiám.
Donder.	Lui-kúng.

Donderdag.	(Lí-)pài m̃.
Dood (272, 273, 285.	Sî; sî-t'ét.
Dooden.	Sát; s̃j̃.
doodslaan.	Tâ-si.
dooden met een scherp wapen.	Tsâm.
Doodkist (286.	Kón-ts'oi.
Doof (167.	Njî-lúng.
Doos.	Hap-tsɛ.
Draagstoel 313, 355.	K'iaū.
Draagstoeldrager.	K'iaū-fú.
De —s dragen den draag- stoel.	K'iaū-fú kóng k'iaū.
Draagstok.	Tám-kón.
Draak.	Liung.
Dragen.	
— een kind.	Nâm sè-njin.
id. id. op den rug.	Pâ sè-njin.
— een draagstoel.	Kóng k'iaū.
— aan een stok tusschen 2 personen.	Kóng.
— id. met een last op den rug.	K'iaū.
— id. voor en achter een last.	Tám, k'ái.
— op een bladje.	Kóng.
— op de handen.	Kóng.
kleeren dragen.	Tjók sám-fù.
het paard draagt goe- deren.	Má pì fò.
Drempel.	Mun-k'íám.
Drinken.	Sjit, jîm.
Drogen.	Sai.
Zijn uwe kleeren nog niet gedroogd?	Njiá sám-fù sai-tsau mang.

Dronken.	Tsiû-tsuì.
Droog.	Kón, tsau.
gedroogde klapper (copra).	Jai-kón.
Druk (bezig).	Jí s̄.
Duidelijk (60.	Min-p ^é ak, fún-min.
Duif.	Njiat káp.
Duim = $\frac{1}{10}$ voet.	Ts ^é ùn.
Duister.	àm.
	àm mó-mó.
Duivel.	Mô-kuí.
Dun b. v. van papier.	P ^é ok.
Dit papier is dun het is beter dat gij dikker gaat kopen.	Liá tjì hè p ^é ok, kò hô nji hì maí kò-p ^é ún-kai.
Durven.	Kâm.
ik durf niet.	Ngai m-kâm.
Duur.	Kuì.

E.

Ebbe.	T ^é oi liu.
Het is nu ebbe (het water loopt af).	Kín-hā t ^é oi liu.
Wanneer loopt het water op?	Kî-sji loi-liu of kî-sji liu-sjuî loi.
Eb op 't laagste.	Liu-sjuî lak-táp.
Vloed op 't hoogste.	P ^é iang liu.
Echt (niet valsch).	Tjín; m-kâ.
Echtgenoot (man) 417.	Tj ^é ong-fú; lô-kúng.
vrouw.	Zie vrouw.
Edelgesteente.	Njiúk.
Eend.	áp.
Eenige.	Kî-tjá-k.
Eens (309.	Jít paî.
een keer.	Jít paî.
een enkele keer soms.	Sjang-paî; sjang hā.
Eerder.	Sián.
Eergisteren.	Ts ^é ian-njít.

Eerst (100, 289, 306, 319.	Sián; tjàng.
Eerste de — (223a.	T ^h -jít; t ^h -jít-kai.
» ten — (zie voor).	Hî-t ^h en.
Eetstokjes.	K ^h uai.
met — de rijst naar	Jūng k ^h uai p ^h á fōn.
den mond brengen.	
Ei.	Tj ^h ún.
kippen-.	Kaí-tj ^h ún.
eenden-.	áp-tj ^h ún.
Eindigen.	Tsò-wan.
Eivrucht (Maleisch: tèrong).	Tiaù-ts ^h oi.
Elkander (227.	
Emmer.	Sjuî-t ^h ung.
En (224.	Laú.
Engel.	T ^h án-sē.
Engeland.	Jìn-kuét, fung-mó-kuét.
Engelschman.	Fung-mó-njin.
Enkel.	Kiók-múk.
Enveloppe (153).	Sìn-t ^h oi.
Eten.	Sjit.
Even (231 vvg.	
Ezel.	Lu.

F.

Feestdagen.	Kò-tsiát.
Flesch, aarden.	Tsún.
glazen.	Mō-tút. (= bottel).
Fouragemeester.	Maí-p ^h àn, maí sjit.

G.

Gaan.	Hì.
Gans.	Ngo.
Garen.	Siàn.
Garnalen.	Ha-kúng.
gedroogde.	Ha-mî.

Gast.	Njin-hák.
Gat.	K ^u ng.
Geblaf.	Keû-p ^o i.
Geboren (71, 72.	Tj ^u t-sjè.
Gebruiken (w. w.) 126, 127, 331.	Jūng, sê.
» (zeden).	Kuí-kî, ts ⁱⁿ -lí.
Geeindigd.	Tsò-hô-ló, tsò-wan-ló.
Geel.	Wong.
Geest. Geestelijk.	Sjin.
Geheel (alles).	Won-hā.
	Lúng-tsūng.
Gehoorzaam.	T ^{ang} -wā.
Geit.	Jong.
Geitevleesch.	Jong-njiúk.
Gekookt.	Sjuk.
De rijst is nog niet —	Fōn mang sjuk.
(gaar).	
Geld (412. (zie Contant).	Njiun, ts ^{ian} .
Gelegen komen.	Zie Vrije tijd.
Geluk.	Fúk, kít.
Gelijk (231 vvg.	T ^{ung} .
— aan <i>x</i> .	T ^{ung} <i>x</i> jít-jōng.
Gemakkelijk. (423.	Jung-jí.
Gember.	Kióng-ma.
Geneesmiddel (417.	Jok.
Generatie.	T ^o i.
Genoeg (287.	Keù.
niet genoeg.	M-keù.
Geraas (355.	Naū-njiat.
Gereed (59, 62.	P ^{ian} .
Getuige.	Tjìn-kiàn.
Gevangenis (404.	àm-kían; kám-lo.
Geven (113—116, 120, 121.	Pún.
Id. een geschenk.	Sùng.
Geweer.	Tj ^u ng.

Geweven stof.	Pù.
wollen stof.	Jong-pù.
Gewoonten.	Zie gebruiken.
Gezouten.	Ham.
— visch.	Ham ng.
— groente.	Ham ts ^c oì.
Gierig.	Kiâm-tiâm.
Gierst.	Keû-muí-siúk (lett. <i>hondestaart-rijst</i> , naar den vorm van de aren).
Gij (enk.	Nji.
(meerv.	Nji-teú; nji-teú njin.
Ginds.	Un-tse, un-t ^c ang, un.
Gindsch.	
— huis.	Un-tják-wúk; un-kián wúk.
Gisteren (293.	Ts ^c ó-pú-njít.
Glad (glibberig).	Wat.
Glas (glazen).	Pó-li.
drink-.	Tjúng.
Godsdienststelsel.	Kaù.
Goed (niet slecht).	Hô 356, 357.
Goederen.	Fò-wut.
Goedkoop (380.	P ^c ian-nji.
Golf (beweging van het water).	Jûng; lōng, 332.
(zeearm.	T ^c ai-wán.
Gong (muziekinstrument).	Lo 355.
Goot.	Keú.
Gordel.	Fù-t ^c eu-tai.
Goud (370.	Kím.
Graf (283.	T ^c i; t ^c i-fun.
Grafsteen. Grafchrift.	Fun-pí; pí-kì (284, 285).
Grafwichelaar.	K ^c òn fúng-sjuî sín-sáng.
	K ^c òn t ^c i sín-sáng.
Gras.	Ts ^c ô.
Grens.	(Kák)-kaí.
Groen.	Liuk; liuk sét.

Groente.	Ts ^o ì.
Grof.	Ts ^c é.
Groot (235, 240.	T ^c ai.
Grootmoeder.	
vaders moeder.	â-p ^c o.
moeders moeder.	Tsiâ-p ^c o.
Grootvader.	
vaders vader.	â kúng.
moeders vader.	Tsiâ-kúng.
Gulden, een —.	Jít-tún.
een cent.	» -sén.
10 »	Sjip-sén, fông njī.
25 »	Sám-fông, njī-sjip-nê sén.
50 »	Jít p ^c at, nê-sjip sén, pàn tún.
f 2.50.	Liông-tún-pàn, nê p ^c at, jít k ^c éu sín njiun.
1 duit.	Jít luí.
10 duit.	Jít fông (= Mal. wang).
1 reaal = 240 duit =	Jít kai (ts ^c ian).
f 2.—.	» wun.
10 reaal.	» p ^c àu ts ^c ian.
11 »	» p ^c àu jít.
20 »	Njī sjip wun.
	» » ts ^c ian.
1 cash.	Jít ts ^c ian.
1/4 reaal = soekoe.	Jít p ^c at.
14 reaal, 3 soekoe, 55	Sjip-sì wun, sám p ^c at nê-fông-
duit.	pàn (= nê-fông nê-luí).
f 14.55.	Sjip-sì tún nê-sjip nê sén.
3 1/2 soekoe.	Sám-p ^c at pàn, sám-p ^c at sám fông.

Zie verder *Dollar* en Gesprek VIII.

H.

Haar.	Mó.
hoofdhaar (91.	T ^c eu-na-mó.

Haast je wat!	Máng-máng, k ^c uai-k ^c uai.
Hakken.	.
boomen om —.	Tsâm sjū.
brandhout —.	P ^c ò ts ^h ian.
vleesch fijn —.	Tók njíók.
Halen.	Kiâm loi.
Haal thee (uit den winkel).	Kiâm ts ^c a loi.
Half.	Pàn.
Ham.	Fô-t ^c ui.
Hamer.	Tj ^c ui.
Hand.	Sjiû.
-doek.	Sjiû-kín; Sjuû-máng.
Hark.	Lai-p ^c a.
Hart.	Sím.
Haven.	Feū-t ^c eu.
Hebben (73, 74.	Jiú.
Heet.	Sjaú.
Het weer is heet,	Njít hè njiat.
peperachtig,	» » sjaú.
Heilig.	Lat.
Hek (297.	Sjìn.
Helder.	Ts ^c ak-li.
van vloeistoffen.	Ts ^h ín.
duidelijk.	Min-p ^c ak; fún-min.
licht.	Kóng.
Helpen.	Póng; ts ^c è; fu-ts ^c è; t ^c èn sjiû.
gij helpt mij.	Nji t ^c ung ngai t ^c èn-sjiû; nji póng ngai.
Hemel.	T ^h íán.
Herfst.	Ts ^h iú-t ^h íán.
Herinneren (266 — 269.	Kì.
Ik kan het mij niet —.	Ngai m-kì-tét.
Hersens.	T ^c eu-na-tsióng.
Hiel.	Kiók-kín.

Hier.	Li-tsə; li-t'ang.
Hij.	Ki.
Hoe? (107.	Njiōng-pán.
Hoed.	Mō.
Chin. hoed.	Líp-ma.
een — ophebben.	Tai mō.
Hoek.	Kók.
Hoelang? (328.	Kî-tó-kiû.
Hoesten.	Tâ-sjóng-fúng.
	Ts'úk; k'ét.
Hoeveel?	Kî-tó.
de —ste? (375, 451.	T'ī-kî-tó hō.
— te veel?	Tó kî-tó.
— te weinig?	Sjaû kî-tó.
Hoever?	Kî-jân; kî-tó-jân.
	Jiú kî tó-jân.
Hond (48, 49.	Keû.
Hongerig.	Kí; tû-kí.
Hoofd, lichaamsdeel.	T'eu-na.
hoofdman.	T'eu-njin.
— des huizes.	T'eu-ká, wúk-tjû.
Hoofdpijn.	T'eu-na-t'ùng, t'eu-na-hin.
Hoog (131.	Kó.
Hooren (167, 435.	T'ang.
Hoorn (van een beest).	Kók (zie blazen).
Hopen (298, 332, 419.	Mōng.
Horloge.	Sji-piaú.
Horoscooptrekker.	Sòn-miāng sín-sáng.
Houden van.	Tjùng-jì.
Hout.	Múk.
ijzer —.	Jam-sjū.
brand —.	Ts'iau, tsaú-ts'iau.
Huis (372—378.	Wúk, wúk-ká.
te —.	Ts'ai wúk.
	Ts'oi wúk-ká.

Huisdieren.

Hiók-sáng.

T^ceu-sáng.

Huren (378.

Tsé.

huishuur.

Wúk-tsé-tsian.

ik huur zijn huis.

Ngai tsé kiá-kai-wúk.

Ik verhuur een huis aan
hem.

Ngai tsé jít-kián wúk pún ki.

Hut, van een schip.

Sjon-fong.

klein huis.

Sè-wúk.

Sè-lian.

Huwelijksmakelaar.

Moi-njin.

I.

Iedereen (elk).

Kók-njin kók njin.

(allen).

Kók-sa kók sa.

Iets.

Lúng-tsûng njin.

In (138 vvg.).

Mā-kai.

Ik.

Nuī (zie binnen).

Inboorling.

Ngai.

Pûn-t^cī njin. (Dit beteekent ook
Kantonees in tegenstelling met
Hakka).

Indien (379—381.

Jok-sē, k^cô-pî, pî-ts^cìòng.

Ingaan.

de deur ingaan.

Njip mun.

in het water gaan.

Lok-sjuî.

in de rivier gaan.

Lok-kông.

Inkt.

Met-sjuî.

» pot.

Met-sjuî-kòn.

Inschenken.

Tsím.

thee —.

» -ts^ca.

arak —.

» -tsiû.

Inspannen, zich —.

Tj^cút lit.

Interest.

Lī-ts^cian.

J.

Jaar, dit jaar (222.
verleden —.
't volgend —.

Jas.
Jong (401.
Jongen.

Njian. kín-njian.
K'íū-njian.
Heū-njian; min-njian, kò-lí-njian.
Kò-liáû-njian.
Sám.

Làì-tsɛ; Làì-tsê.

K.

Kaal.
Kaars.
Kaart.
 land-.
 visite-.
Kakkerlak.
Kam.
Kamer,
 Dit huis heeft 5 kamers.

Kammen.
 Met een kam het haar
 kammen.

Kantoor.
Kapitaal.

Kapitein (v. e. schip).
Karbauw.
Karwats.

 bij een paard de — gebruiken.
Kast.

 het goed in de — leggen.

Mo t'eu-na-mó.
Lap-tjúk.

T'u, t'í-t'u.
Pàì-t'íáp.
K'í-ts'at.
Zie kammen.
Kián-fong.
Li kián-wúk jiú ng kài (= ng tják)
kián-fong.
Só.
Jūng só-tsɛ oì só t'eu-na-mó.

Siâ-sē-kián.
Pûn; pûn-ts'ian; mú ts'ian; t'sian-
mú.
Sjon-tjû.
Sjuî-njiu.
Má-pín.
Pín má.
Tj'u.
Piòng túng-sí njip tj'u tâ.

Kat.	Miaù.
de — vangt muizen.	Miaù tsók lô-tj'ù.
Kati = 0.6175 KG. (zie tahl en pikoel.	Kín.
Keel.	Heu-len; kiàng.
Keer (226, 394.	Paì (zie eens.
Kennen.	Sjít.
kent gij hem?	Nji sjít ki mo.
ik ken hem niet.	Ngai m-sjít ki.
Keteltje. Chin. koperen —.	T'ung-woi.
Keuken.	T'ung-pó.
— fornuis.	Tj'u-fong.
waar is uw keuken?	Tsô-t'eu.
Kijken.	Lā-wui njiá fô-tj'u.
Kind.	K'òn.
jongen.	Sè njin, sè njin-tse.
meisje.	Lai-tsê.
Kinine.	Moi-tsê.
Kip (37.	Pót-láng-jok.
Klaar.	Kaí-tse.
Is uw werk klaar?	P'ian, hô.
Ja.	Njiá sjáng-sjē tsò hô mang.
Is de rijst al klaar, ik wil eten.	Tsò hô ló.
Klamboe (muskietennet).	Fon tjû-p'ian mang, ngai oì sjit.
een —.	Mún-tjòng.
Kleeren.	Jít-tàng mún-tjòng.
kleeren dragen.	Sám fù.
Kleermaker.	Tjók sám fù.
Klein.	Ts'ai-fung, tsò-sám njin, tsò-sám sê-fū.
kleine menschen.	Sè, siaû.
geringe »	Sè-njin.
Kleindochter.	Siaû-njin.
achter —.	Sún-ng.
	Sét-ng.

Kleinzoon.	Sún.
achter —.	Sét.
Klerk.	Ts ^o i-k ^ù .
Kleur.	Sét, sét-sjuî.
Klooster.	ám-t ^o ng, tsai-t ^o ng.
Boedd. nonnen —.	Ts ^é -t ^o ng.
Taoistisch —.	T ^o -t ^o ng.
Knoop.	Neû.
knoop uw jas dicht.	Oì neû sám.
uw jas moet dichtgeknoopt zijn.	Njiá sám oì neû-kîn.
Knoopen, een touw.	Két, tâ-két; t ^á k.
Koe (rund).	Njiu.
stier.	Njiu-kû.
koe.	Njiu-ma.
Koek.	Piâng.
Koel.	Liong; liong-sông.
ik wil koel water drinken.	Ngai oì sjit liong-sjuî.
hier op deze plaats is het koel, er zijn veel boomen, er is schaduw.	Li-tják wui hè liong-sông, jiú àn-tó sjū, jiú jâng.
Koelie.	Tsò kúng-kai; tsò kúng-njin.
Koffer.	Sióng.
een —.	Jít-tják sióng.
Kogel (279).	Tj ^ù ng-tse.
Koan (= 40 Pikoel).	Jít tj ^á .
Kok.	Tsûng-ja.
Koken.	Kûn; tjû; tjû-kûn; p ^{en} ; ngau.
waar kookt gij eten?	Lā-wui nji tjû sjit.
» » » water?	» » » » sjuî.
Kokend.	Kûn.
— water.	Kûn-sjuî; tjû sjuî.
het water kookt al.	Sjuî kûn-liaû.
ik wil water koken om thee te zetten.	Ngai oì tjû sjuî ts ^ú ng ts ^a .

Kokos (Klapper) (353.

-noot.

-palm.

-olie.

-noot gedroogd (copra).

Komedie.

Komen.

Kompas.

scheeps-.

wichel-.

Bij de scheepvaart ge-
bruikt men een *lo-káng*,
bij het zoeken van graven
een *lo-p^can*.

Koning.

Koningin.

Kool.

steen-.

houts-.

Kopen (112, 119, 120.

Koopman.

Koorts.

Koper.

rood koper.

geel koper.

Kopieeren.

— een boek.

— een brief.

Kopje.

thee-.

— waaruit men rijst eet
of arak drinkt.

Koren (graan).

Korf.

met hengsel.

Jai.

Jai-sjū; jai-sjū-t^ceu.

Jai-jiu.

Jai-kón.

Zie wajang.

Loi.

Lo-káng.

Lo-p^can.

Hang-sjon jūng lo-káng, k^còn t^ci-
lí jūng lo-p^can.

Wong; t^cai-wong.T^cai-wong-njong.T^càn.Sjak-t^càn.Hiông-t^càn.

Maí (zie rijst).

Tsò sén-lí-kài; tsò sén-lí-njin.

Pót-láng; pót-hon.

T^cung.Fung-t^cung.P^cak-t^cung.Ts^cáu.Ts^cáu sjú.Ts^cáu sē.

Puí.

Ts^ca-puí.

Wôn.

Ng kúk.

Lam.

groote draagmand.	Lo.
kleine draagmand.	Lám, k'én.
korfje voor aarde, mest enz. (in den vorm van een wan).	Pún-kí.
Kort van menschen, boomen etc.	Aí 345 vvg.
van touwen, planken etc.	Tôn.
Hij is klein (kort).	Ki hè aî.
Dit touw is kort.	Li-t'iau sók hè tôn.
Koud (64, 65.	Láng.
Kous.	Mát.
ik draag kousen.	Ngai tjók mát.
Krab.	Lô-haî.
Kracht.	Lit.
— inspannen.	Tj'út lit.
Kreupel.	Paí-kiók.
Kruik.	Tsún.
Kunnen (183 vvg.	Woi.
Kurk.	Tsút.
Kurketrekker.	Tsiû-tsòn; tsòn; (soms ook tjú-tsoí = varkens-penis).
Haal den kurketrekker, ik wil (een flesch) wijn open- trekken.	Ná tsiû-tsòn, ngai oì k'óí tsiû.
Ik wil de kurk uit de flesch trekken.	Ngai oì tsòn-tj'út mō-tút-tsút.
De kurk gaat er niet uit.	Tsút tj'út-m-tét.
Kussen (bed).	Tjîm-t'eu.

L.

Laag (135, 136.	Taí.
de grond is hier te laag.	Li-tsɛ nai kò taí.
Laars.	Hió.
een paar laarzen.	Jít súng hió.
een laars.	Jít tják hió.

Laat.

Hoe laat is het nu?

Kín-hā tâ kî-tó tiām-tjúng.

Waarom komt gij zoo laat
(over dag)?

Tsò mā-kai nji loi àn-tjiù.

id. 's nachts.

Tsò mā-kai nji loi àn-àm.

Lachen.

Siaù.

de menschen — hem uit.

Njin siaù ki.

Ladder.T^{oí}.

een —.

Jít liong t^{oí}.

op een — klimmen.

Sjóng-t^{oí}.

een — afdalen.

Há-t^{oí}.

boven de ladder.

T^{oí}-sjóng..

beneden » »

T^{oí}-hā.**Lade.**T^ó-sióng.**Lamp (77.**

Tén; fô-tén.

Land (314.Kuét; tⁱ-fóng.**Landingsplaats (Mal. pangkalan).**Sjon-t^{eu}.**Landkaart.**Tⁱ-t^u.**Lang (tijd).**

Kiû.

(niet kort) (243.

Tj^{ong}.

(hoog).

Kó.

hij is een lang man.

Ki hè kó-t^{ai} (njin).

» » »forsch man.

» » p^{ui}-t^{ai} (njin).**Langzaam (336.**

Mān-mān.

Langzamerhand.

Mān-mān-tse.

Lantaarn.

Tén-lung.

Laten (295.**Leder.**Pⁱ.**Ledig.**K^úng.**Leenen.**

Tsià.

ik leen aan hem.

Ngai t^{ung} ki tsià.

hij leent aan mij.

Ngai tsià pún ki.

ik heb een gulden van
hem geleend.

Ki tsià pún ngai.

Ngai t^{ung} ki tsià-kò jít-tún.

ik heb een gulden aan hem geleend.	Ngai pún ki tsia-kò jít-tún.
Leeren 418 vvg. onderwijzen.	Hok. Káu.
ik leer lezen, ik leer schrijven.	Ngai hok t'uk-sjú, ngai hok siâ-sē.
Leerling.	Hok-sáng.
Leggen (zie 151 vvg.) goederen in de kast leggen.	Piòng. Piòng túng-sí njip tj'ú tû.
» in een koffer leggen.	Piòng túng-sí lok sióng-tû.
» op een kast »	» » » sjóng tj'ú-tâng.
Lekker (v. smaak).	Hô-sjit.
(v. reuk).	Hióng.
Lengkeng (dimocarpus lungan).	Liung-ngân; liung-ngân kón.
Lente.	Tj'ún-t'íán.
Lepel.	T'iaú-káng.
soep-.	T'óng-sji.
groote schep-.	Fōn-leu.
Letter (442—452.	Sē.
Leugen (zie liegen).	
Levend.	Sáng.
Lezen (420, 423, 425, 441.	K'òn sē, k'òn-sjú.
hardop —.	T'uk.
zachtjes —.	Sè-sjáng t'uk.
Lichaam.	Wu-sjín; won-sjín.
Lichi (dimocarpus lichi).	Li-tjí-kón (zie ramboetan).
Licht (helder).	Kóng.
(niet zwaar) (401.	K'íáng.
Liegen.	P'ian.
praatjes verkoopen.	Kông t'ai woí.
	» p'àng woí.
hij is een leugenaar.	Ki hē p'ian-njin.
hij liegt.	Ki fá-sjat.
Linieeren.	Páng wak-kák.
Linkerhand.	Tsô-sjiû.

Linkerkant.
 Linker. Linksch.
 Lip.
 Lombok (Spaansche peper).
 Lood.
 Loon.
 Loopen (355.
 weg —.
 Loslaten.
 laat hem los.
 Lui (301.

Tsô-pián.
 Tsô.
 Tjoì-sjun.
 Hiám-tsiaú; lat-tsiaú.
 Jan.
 Kúng-ts^hian; kúng njiun.
 Hang.
 Tseû.
 Piòng.
 Piòng ki tseû.
 Lán-sjí.

M.

Maag.
 Maaïen.
 Maal.
 Maaltijd (het eten).
 In zijn huis gebruikte ik
 drie maaltijden.
 Maan.
 Maand (294.
 deze maand.
 een »
 de volgende —.
 volgende maanden.
 Maandag.
 Mager.
 Dit varken is mager.
 Maken.
 Malen.
 Man.
 Mand.
 Manen (412.
 Mangga (vrucht).

Tâ.
 Kót; tsâm-kót.
 Zie keer.
 Sjit-wut.
 Ts^hón.
 Kiá-kai wúk ngai sjit sám ts^hón.
 Njiat-kóng.
 Njiat.
 Kín-njiat; li-tják njiat.
 Jít kai njiat.
 Hā-tják njiat.
 Hā-njiat.
 (Lí-)pai jít.
 Seù.
 Li-t^hiau tjú hè seù.
 Tsò.
 Mo. (zie rijst).
 Nam-njin (zie echtgenoot).
 Zie korf.
 T^hô ts^hian.
 Saî.

Manieren (gebruiken).	T ^o -lí; ts ⁱⁿ -lí; kuí-kî.
hij kent geen manieren.	Ki m-tí kuí-kî.
Mast.	Sjon-ngui; ngui-t ^{eu} .
Mat.	Ts ⁱ ak.
een —.	Jít fón ts ⁱ ak.
een — spreiden.	T ^{an} ts ⁱ ak.
Matroos.	Sjuî-sjiû.
Mazelen.	Ma; tj ^{ut} ma.
Mededeelen.	Wā tí.
deel hem mede.	Wā ki tí.
Meel.	Miān-fûn.
Meer.	Tó.
de meeste (244.	T ⁱ -jít tó.
— dan dertig (256.	Sám-sjip lang.
Meisje.	Moi-ts ^e , moi ts ^e .
Melk.	Nèn.
Meloen.	Kuá.
water —.	Sí kuá.
Mensch.	Njin.
Mes.	Tó.
zakmes, pennemes.	Sè-tó.
een mes.	Jít tjóng tó.
Met (zie 126—128, 395.	Laú.
Meten (287, 288.	Liong.
Middag.	Pàn-tjiù.
	Sjip-nji tiām tjúng.
	Ng-sji.
Middel (taille.	Jaú.
Midden in —.	Tjúng-kán.
	Tjúng-sím.
Midden in zijn tuin is een bron.	Kiá-kai jan-sô tjúng-kán (= tjúng-sím) jiú tsiang.
Te midden van die menschen is een vrouw.	Ká-kai njin tjúng jiú jít-tják ng-njin.
Middernacht.	Pàn-jā.

Mier.

witte —.

roode —.

zwarte —.

Misschien (109, 329.

Moed (zie dapper.

hij is moedig.

hij is een moedig man.

Moeder.

Moeilijk.

dit werk is —.

Moeten (het behoort).

gij moet gaan.

(110, 111.

Molen.

Mond v. menschen.

v. menschen en dieren.

v. een rivier.

Mooi.

mooi weer.

het aangezicht is mooi.

bloemen zijn mooi.

Morgen (353.

's morgens.

morgen vroeg.

» nacht.

» middag.

Mosterd.

Muis.

Muskiet.

Muskieten-net.

Njè.

P^ˆak-njè.

Fung-njè.

Wú-njè.

Kâm-p^ˆà.

Jiú tâm.

Ki jiú tâm.

Ki hè jiú tâm-kaì njin.

â mé.

Oí-tse.

Nan.

Liá kúng hè nan tsò.

Jìn-koí.

Jìn-koí nji oì hì.

T^ˆin-tj^ˆok nji oì hì.

Mō (zie rijst).

K^ˆê.

Tjoì.

Kông-tjoì.

Tsiáng.

Hô-t^ˆíán-sji.

Miàn hè tsiáng.

Fá hè tsiáng.

Sjau-tsô.

Min-tjaú-tsô.

Min-tjaú-njít.

Sjau-tsô njít.

Tsô-tsô.

Sjau-tsô-njít tsô-tsô.

Sjau-tsô pú-jā.

» » tóng-tjiù.

Kaì-lat.

Lô-tj^ˆû; miaù tj^ˆû.

Mún.

Mún-tjòng.

N.

Naaïen.

Naakt (154.

Naald.

een —.

Naam.

familie-.

voor- (234.

melk-.

Nabij (345, 348.

x ligt dicht bij *y*.

't is dicht bij Nieuwjaar.

Nacht.

's nachts (301.

deze nacht (voorbij).

id. (komende).

Nagel.

Nakomelingschap.

Namiddag.

Nangka (vrucht).

Nat.

Nauw.

De kleeren zijn nauw.

De straten zijn nauw.

Hij is klein behuisd.

Nederland.

Nederlander.

Neef (neveu).

Neerleggen (zie neerzetten).

Neerliggen.

ik ben moe, ik wil gaan
liggen.

Neerzetten. Neerleggen.

leg het boek neer.

Lian.

Tj^áak-sjín.

Tjím.

Jít muí tjím.

Siàng.

Miang.

Nèn-miang.

K^íún.*x* k^íún *y*.K^íún njian ló.

Jā.

àm-pú-t^éeu; àm-sji-t^éeu.

Tsá-pú-jā; tsá-pú-àm.

Kín-jā.

Káp; sjiû tjî-káp.

Tsê-sún.

Há-tjiù; há-ng.

Pó-lo-met.

Sjíp.

Hap; k^íiap.

Sám-fù hè hap.

Kaí-lū hè k^íiap.Kiá-kai wúk hè k^íiap.

Ho-lan-kuét.

Ho-lan-njin.

Tj^íit-tsê.

Min.

Ngai hót, oì min.

Piòng-há.

Sjú piòng-há.

Net.

werp-.
schep-.

Neus.

Nicht (nièce).

Niemand (344, 350.

— gelooft (het).

Niet (197 vvg.

— hebben.

— goed.

Niets.

Nieuw.

Nieuwjaar.

Nieuwjaarsdag.

Het is vandaag de eerste
dag van het jaar.

Veel zegen in 't nieuwe
jaar.

Insgelijks (moge het
voor u een gouden jaar
zijn).

Nieuws.

Is er een of ander nieuws?

Niezen.

Nog.

Nogmaals.

Hij komt —.

Nog niet.

Non (Boedd.).

Nooit.

Noord.

Noord, Zuid, Oost, West.

N. O.

N. W.

het Noorden (315, 316.

Miông, tâ-ng kai miông.

Leu-fuí.

P^h-k^húng.Tj^hit-ng.

Mo-njin.

Mo-njin sìn.

M, mo.

Mo.

M-hô.

Mo mā-kai.

Sín.

Sín njian.

Sín njian.

Kín-hā sìn-njian ts^hó-jít.

Kiúng hî sìn njian.

Tjaù njiá hô-kím njian. (zie 368 —
371).

Sín-wun.

Jiú mā-kai sìn-wun mo.

Tâ at-ts^hiu.

Han.

Jiū.

Ki jiū loi.

Mang.

Ni-kú.

Mang pàn-paî.

Pét.

Túng-sí nam-pét.

Túng-pét.

Sí-pét.

Pét-p^hian-t^heu; pét-p^hian.

Notemuskaat.
Nu.
Nummer (375.
Nut, wat — heeft het?

T^cēū-k^cèù.
Kín-hā.
Hō.
Jiú mā-kai jūng.

O.

Oceaan.
Oester.
Oever (zie strand).
Offeren.

Zie zee.
O.
Kông-pián; kông-sjun.

den geesten —.
op de graven —.
» » » (het leg-
gen van papiertjes).
wierookstokjes opnemen.

Paì sjin.
Saí-t^cī.
Kuà-tjî.
Njiám-hióng.

Ofschoon.

Suí-jan.

Olie.

Jiu.

klapper-.

Jai-jiu.

Kajoe poetih-.

P^cak-sjū-jiu.

Petroleum.

Nai-jiu.

Omdat.

Jín-wuì.

— hij mij uitschold, wilde
ik hem slagen.

Jín-wuì ki mà ngai, ngai tjàng
oì tâ ki.

Omkeeren.

Fan-tjôn.

Onbruikbaar.

Mo-jūng, m-... tét, ... m-tét.

van een hoed.

M-tai tét.

van kleeren.

Tjók m-tét. M-tét tjók.

Dit mes is onbruikbaar,
het is zeer stomp, het
is niet scherp.

Liá-tó jūng m-tét, t^cūn-t^cūn,
m-lī.

Onder (133 vvg.

Hā (zie beneden).

Onderscheid (zie verschil).

Onderwijzen.

Kaú.

Onderwijzer.

Sín-sáng.

Kaú sjú sín-sáng.

Ongekookt.	Sáng.
Ongeveer.	Kám-tô.
Onrijp.	Mang wong; han nūn; han-tsíáng.
Ontbijten.	Sjit tjáu.
Ontmoeten (207.	Fung; nji.
Ontvangen.	Sjiú.
Onvruchtbaar.	
van eene vrouw.	T ^c un-ma.
van land.	Seù-nai.
Oog.	Ngân; múk; múk-tjú.
een oog.	Jít tják múk.
éénoogig.	Tán-múk.
Oogenblikkelijk.	Tsít-sji.
Ook.	Jā, jiū.
gij hebt, ik heb ook.	Nji jiú ngai jā jiú.
een en vier is ook vijf.	Jít laú sì jiū hè ng.
Oom.	
vaders oudere broeder.	â pák.
» jongere »	â sjúk.
moeders broeder.	â k ^c iú; of mú-k ^c iú in tegenstel-
	ling met â-k ^c iú of sji-k ^c iú: schoon-
	broeder (broeder van de vrouw).
moeders oudere broeder.	T ^c ai-k ^c iú.
» jongere »	Sè-k ^c iú.
Oor.	Njî-k ^c úng.
-bellen.	Njî-wan.
-knopjes.	Njî-ts ^c ét.
Oost (zie Noord, Zuid).	Túng.
Op (129 vvg.	Sjōng.
op de tafel.	Tsók-sjōng.
Openen.	K ^c oi.
openen eene deur.	K ^c oi mun.
het slot van eene deur	K ^c oi mun-sô.
openen.	

Ophangen.	Tiaù-hî.
Mijne kleeren zijn door mij opgehangen.	Ngá sám ngai tiaò-hî.
Opium.	á-p ^c iàn ján.
Oprapen.	Kiâm-hî.
Oprispen.	Tâ-è.
Opstaan.	Hî-sjín.
ontwaken (259.	Hòng-sjín; hòng-ts ^c ong.
Optellen.	Sòn-kiát.
Opvliegend.	Fô-hì; fô-fát.
hij is —.	Ki hè jiú fô-hì; kiá sím fô-fát.
Opzetten.	
een hoed.	Tai mō.
Orde.	
't is in —.	Tj ^c ok; hô-ló.
	T ^c in-tj ^c ok.
niet verkeerd.	Mo-ts ^c ò.
't kan zoo.	Tsò-tét.
dit werk is niet in orde.	Liá sē tsò m-tj ^c ok.
deze brief » » » »	» » siâ »
Oud (v. personen) (69, 70, 402.	Lô.
(v. dingen.	K ^c ū.
Ouderdom (69, 70.	
hoe oud zijt gij?	Nji kî-tó soì.
Ouders.	Ja-oi.
Overal.	Lā-wui lā-wui.
hij gaat — heen.	Ki lā-wui lā-wui hì.
Overnachten.	Hiat-jā.
Overschrijven.	Ts ^c áu.
Overvloedig.	Hô-tó.

P.

Paal.	Tj ^c ú-t ^c eu.
een paal.	Jít ki tj ^c ú-t ^c eu.

Paar.	Súng; tuì.
een paar schoenen.	Jít súngh hai; jít tuì hai.
» » (twee) menschen.	Liông-tják njin.
» » (menige) »	Liông-sám njin; sám-liông njin.
Paard.	Má.
hengst.	Má-kû.
merrie.	Má-ma.
te paard rijden (318.	K ^c i-má.
— en stal.	Má-lan.
Pacht.	Má.
speel-.	Kiaû-má.
arak-.	Tsiû-má.
varkens-.	Tjú-má.
opium-.	á-p ^c ian-má.
pandhuis-.	Tòng-má.
mijn-.	Pa-lit-má.
	(Maleisch parit = mijn).
Pachter.	P ^c iók-kón.
Padi (zie rijst).	Kúk.
Pakhuis.	Fò-ts ^c óng.
zout-.	Jam-ts ^c óng.
Pan braad-.	Wok-t ^c eu.
dak-.	Nguâ.
Pandhuis.	Tòng-tiàm.
Papier.	Tjî.
Parapluie.	Tjá.
een —	Jít ki tjá; jít pâ tjá.
eereparapluie.	Liong-sjàn.
Pas op.	Siaû sím.
Passer (Bazaar).	P ^c ú-t ^c eu.
Patjoel (hak, schop).	Kiók-ts ^c o.
Patrijs.	Tjà-kú.
Peking.	Pét-kín-(sjang).
Penseel.	Pít.
een —.	Jít ki pít.

Peper.	Fú-tsiaú.
Spaansche peper, Lombok.	Hiám-tsiaú; lat-tsiaú.
Petroleum.	Nai-jiu.
Pijl.	Tsiàn-tse.
Pijp tabaks-.	Ján-t ^c ung.
Pikoel (= 100 kati = 61.76 KG.)	Tám; tà.m.
Pisang.	Kiúng-tsiaú.
Plaats, streek.	T ^c i-fóng.
Plaatsen, neerzetten.	Piòng.
Plank.	Pióng.
Pokken.	T ^c eū; tj ^c út t ^c eū.
— inenten.	Piòng t ^c eū.
Politieagent.	Kón-ts ^c ái; ts ^c ái-njin.
Pols.	Mák.
— voelen.	K ^c òn mák; tâ-mák.
Priester.	
Boeddistische.	Wo-sjōng.
Taoistische.	T ^c ō-sē.
Christelijke.	Sjin-fù.
Prijzen.	ó-nô; fūng-sjin.
Principe.	T ^c ō-lí.
Probeeren (196, 287.	Tj ^c i.
Publiek.	
— huis.	Lô-kî-liau.
—e vrouw.	Lô-kî.
—e weg.	Kúng-lū.
Puist.	Pót-tj ^c oi.

R.

Radijs (Chin.	Lo-p ^c et.
Ramboetan (vrucht).	Lí-tjí (zie Lichi).
Rauw.	Sáng.
Reaal.	Zie gulden.
Recht.	Tj ^c it; tj ^c it-tj ^c it.
Rechterhand.	Jiū-sjiū.

Rechten.		Njip hiông.
invoer-.		Tj ^c út hiông.
uitvoer-.		Ts ^ó jiū; jiū-pián.
Rechts.		Jiū.
Rechtsch.		Lò, ló.
Reeds.		Kuí-lí.
Regelingen.		
Regenen.		
het regent.		Lok-sjuî.
Rekenen.		Sòn-sè; kè-sòn.
Rekening.		Tán.
Reuk.		Jít tj ^c in muí.
lekkere —.		Jít tj ^c in hiông muí.
stank.		Jít tj ^c in tj ^c iù muí.
Rijden, te paard.		K ⁱ má.
Rijk (land) (39.		Kuét.
(niet arm) (231, 238.		Jiú ts ^c ian.
Rijp.		Sjuk; wong.
Rijst.		
de plant.		Wo.
korrel in den bolster (padi).		Kúk.
ongekookte korrels (beras).		Mí.
gekookte — (nasi).		Fōn.
zaailing.		Wo-jóng; jóng.
kleef-.		Nō-mí.
—ebrij (boeboer).		Moi.
— koopen.		T ^c ak.
-planten.		Tâ-kúk-ts ^c ia.
-planter.		Tâ-kúk-ts ^c ia-njin.
-molen.		Aí-lung.
— snijden.		Kót wo.
— stampen.		
met een stok in een rijstblok.		Tjúng mí jūng tjúng-k ^c íú.
in een Chineesch rijstblok,		T ^c ap mí jūng toì.
(door de voeten in beweging		
gebracht).		

gewone rijst.	Tjám-mî.
de zaailingen uit de kweek-	Ts'áp-t'ian.
bedding in het veld over-	
brengeu.	
zaaien.	Lok-jóng.
Rivier.	Ho; kông.
-oever.	Kông-pián; kông-sjun.
-mond.	Kông-tjoì.
oorsprong van de —.	Kông-muí.
midden van de —.	Kông-sím.
Roeispaan.	Tsiông.
pagaai.	Jau-pái.
Roepen, menschen —.	Hàm.
beesten —.	Leù.
roep hem!	Hàm ki loi.
roep dien man!	Hàm kai-tják njin.
roep de kippen!	Leù kaí loi.
Rond.	Jan.
Rondom.	Tín-tín.
— het huis is water.	Tín-tín tjôn wúk jiú sjuí.
Rood.	Fung; fung-sét.
Rook.	Ján; fô-ján.
Rooster.	Sjaú.
op het vuur —.	Piòng fô sjaú.
Rottan.	T'en.
Rug.	Poi-nong.
Ruiken.	P'í.
ik weet niet wat voor	Ngai p'í-tô, m-tí mǎ-kai tj'ù.
stank ik ruik.	
Ruw.	Ts'ê.

S.

Samen.	Zie zamen te —.
Schaal (weeg-.	T'ían-p'in.
groote unster.	T'ai-t'in.

Schaamte.	Siaû-lí.
Schaap.	Mian-jong.
Schaar.	Tsiân-tó.
Schaduw.	Jím-jâng.
onder de boomen is schaduw.	Sjū-t ^{eu} -hā jiú jím-jâng.
Scheel.	Sjūn-sjī-múk.
hij is scheel.	Ki hè sjūn; kiá-kai múk hè sjūn.
Schelden (411, 417.	Mà; mà njin; k ^{át} .
hij scheldt mij uit.	Ki mà ngai.
waarom scheldt gij hem uit?	Nji k ^{át} ki tsò mā-kai.
Schelen.	
't kan niet — (264, 265.	M-lūn.
	Mo-sióng-kón.
	M-fan-lo.
ik stoor mij niet aan hem.	Ngai m-fan-lo ki.
Schepel.	Teû; teû-t ^{ung} .
Scherp.	Lí.
Scheur, zie breuk-.	
Scheuren.	Tj ^â .
hij verscheurde zijne kleeren.	Ki tj ^â kiá-kai sám.
zijn kleeren zijn gescheurd.	Kiá kai sám tj ^â -lān.
Schieten (280.	» » » » -t ^{ét} .
met geweer.	Tā-tj ^ù ng.
Schip (317, 333.	Sjon.
schuitje.	Sè-sjon; t ⁱ âng.
zeilschip.	Káp-pân-sjon.
Schoen.	Hai (zie laars).
Schommelen.	Jau.
to cradle gold.	Jau-sjon.
Schoolmeester.	Sín-sáng.
	T ^{uk} sjú sín-sáng.
	Kaú sjú sín-sáng.
Schoon (niet vuil).	Lang-lí.
zie mooi.	

Schoonbroeder.	
man van oudere zuster.	Ts ^ç -fù.
» » jongere »	Moi-sè.
broeders van de vrouw.	â-k ^ç iú; sji k ^ç iú; (zie oom).
Schoondochter.	Sím-k ^ç iú.
Schoonmoeder.	
moeder van den man.	Ká-njiong.
» » de vrouw.	Jóng-sjín-oí.
	Door schoonzoon en schoondochter aangesproken met â-mé (moeder).
Schoonvader.	
vader van den man.	Ká-kón.
» » de vrouw.	Jóng-sjín-ja.
	Als boven aangesproken met â-tiá (vader).
Schoonzoon.	â long.
Schoonzuster.	
vrouw van ouderen broeder.	â sô.
» » jongeren broeder.	Lô-t ^ç aí sjîm.
oudere zuster van echtgenoot.	Pák-mé.
jongere » » »	Sjúk-mé.
Schop.	Nai-ts ^ç iaú.
patjoel, tjangkoel.	Kiók-ts ^ç o.
Schotel.	Pát.
Schoteltje.	T ^ç iap.
Schrijven.	Siâ.
Schrijver.	Ts ^ç oi-k ^ç ù.
Schroef.	Lo-sé-tsûn.
Schub, visch-.	Ng-lin.
Schuitje.	Zie schip.
Sigaar.	
Manila —.	Lí-sùng-ján.
Europeesche —.	Ho-lan ló-kók-ts ^ç ô.
	Sû-lû-tu.
strootje.	Ló-kók-ts ^ç ô.

Sina'sappelen.

pompelmoes.

Jiū.

mandarijntjes.

Kám.

lemmetjes.

Són-kít; kít.

kleine —.

Tj^cang.

Singapoera.

Sít-lát; sín-ká-pú.

Sirih-blad.

Neú-jap.

Siroop.

T^cong-sjuî.

Slaan (1, 6, 10, 56, 355, 389—394.

Tâ.

Slaapkamer.

Sjoî-fong.

Slachten.

T^cóng.

Slang.

Sja.

een —.

Jít t^ciau sja.

scheldnaam voor Kantonees.

Sja-njin.

Slap, b.v. van thee.

T^cám.

de thee is slap, niet sterk

Ts^ca hè t^cám, m-hè njiam, piòng-

doe er nog wat thee bij.

ká jít-sít ts^ca-jap.

Slapen.

Sjoî; sjoî-múk.

slaap lekker.

Hô-sjoî.

Slecht.

M-hô; ók, faí.

Slechts (291, 308, 417.

Tsûng-hè.

Sleutel.

Sô-sji.

Slot.

Sô-t^ceu.

Sluiten.

met een sleutel.

Sô.

dicht doen.

Kwán.

met sluitboom.

Ts^cón.

Smid.

Tâ-t^cíat sé-fū.

Snavel.

Tiaú-tjoì.

Snel.

K^cuai; k^cuai-k^cuai; máng; máng-máng.

Snijden (110, 127.

Ts^cíat, p^cái, kót.

groente fijn snijden.

Ts^cíat ts^còi.

snijd die groente fijn.

Liá-kai ts^còi ts^cíat-t^cón loi.

een weinig van iets snijden.

Kót.

rijst (padi) snijden.	Kót wo.
snijd een punt aan deze potlood.	Liá pít p'ái tsiám loi.
Soep.	T'óng.
Kippe-.	Kaí-t'óng.
Soja.	Sjî-jiu.
Waarvan maakt men soja?	Njin jūng mā-kaì tsò sjî-jiu.
Men gebruikt zwarte boonen, water, zout en vijf- geuren-poeder.	Njin jūng wú-t'ēu laú sjuî laú jam laú ng-hióng-fûn.
Soms.	Sjang-hā; sjang paî.
Soort.	Jōng.
Speelhuis.	T'án.
Spek.	Tjú-njiúk.
Speld.	Tjím.
Haar-.	Tsám; tsám-t'eu.
Spelen, een instrument. van kinderen. om geld.	T'an; hian. Kaû. Tû kiaû; tû ts'ian.
Spijker.	T'iat-táng.
Spin.	La-k'ia.
Spinazie.	Hân-ts'oi.
Splijten. houtsplijten.	P'ò-k'oi sjū.
Spreken.	Kōng.
Springen. in 't water.	T'iaù lok sjuî; t'iaù há sjuî.
Sprinkhaan.	Ts'ô-máng.
Spruit (uitspruitsel).	Sûn.
Staan.	K'í.
Staart.	Muí.
Stad (versterkte-).	Sjang.
Stampen.	Zie rijst.
Stank.	Tj'ù.
Steen (415, 437.	Sjak; sjak-kû; sjak-t'eu.

Steenkool.	Sjak-t ^h àn.
Steil (340.	K ^h í.
Steken.	Ts ^h íúk.
Stelen (193, 396a.	T ^h éú.
dief zijn.	Tsò ts ^h et.
Stem (geluid, toon).	Sjáng.
Ster (382.	Sén; sén-siúk; sén-siù.
Sterk.	Jiú lit.
	Hiung-tsòng.
een sterke man.	Jiú lit kai njin.
— van azijn.	Hiung.
— van arak, thee.	Njiam.
Stil.	Ts ^h ín-ts ^h ín; ts ^h ín.
niemand spreekt, het is stil.	Mo njin kông, ts ^h ín-ts ^h ín.
Stinkend.	Tj ^h ìù.
zeer —.	Sjip-fún tj ^h ìù.
Stoel.	Jî; kau-jî.
een stoel.	Jít tjóng kau-jî.
Stof. (vuil).	Tj ^h ín; nai-tj ^h ín.
geweven —.	Pù.
Stok (393.	Kùn; sjū-kùn.
Stom.	Tjoì-â.
Stomp (zie onbruikbaar).	M-lí, t ^h ūn.
Stoomboot.	Fô-sjon.
Stooten.	Sûng.
waarom stoot gij mij?	Nji sûng ngai tsò mā-kai.
Stoppen.	Sét; sét-kîn.
het gat is gestopt.	K ^h úng sét-t ^h ét.
	K ^h úng sét-kîn.
Straat.	Kaí; kaí-lū.
Straffen (401—404.	Fat.
Strand.	Hoî-pián.
zandig —.	Sá-pà.
Streek (352.	Tjiú-fú.
Streep (452.	Wak (z. Linieeren).

Strijken.
Strijkijzer.
Strot.
Suiker.

T^còng.
Jūn-teû; t^còng-teû.
Heu-len.
T^cong; p^cak-t^cong.

T.

Taal.

spreek-.
dialect-.
boeke-.

Wā; fā; woí.
P^cak-fā, sjuk-fā.
T^cû-fā.
Sjú-fā; t^cuk-fā.

Tafel.

altaar-.
kleed-.

Tsók.
T^coi.
Tsók-pù.

Tahil (koopmansgewicht = $\frac{1}{16}$ kati = 0.0386 KG.).

$\frac{1}{10}$ tahil.
 $\frac{1}{100}$ »
 $\frac{1}{1000}$ »

Ts^cian.
Fún.
Li.

— (goudgewicht) = 1,44 tahil.

Lióng-sì-sì; líong (= 0.0559 KG.)

Dit tahil wordt verdeeld:

$\frac{1}{16}$ tahil = mas.
 $\frac{1}{4}$ mas = soekoe.
 $\frac{1}{6}$ soekoe = wang.
 $\frac{1}{10}$ wang = duit.

Kaì, wun.
P^cat.
Fông.
Luí.

Mas (goudgewicht) wordt op dezelfde manier verdeeld als de *reaal* (fictieve munt van 240 duit (zie Gulden).

De tahils wegen niet overal even zwaar.

Tak.

Sjū-k^cuâ.

Tand.

Nga.

Tante.

vaders oudere zuster.
» jongere »

â-kú.
Mán-kú.

moeders oudere zuster.	T ^c ai-ji.
» jongere »	Sè-ji.
Teen.	Kiók-tjî.
Teer (297.	Wú-ján.
Tegenover.	Tuì-miàn.
ik zit tegenover hem.	Ngai laú ki tuì-miàn ts ^c ó.
zijn huis en mijn huis.	Kiá-kai wúk laú ngá-wúk tuì
liggen tegenover elkaar.	miàn.
Telraam.	Sòn p ^c an.
Tempel.	Miaū; sjin-miaū; miaū-t ^c ong.
Taipekong-.	T ^c ai-pák-kúng miaū.
— voor verdienstelijke	Tjúng-sjin-miaū.
ambtenaren.	
Terugkeeren.	Tjôn-loi.
Teugel.	Má-theu-lung (sók).
Thee.	Ts ^c a.
— (de blaren).	Ts ^c a-jap.
-kopje.	Ts ^c a-puí.
-pot.	Ts ^c a-kû; ts ^c a-kòn; ts ^c a-fu.
Tijd.	Sji.
tijd hebben.	Jiú han; han.
hebt gij tijd?	Nji han mo.
ik heb geen tijd.	Ngai mo han.
Tijger.	Lô-fû.
een —.	Jít t ^c iau lô-fû.
Timmerman.	Múk-siōng.
	Múk-siōng sé-fû.
Tin.	Siák.
Tjemara (boom).	Ts ^c iung.
Toast (brood).	Miān-paú-kón.
Toekomstig.	Heū-loi.
Tolletje bij het po-spel.	Pô-teû.
Tong.	Sjat; sjat-ma.
Toornig.	át; át-hì.
— zijn.	Nauí.

	ik ben boos op hem.	Ngai naú ki.
Touw.		Sók.
Traan.		Múk-tjíp.
	Hij stort tranen, hij weent.	Ki tj ^c út múk-tjíp, ki kiaù.
Trap (ladder.		T ^c óí-pai.
Trekken.		Pàng; láí; tuî.
	Trek dat schip hier voor het huis.	Kai-t ^c iau sjon láí (= pàng-tuî) wúk-ts ^c ian loi.
	Trek de vlag op.	Sjóng k ^c i loi.
Trom.		Kû (355.
Trompet.		Zie Blazen.
Trouwen.		Zie Gesprek VI (4, 10, 15, 17, 19).
Tuin (352—354.		Jan; jan-sô.
	bloemen-.	Fá-jan.
	groenten-.	Ts ^c òi-jan.
Tweede.		
	ten —.	T ^c i nji.
	de —.	T ^c i nji-kaì.

U.

Ui.		Ts ^c úng-t ^c eu.
	roode —.	Fung ts ^c úng-t ^c eu.
Uit, van uit.		Tj ^c út; jiu; ts ^c ê.
	hij komt uit zijn huis.	Ki wúk tj ^c út-loi.
	hij kwam uit den hemel.	Ki jiu t ^c ían-sjóng loi.
	het geluk komt uit den hemel.	Fúk ts ^c ê t ^c ían loi.
Uitgaan (157, 158.		Tj ^c út-hì.
Uitgaven.		Sê-fui.
	Hoeveel uitgaven heeft uw huis per dag?	Njiá wúk njít-njít jiú kî-tó sê- fui.
Uitkleeden.		T ^c ót sám.
Uitlachen.		Zie lachen.
Uitrusten.		T ^c eù.
	ik ben moe, ik wil uit- rusten.	Ngai hót, ngai oì t ^c eù-hì.

ik wil onder de boomen gaan, in de koelte zitten.	(Ngai) oì hì sjū-t ^c eu-hā, t ^c o liong.
Uitspraak (444, 448.	Jím.
Uitspreiden (in orde zetten).	Paî-k ^c oí; t ^c án.
Er komen gasten, spreid een mat uit en zorg dat de thee gereed is.	Njin-hák loi, t ^c án ts ^c iak, ts ^c a paî-k ^c oí.
Uitwaaien.	Tj ^c oí.
Laat dit kleed uitwaaien.	Liá pù ná pún fúng tj ^c oí.
Uw (enkelv.).	Njiá, njiá-kài, nji-kài.
(meerv.).	Njiá-teú-kài; nji-teú-kài.

V.

Vader.	â-pá; â-tiá.
Vallen.	Tiát; tiát-lok.
Mijn geld is gevallen.	Ngá-kài ts ^c ian tiát-tiát.
Hij liet dit glas vallen.	Ngá-kài ts ^c ian tiát-lok hì.
Valsch (niet echt).	Ki-tiát li-kài tjúng.
Varken.	Li-kài tjúng pún ki tiát-lok hì.
beer.	Kâ, m-tjín.
zeug.	Tjú.
tam —.	Tjú-kû.
wild —.	Tjú-ma.
Varkensslachter.	Ká-tjú.
Vasten.	Sán-tjú.
Vasthouden.	T ^c óng-tjú-(kài) njin.
hij houd een stok vast.	Sjit-tsaí.
Vastplakken.	Tsá.
plak dit papier aan den wand.	Ki tsá kùn.
Vat.	Njiam-kîn.
Vechten (227 vvg. 407.	Liá-kài tjî ná hì piák njiam-kîn.
oorlog.	T ^c ung.
	Sióng-tâ.
	Tâ-tjòng.
	Sióng-tj ^c i.

De Chineezen en Japan- nen voeren oorlog.	T'ong-njin laú Njít-pûn-njin tâ- tjông (= sióng-tj'î).
Veel (355.	Tó.
heel —.	Hô-tó; teú-tó.
te —.	Tó kò-t'eu.
niet — (247.	Mo kî-tó,
hoe —?	Kî-tó.
Vel, van een dier.	P'î.
een vel papier.	Jít tjóng tjî.
Veld.	T'ian, nàm.
Vendutie.	Maí ká-fò.
Vennootschap.	Kúng-sé.
— vormen.	Káp-pûn tsò sén-lí; tsò kúng-sé.
Venster.	Ts'úng; ts'úng-mun.
Ver.	Jân.
Veranderen.	Koî; wôn; kaù.
Deze brief is niet goed ver- ander ze.	Li-kaì sē m-tj'ok, koî-kò.
Verander dezen brief.	Nji hô koî-kò li-kaì sē.
Hij verandert (van gedrag) en wil een goed mensch worden. (zie omkeeren, verwisselen).	Ki piân-tjôn tsò hô-njin.
Verbeteren.	Pû-hô; tsò hô.
De kleeren zijn gescheurd hersteld ze.	Sám lān-t'ét, pû-hô loi.
Verblijf houden.	Zie wonen.
verbond.	Fui.
Verbranden.	Sjaú.
steenkool —.	Sjaú t'ân.
het huis brandt (er is brand).	Fô sjaú wúk.
Verdeelen.	Fún; pún.
Verdienstelijk.	Kúng-lo.
Verdriet hebben.	Seu.
hij heeft verdriet.	Ki seu.
Verf.	Tját.

Vergeten (zie herinneren).

Vergif (277.

P^cái-sóng; t^cuk-jok.

Vergoeden.

Pû-tjôn; tjôn.

gij hebt uw kapitaal verloren, ik vergoed het geld aan u.

Nji sjat-pûn, ngai tjôn-ts^cian pún nji.

gij sloegt hem, zij moet hem het geld voor medicijnen vergoeden.

Nji tâ ki, nji oì pû-tjôn jok-ts^cian pún ki.

Verheugd.

Fón-hî.

Verhuren.

Zie huren

Verjaardag.

Sáng-njít..

Verkeerd.

M-hô; ts^cò; m-tj^cok.

wat zij gedaan hebt, is —.

Nji tsò-kai m-tj^cok.

zij doet —.

Nji tsò ts^cò.

Verkoopen (88—90, 118.

Mai.

Verkoudheid.

Tâ-sjóng-fúng; p^ci-k^cúng sét.

ik ben verkouden.

Ngai tâ-sjóng-fúng; ngá p^ci-k^cúng sét.

Verliezen.

Sjít.

uit het oog —.

M-kiàn.

zijn geld —.

Sjat-pûn; sjat-ts^cian.

— in het spel.

Sjú.

Verlof (vrij af).

Tjûn; liaū.

ik verzoek een paar dagen —.

Ngai k^ciu liaū sám-liông njít.

ik verzoek —.

Ngai k^ciu tjûn.

Vermoeden (252—256.

Vermoeid.

Hót, njión.

ik ben vermoeid.

Ngai hót.

aan het einde van den weg

Lū-muí kiók njión.

zijn de beenen moe.

Veroordeelen.

Fat.

Verrekijker.

Ts^cían-lí-kiàng.

Verruilen.

Zie wisselen, verwisselen.

Verscheurd.	Zie scheuren.
Verschil (248—251).	Fún-p ^{ci} at.
is er —?	Jiú fún-p ^{ci} at mo; jiú kók-jōng mo.
Verschillend (niet gelijk).	M-t ^{ci} ung.
Vertalen (428 vvg.	
in 't Chineesch.	Tjôn t ^{ci} ong-njin woi.
	» » » sē.
Vertrekken.	Hî sjín.
is het schip al vertrokken?	Sjon k ^{ci} oi mang.
Vertrouwen.	Sìn.
Verven (296.	
van kleeren.	Njiām-(sét).
» huizen.	Jiu, jiu tját,
	Jiu-tját sé-fū.
Verver.	Ts ^{ci} ai-heū; ts ^{ci} ū.
Vervolgens (zie Daarna).	(Zie veranderen). Wōn; kaù.
Verwisselen (298.	
Dit boek is verscheurd ga het	Li-kai sjú lān-t ^{ci} ét, hì wōn (= kaù)
voor een beter verwisselen.	kò hô-kai loi.
Verzadigd.	Paú.
Verzameling.	Fui; pán.
Verzoeken.	Mùn; k ^{ci} iu; lo; ts ^{ci} lāng.
ik verzoek u een brief voor	Ngai lo nji t ^{ci} ung ngai siâ jít
mij te schrijven.	fúng sìn.
Vet.	P ^{ci} ui.
Vierkant.	Sì-fóng.
Vijg, Chin. — (diospyrus).	Sê-piāng.
Vinden.	K ^{ci} én.
is het al gevonden?	K ^{ci} én-tô mang.
Vinger.	Sjiû-tjî.
Vingerhoed.	Tîn-tjî.
Visch.	Ng.
droge —.	Ng-kón.
zoute —.	Ham-ng.
versche —.	Ts ^{ci} í-ng.
levende —.	Sáng-ng.

Visschen.	Ti-n̄c. s̄m̄ n̄c
Visscher.	Ti-n̄c-k̄n̄ n̄m̄
Vlag 355.	K̄.
Vlak 344.	T̄-m̄n̄: t̄-m̄n̄-t̄-m̄n̄.
Vloermeris.	Fu q̄'ī. ru q̄'ī.
Vleesch.	N̄m̄k̄
varkenvleesch.	T̄-n̄-k̄m̄k̄
Vlieg.	W̄-i-īl.
Vliegen.	Fu.
Vloed.	Lai-īl. iā ebbē.
Vloerkleed.	T̄-t̄-jān.
Vloo.	Sā: k̄u-sā.
Vlug (333, 335.	Māng-māng: māng.
	K̄-uai-k̄'uai; k̄'uai.
Voederen.	Jōng.
Voering.	Sōng-ts'ēn.
Deze jas heeft geen voering.	Li-kai sām mo sūng-ts'ēn.
Voet (312.	Kiōk.
id. maat = 0.3581 M. (zie duim).	Tj'āk.
Vol.	Mán, ném; mán-mán; ném-ném.
De arakflesch is vol.	Tsiu-tsiók mán.
	» » ném.
Volk.	Njin-min.
het Chineesche —.	Pák-siàng.
	Pák-ká-siàng.
	Pák-jōng-siàng.
Voor (plaats).	Miàn-ts'iau; ts'iau.
ik zit voor hem.	Ngai ts'ó kió miàn-ts'iau.
voor het huis.	Wuk-ts'iau.
(tijd).	Sián; sián-t'ou.
te voren, eerder.	Ts'ai-sián.
Nu komt dit goed voor het eerst hier.	Kín-ha li-kai tūng-ní nín-níu loi li.
Voorbeeld (patroon).	Jōng-tse.

Voordeel.	Fát-ts ^o i.
Voormiddags.	Sjóng-tjiù.
Voorouders.	Tsê-kúng.
	Tsû-kúng.
Vork.	Ts ^o á.
Vos.	Fu-li.
Vouwen.	Tjáp.
vouw mijn kleeren op.	Tjáp ngá-kai sám-fù.
Vragen.	Mùn (zie verzoeken).
Vreedzaam.	P ^o in-fo; p ^o in-ón.
Vreemd (niet inheemsch).	Loi-lū.
(wonderlijk).	K ^o i-kuaì.
Vreezen (332.	Kiáng, wuì.
Vreugde.	Fón-hî.
Vriend (419.	P ^o en-jiú.
Vrijdag.	(Lí-)pai-ng.
Vrije tijd (303, 322.	Han.
— hebben.	Han.
geen — hebben.	M-tét han.
ik heb —.	Ngai han.
» » geen —.	Ngai mo han.
Vroeg.	Tsô-tsô.
Vroeger (eerder).	Ts ^o ai-sián.
Vroegere tijden (350.	T ^o eu-pai; wóng pai.
eertijds.	Kû-sji; wóng-sji.
Vrouw.	Ng-njin.
echtgenoot (417.	Lô-p ^o ; fù-njin ¹).
des huizes.	T ^o eu-ká-p ^o .
Vruchten.	Kô-tsε.
Vuil (295.	Lā-sáp.
Vuur.	Fô.

1) Zie Bastaardwoorden.

W.

Waaier.	Sjàn.
een —.	Jít ki sjàn.
Waaïen (338.	Jiú fúng.
het waait.	Jiú fúng.
» » erg.	Fúng tâ tseû.
Waar? (304, 305.	Lā-wui.
Waarlijk.	Sjit-ts'ai.
Waarmede?	Jūng mā-kai.
Waarom?	Tsò-mā-kai.
Waarschijnlijk.	Fet-tjâ.
Wachten.	Tên; tên-hā.
Wacht een oogenblikje.	Tên jít hā.
Wagen (durven).	Kâm.
(rijtuig).	Tj'á 355.
Wajang (355.	Hì.
— spelen.	Tsò hì.
Wan.	Poi-kí.
Wandelen.	Hang liaū; jiu-liaū; jiu-loi.
uit — gaan.	Tj'út-hì hang-liaū.
Wanneer?	Kî-sji.
Warm.	Njiat; nón; sjau.
Waschkom.	Miàn-p'un.
Waschman.	Sê-sám-njin.
Wasschen.	Sê.
Wat?	Mā-kai.
— is er?	Jiú mā-kai sē.
Water (337.	Sjuî.
Waterglas.	Sjuî-tjúng.
Wedden.	Sióng tâ; tâ sjú-jang.
Weegluis.	Kón-pí.
Week.	Jít tják lí-pai, ts'ít kai njít.
Weeken.	Tsìm-sjuî.
ga deze boonen weeken.	Liá-kai t'eū ná hì tsìm-sjuî.

Weenen.	Kiaù (zie traan).
be-.	Kiaù.
Weer (298.	
Weg (337, 339—349.	Lū.
voetpad.	Kàng; sè-lū.
kruisweg.	Sjip-sē lū.
wegen onderhouden.	K'óí lū.
» aanleggen.	K'óí lū.
kant van den —.	Lū-sjun.
midden » » —.	Lū-sím.
begin » » —.	Lū-t'eu.
einde » » —.	Lū-muí.
Wegen.	Tj'in.
goud —.	Tj'in kím.
ga deze goederen —.	Liá-kai túng-sí ná hì tj'in.
Wegloopen.	Tseû, tseû-lū.
Wegnemen.	Kiâm-hî.
Wegwerpen, ver.	Eu.
dichtbij.	Fít-k'óí.
werp dat boek weg.	Liá sjú eu-t'ét un ki.
	» » fít-k'óí » »
Weinig.	Sjaû.
een —.	Jít sít tsɛ.
	Jít tít tsɛ.
Wekken (259.	Hàm-siâng.
	Ts'au-siâng.
Wel (put).	Tsiâng.
Welriekend.	Hióng.
Wenkbrauw.	Múk-mi.
Wenschen.	Oì.
Werk (302, 303, 322.	Kúng-fú; sjáng-sjē.
wat doet gij?	Tsò mā-kai kúng-fú.
ik heb geen vrijen tijd,	Ngai m-han, àn-tó sjáng-sjē.
er is zooveel werk.	
ik wil werken.	Ngai oì tsò sjáng-sjē.

is uw werk al klaar?	Njiá sjáng-sjē hô-mang.
ja.	Tsò hô lô.
ik heb veel werk (zaken).	Ngai jiú tó-tó sē-k'ian.
Wat is uw beroep?	Nji tsò mā-kai t'eu-lū.
» » uw ambacht?	» » » » sjiû-nji.
Werken.	Tâ-kúng; tsò kúng; tsò kúng-fú.
Werpen (zie wegwerpen).	Eu.
met een steen werpen.	Kiâm sjak-kû eu (415.
Wesp.	Wong-p'úng.
Wespen-taille.	Wong-p'úng-jaú.
Een wespen-taille,	Wong-p'úng jaú,
Een mondje als een karper,	Tsít-ng tjoì,
10 menschen zien haar,	Sjip njin k'òn-tô,
Negen wenschen haar te bezitten.	Kiû njin oì.
West (zie noord, zuid).	Sí.
Weten.	Tí.
Wie? (108.	Mā-njin.
Wieden.	Jun-(t'ian).
Wij.	Ngai-teú; ngai-teú njin.
Wijd.	Fát.
Wijn.	Tsiû.
Wijnglas.	Tsiû-tjúng; tsiû-tsún.
Willen (17, 18, 198 vvg.	Oì; hên.
Wind.	Fúng.
Winkel.	P'ù-tiàm; tiàm.
Winkelmerk.	Tjaú-p'ai.
Winnen.	Jang.
Winter.	Túng-t'ian.
Wisselen, geld —.	Tsaû; kaù; wōn.
ga dit geld voor mij in duiten wisselen.	Li-kai njiun ná-hì t'ung ngai kaù (= wōn-tsaû) luí.
Wit.	P'ak.
Witten (295.	
Woensdag.	(Lí-) pai-sám.

Wolk 384.
 Wonen 328, 377.
 waar woont gij?

Wond (278, 417.
 is hij gewond?

Woordenboek.

Worm.

Wormpoeder.

Wortel.

boom-.

Wrang.

IJs.

IJzer.

IJzerhout.

Zaag.

Zaaïen.

Zaak (405, 406.
 dat is mijn — niet.
 » » uw » »

Zachtjes.

Zadel.

Zak.

broek-.

jas-.

— voor waren.

Zakdoek.

Zamen, te — (355.

— gaan.

Zij gaan allen te zamen.

Zaterdag.

Jun.

Het, tĵ^cû.

Nji lâ-wui het.

» » » tĵ^cû.

Sjóng.

Ki jiú sjóng-tô mo.

Sē-tiân.

Fung-hiân; tĵ^cung.

Sai-tĵ^cung jok.

Kín.

Sjū-kín.

Sép.

IJ.

Siát.

T^ciát.

Jam-sjū.

Z.

Kì-tse, kì-t^co.

Lok-jóng.

Sē, sē-kòn, sē-k^ciân

M-kón ngá-sē.

» » njiá-»

Zie langzaam, lezen.

Má-ón.

T^coi.

Fù-t^coi.

Sám-t^coi.

Paú.

Sjiû-kín.

Ts^ce-ká.

Ts^ce-ká loi hì.

Ts^ce-ká lúng-tsûng hì.

(Lí-)pai-liúk.

Zee (311.	Hoî. T ^c ai-hoî.
naar zee gaan.	Tj ^c út hoî.
Oceaan.	Jong.
Zeef.	Mî-sí.
Zeekust.	Hoî-pián (zie strand).
Zeep.	Ho-lan-jok.
Zeer (goed).	Sjip fún (hò), teú.
niet zeer goed, niet al te	Mo kê-hô.
goed.	M-hè kê-hô.
zeer groot.	Teú hô.
Zeeziek (332.	Hin-sjon.
Zeggen (122—124.	Kông, wā.
zeg hem!	Wā ki tí.
Zeil.	P ^c ung.
Zeker.	Sjit-ts ^c ai.
	T ^c in-tj ^c ok.
	T ^c in-jan.
het is nog niet zeker.	Mang-t ^c in mang-tj ^c ok.
het is nog niet in orde.	Mang t ^c in-tj ^c ok.
Zelden.	Mo kê-tó paî.
Zelf (377, 396.	Ts ^c é-ká; ts ^c é-ki.
ik zelf.	Ngai ts ^c é-ká.
hij »	Ki ts ^c é-ká.
Zelfmoord plegen (276.	Sî-ts ^c in.
Zenden, iemand.	Tâ-fát.
goederen.	Kì.
een brief — (94.	Kì-sìn.
Zetten.	Zie leggen.
Ziek.	P ^c iāng; t ^c ùng.
— zijn.	Jiú p ^c iāng.
Ziekenhuis.	P ^c iāng-njin-wúk.
Zieletablet.	Sjin-p ^c ai.
Zien.	K ^c òn.
Zij (lieden).	Ki-teú (njin).
Zijde (stof).	Tj ^c iu.

Zijde.		Li-p ^{ci} ân.
deze zijde.		Kai-p ^{ci} ân.
die zijde.		Sé-siàn.
Zijden garen.		Hè.
Zijn, is.		Jiú.
er zijn.		Mo.
er — niet.		M-hè.
is niet.		Njiun.
Zilver.		Tj ^o ng-kó; ts ^{ci} àng-kó; tj ^o ng-k ^{ci} úk.
Zingen.		Ts ^o .
Zitten (355.		Ts ^{im} ; kén.
Zoeken (372.		Ngai kén mo-k ^o n-tô.
ik zoek maar zie het niet.		» » m-tô k ^o n.
ga zoeken.		Hì ts ^{im} , hì kén.
Zoet.		Kám.
zoet water.		T ^{ci} am-sjuî.
Zolder.		Lou-tâng; leu-sjōng.
Zomer.		Hā-t ^{ci} án.
Zon (383.		Njít-t ^{eu} .
de — steekt (339.		Njít-t ^{eu} lat.
Zondag.		Lí-pai-njít.
Zoo, zoodanig.		An-njiong.
Zoo even (407.		
Zoon.		Lai-tsê. Lai-tse.
Zooveel (245, 246. •		àn-tó.
— menschen.		àn-tó njin.
— geld.		àn-tó ts ^{ci} an.
— soorten.		àn-tó jōng.
Zoover.		àn-jân.
Zout (z. n. w.).		Jam.
(b. v. n.).		Ham.
Zuid (zie Noord).		Nam.
Z. O.		Túng-nam.
Z. W.		Sí-nam.

Zuster.		
oudere.	â-tse.	
jongere.	Lô-moi.	
Zusters.	Tsê-moi.	
Zuur.	Són.	
Zuurzak (Nangka belanda).	Ho-lan pó-lo-met.	
Zwaar (402.	Tj ^ˊ úng.	
Zwak.	Njión-njiók.	
Zwart.	Wú; wú sét.	
Zweer.	Pót-tj ^ˊ oi.	
Zweet.	Hõn.	
ik transpireer.	Ngai tj ^ˊ út hõn.	
Zweeten.	Tj ^ˊ út hõn.	
Zweren.	Fát-sjī.	
Zwijgen.	Tiám.	
Zwijg! schreeuw niet,	Tiám-tiám; m-hô ts ^ˊ au, m-hô àn-	
praat niet zoo veel.	tó kông.	

BASTAARDWOORDEN.

De inlandsche bevolking in de Westerafdeeling van Borneo heeft enkele woorden uit het Chineesch overgenomen b. v. »pundjan” d. i. Chineesche tabak (fung-ján = roode tabak).

Omgekeerd gebruiken de Chineezen aldaar ook vele uit het Maleisch of andere talen overgenomen woorden. De meest gebruikelijke zijn de volgende:

ó-táng.	Schuld.	Mal. utang.
ó-kím.	Veroordeelen.	» hukum.
P ^ˊ ak-sá.	Kwellen.	» paksa.
Min-t ^ˊ áp.	Verzoeken.	» minta.
Tó-long.	Helpen.	» tulung.
Nga-lo.	Moeilijk maken.	» gaduh.
Ká-tsiau.	Kwellen.	» katjau.
Kaú-njin.	Trouwen.	» kawin.
ó-pat.	Oppasser.	

Tòn.	Mijnheer.	Mal. tuwan.
Jong-hiát-(tsiû) ¹⁾ .	Wijn.	» anggur.
Sám-pân-kúng.	Rijksgroote.	» toemenggung.
Kón-tú-lit.	Controleur.	
Puí-tút.	Asst. Resident.	» petor.
Sé-lin.	Resident.	
Lit-lan.	Luitenant.	
Sá-la-mát.	Heil.	» salamat.
Sén.	Cent.	
Luí.	Duit.	
Kuá-sá.	Macht.	» kuwasa.
Lu-tì.	Brood.	» roti.
Min-wú-(njít).	Zondag.	» Minggu.
Sē-tán.	Sultan.	
Nga-ji.	Tractement.	» gadji.
Kán-táng.	Aardappel.	» kěntang.
Tám-Kóng.	Borg staan.	» tanggung.
Pál-ká-la.	Rechtszaak.	» perkara.
Wun-tòng.	Winst.	» untung.
Wú-la-tján.	Trassie.	» Belatjan.
Le-lang.	Vendutie.	» lelang.
Wū-liung-(pû).	Bijl.	» beliung.
Ká-long-(páu).	Zak.	» karung.
Jok-tút.	Dokter.	
Ngam-ngam.	Koorts.	» demam.
Táp-li.	Een kwartje.	» stali.
Fông.	10 duit.	» wang.
Kú-lí.	Daglooner.	» kuli.
Liáng.	¹ / ₄ schepel.	Daj. kěliang (vrouwen- mutsje als rijstmaat ge- bruikt).
Min-wú.	Een week.	Mal. 'minggu (z. boven).
Sá-wun.	Zeep.	» sabun.

1) Letterl. „geitenbloed”.

Vele der bovenstaande woorden zijn niet oorspronkelijk Maleisch, maar ook in die taal uit andere overgenomen b. v. uit het Arabisch, Perzisch, Portugeesch, Nederlandsch enz.

Daar de Chineezzen op de Westkust van Borneo meestal met halfbloed- of inlandsche vrouwen trouwen, hoort men meestal *vrouw* (echtgenoot) niet lô-p^o maar fán-p^o of fán-ma (barbaren-vrouw) noemen.

HOOFDSTUK V.

ALPHABETISCHE LIJST VAN, VOLGENS DE TONEN GERANGSCHIKTE, KARAKTERS.

In dit hoofdstuk is opgenomen eene lijst van 3750 Chineesche karakters, die volgens de zeven tonen zijn gerangschikt. Op iedere bladzijde zijn zeven kolommen.

De 1 ^e kolom	bevat	de	karakters	met	den	1 ^{sten} toon	(上平)
» 2 ^e	»	»	»	»	»	2 ^{den}	(上声)
» 3 ^e	»	»	»	»	»	3 ^{den}	(上去)
» 4 ^e	»	»	»	»	»	4 ^{den}	(上入)
» 5 ^e	»	»	»	»	»	5 ^{den}	(下平)
» 6 ^e	»	»	»	»	»	7 ^{den}	(下去)
» 7 ^e	»	»	»	»	»	8 ^{sten}	(下入)

Wanneer achter een karakter *coll.* (= colloquial) staat, dan beteekent dit, dat in de spreektaal de beteekenis van het aldus gemerkte karakter volgens de opgegeven waarde wordt uitgesproken, maar dat het anders wordt gelezen. (Dit verschil komt in het Loeh-foeng-dialect weinig voor).

Wanneer hetzelfde karakter twee of meer verschillende beteekenissen (met of zonder verschillende uitspraak) heeft, wordt voor die verschillende beteekenissen door de letters *W W* verwezen naar de bladzijden van Wells Williams. Syllabic Dictionary of the Chinese Language ¹).

Staat achter een karakter het woordje *zie* (of *z.*) gevolgd door een of meer syllaben, zoo duidt dit aan, dat het karakter verschillende uitspraken heeft. Wanneer voor eene syllabe geene karakters gevonden zijn, dan is zij in Latijnsche karakters gedrukt, terwijl de betekenis daarbij is opgegeven.

In de lijst moeten de syllaben, die de eindmedeklinkers *k*, *p* of *t* hebben, m. a. w. die met de 4^{den} of 8^{sten} toon, gezocht worden onder de syllaben, die op *ng*, *m* of *n* eindigen (zie blz. 20).

Bijv.: *mut* onder *mun*,
 wok » *wong*,
 tap » *tam* enz.

Daarom konden de 688 syllaben (zie Hoofdstuk I) hier onder 483 nummers worden opgenomen.

Voor een gemakkelijk gebruik is de lijst voorafgegaan door een overzicht van de syllaben eveneens alphabetisch gerangschikt, waarin bij ieder syllabe het nummer staat waaronder zij in de lijst voorkomt. In deze rangschikking zijn de geaspireerde letters na de ongeaspireerde geplaatst en de samengestelde klankteekens *ng*, *nj*, *sj*, *tj* en *ts* als enkele letters beschouwd. In dit overzicht zijn syllaben, die ook ingaande tonen hebben, met 1 gemerkt, terwijl de syllaben, die alleen ingaande tonen hebben, *cursief* zijn gedrukt.

Met uitzondering van enkele komen alle ± 3750 karakters der lijst in het genoemde woordenboek van Wells Williams voor. Waar in die dictionnaire bij die karakters nog synonieme, verkorte of verouderde vormen zijn opgenomen, zijn deze hier weggelaten; waren die vormen opgenomen, zoo zoude het aantal karakters hier onnoodig met ± 500 vermeerderd zijn.

1) Shanghai. American Presbyterian Mission Press. 1889. Stereotyped.

De achterstaande lijst is samengesteld op de wijze van de Chineesche Syllabische woordenboeken. Voor het Loeh-foeng-dialect in het bijzonder, en het Hakka-dialect in het algemeen bestaat zulk een woordenboek niet. Enkele Hakka-Chineezers gebruiken, natuurlijk tot groot nadeel van de zuiverheid van hun dialect, wanneer zij den uitspraak van een karakter niet weten, het woordenboek van K'ang-hi of het Canton-woordenboekje (分韻撮要合集).

Om een syllabisch woordenboek te kunnen gebruiken moet men de uitspraak van het te zoeken karakter kennen; na die uitspraak gevonden te hebben vindt men het bedoelde karakter gemakkelijk uit de daar gegeven gelijkkluidende (同音) karakters. De beteekenis der verschillende karakters is hier niet opgegeven, daar deze in ieder woordenboek kan worden nageslagen.

ALPHABETISCH OVERZICHT DER SYLLABEN.

Nº.		Nº.		Nº.		Nº.	
	A.	15	fang 1.	32	hang 1.	51	hon 1.
1	a.	16	fe.	33	hau.	52	hong 1.
2	ai.	17	fen 1.	34	he.		I.
3	am 1.	18	feu.	35	hem.	53	i.
4	an 1.	19	fin 1.	36	hen 1.		J.
5	ang 1.	20	fo.	37	heu.	54	ja.
6	au.	21	foi.	38	hi.	55	jai.
	E.	22	fon.	39	hiam 1.	56	jam 1.
7	e.	23	fong.	40	hian 1.	57	jan 1.
8	em 1.	24	fu.	41	hiau.	58	jang 1.
9	en 1.	25	fui.	42	him.	59	jau.
10	eu.	26	fun 1.	43	hin 1.	60	ji.
	F.	27	fung 1.	44	hio.	61	jim 1.
			H.	45	hiong 1.	62	jin 1.
11	fa.	28	ha.	46	hiu.	63	jiu.
12	fai.	29	hai.	47	hiun.	64	jong 1.
13	fam 1.	30	ham 1.	48	hiung 1.	65	jun.
14	fan 1.	31	han 1.	49	ho.	66	jung 1.
				50	hoi.		

Nº.		Nº.		Nº.		Nº.	
	K.	103	k ^c am 1.	140	lang 1.	177	miau.
67	ka.	104	k ^c an 1.	141	lau.	178	min.
68	kai.	105	k ^c ang 1.	142	lem.	179	mio.
69	kam 1.	106	k ^c au.	143	len 1.	180	miong.
70	kan.	107	k ^c e.	144	leu.	181	mo.
71	kang 1.	108	k ^c em 1.	145	li.	182	moi.
72	kau.	109	k ^c en 1.	146	lia.	183	mong 1.
73	ke.	110	k ^c eu.	147	liam 1.	184	mu.
74	ken 1.	111	k ^c i.	148	lian 1.	185	mui.
75	keu.	112	k ^c ia.	149	liang.	186	mun 1.
76	ki.	113	k ^c iam 1.	150	liau.	187	mung 1.
77	kia.	114	k ^c ian 1.	151	lim 1.		N.
78	kiam 1.	115	k ^c iang 1.	152	lin 1.	188	na.
79	kian 1.	116	k ^c iau.	153	liong 1.	189	nai.
80	kiang 1.	117	k ^c im 1.	154	liu.	190	nam 1.
81	kiau.	118	k ^c in 1.	155	liung 1.	191	nan 1.
82	kim 1.	119	k ^c io.	156	lo.	192	nau.
83	kin 1.	120	k ^c iong 1.	157	loi.	193	nem.
84	kiong 1.	121	k ^c iu.	158	lon.	194	nen 1.
85	kiu.	122	k ^c iun 1.	159	long 1.	195	neu.
86	kiun.	123	k ^c iung 1.	160	lu.	196	ni.
87	kiung.	124	k ^c o.	161	lui.	197	niam.
88	ko.	125	k ^c oi.	162	lun 1.	198	niau.
89	koi.	126	k ^c on.	163	lung 1.	199	nin 1.
90	kon 1.	127	k ^c ong 1.		M.	200	no.
91	kong 1.	128	k ^c u.	164	m.	201	non.
92	ku.	129	k ^c ua.	165	ma.	202	nong 1.
93	kua.	130	k ^c uai.	166	mai.	203	nu.
94	kuai.	131	k ^c uan.	167	man 1.	204	nui.
95	kuan 1.	132	k ^c uang.	168	mang 1.	205	nun 1.
96	kuang.	133	k ^c ui.	169	mau.	206	nung 1.
97	kuen.	134	k ^c un 1.	170	me.		Ng.
98	kui.	135	k ^c ung 1.	171	men 1.	207	ng.
99	kun 1.		L.	172	meu.	208	nga.
100	kung 1.	136	la.	173	mi.	209	ngai.
	K^c.	137	lai.	174	mia.	210	ngam 1.
101	k ^c a.	138	lam 1.	175	mian.		
102	k ^c ai.	139	lan 1.	176	miang.		

N ^o .	N ^o .	N ^o .	N ^o .
211 ngan 1.	243 pan 1.		314 sjau.
212 ngang.	244 pang 1.	S.	315 sje.
213 ngau.	245 pau.	280 sa.	316 sji.
214 ngeu.	246 pen 1.	281 sai.	317 sjim 1.
215 ngo.	247 pi.	282 sam 1.	318 sjin 1.
216 ngoi.	248 pian 1.	283 san 1.	319 sjiu.
217 ngong 1.	249 piang 1.	284 sang 1.	320 sjoï.
218 ngu.	250 piau.	285 sau 1.	321 sjon 1.
219 ngua.	251 pin 1.	286 se.	322 sjong 1.
220 nguan.	252 piong.	287 sem 1.	323 sju.
221 ngui.	253 po.	288 sen 1.	324 sjui.
222 ngun.	254 poi.	289 seu.	325 sjun.
	255 pon.	290 se.	326 sjung.
Nj.	256 pong 1.	291 si.	T.
223 nje.	257 pu.	292 sia.	327 ta.
224 nji.	258 pui.	293 siam.	328 tai.
225 njia.	259 pun 1.	294 sian 1.	329 tam 1.
226 njiam 1.	260 pung 1.	295 siang 1.	330 tan 1.
227 njian 1.	P^c.	296 siau.	331 tang 1.
228 njiang 1.	261 p ^c a.	297 sim 1.	332 tem 1.
229 njiau.	262 p ^c ai.	298 sin 1.	333 ten 1.
230 njim 1.	263 p ^c an 1.	299 siong 1.	334 teu.
231 njin 1.	264 p ^c ang 1.	300 siu.	335 ti.
232 njion.	265 p ^c au.	301 siung 1.	336 tia.
233 njiong 1.	266 p ^c en 1.	302 so.	337 tiam 1.
234 njiu.	267 p ^c i.	303 soi.	338 tian 1.
235 njiun.	268 p ^c ian 1.	304 son 1.	339 tiau.
236 njiung 1.	269 p ^c iang.	305 song 1.	340 tin 1.
	270 p ^c iau.	306 su.	341 tio.
O.	271 p ^c in 1.	307 sui.	342 tiu.
237 o.	272 p ^c iong 1.	308 sun 1.	343 to.
238 oi.	273 p ^c o.	309 sung 1.	344 toi.
239 on 1.	274 p ^c oi.	Sj.	345 ton 1.
240 ong.	275 p ^c ong 1.		346 tong 1.
	276 p ^c u.	310 sja.	347 tu.
P.	277 p ^c ui.	311 sjam 1.	348 tui.
241 pa.	278 p ^c un 1.	312 sjan 1.	349 tun 1.
242 pai.	279 p ^c ung 1.	313 sjang 1.	350 tung 1.

N ^o .		N ^o .		N ^o .		N ^o .	
	T^c.						
351	t ^c a.	384	tjon.	417	tse.	451	ts ^c ian 1.
352	t ^c ai.	385	tjong 1.	418	tsi.	452	ts ^c iang 1.
353	t ^c am 1.	386	tju.	419	tsia.	453	ts ^c iau.
354	t ^c an 1.	387	tjui.	420	tsiam 1.	454	ts ^c im.
355	t ^c ang 1.	388	tjun.	421	tsian 1.	455	ts ^c in 1.
356	t ^c en 1.	389	tjung 1.	422	tsiang 1.	456	ts ^c io.
357	t ^c eu.		Tj^c.	423	tsiau.	457	ts ^c ion.
358	t ^c i.	390	tj ^c a.	424	tsim.	458	ts ^c iong.
359	t ^c iam 1.	391	tj ^c an 1.	425	tsin 1.	459	ts ^c iu.
360	t ^c ian 1.	392	tj ^c ang 1.	426	tsiong 1.	460	ts ^c iung 1.
361	t ^c iang.	393	tj ^c au.	427	tsiu.	461	ts ^c o.
362	t ^c iau.	394	tj ^c e.	428	tsiung 1.	462	ts ^c oi.
363	t ^c in 1.	395	tj ^c em.	429	tso.	463	ts ^c on 1.
364	t ^c iu.	396	tj ^c i.	430	tsoi.	464	ts ^c ong 1.
365	t ^c o.	397	tj ^c im.	431	tson.	465	ts ^c u.
366	t ^c oi.	398	tj ^c in 1.	432	tsong 1.	466	ts ^c ui.
367	t ^c on 1.	399	tj ^c iu.	433	tsu.	467	ts ^c un 1.
368	t ^c ong 1.	400	tj ^c oi.	434	tsui.	468	ts ^c ung 1.
369	t ^c u.	401	tj ^c on 1.	435	tsun 1.		U.
370	t ^c ui.	402	tj ^c ong 1.	436	tsung 1.	469	un.
371	t ^c un 1.	403	tj ^c u.		Ts^c.		W.
372	t ^c ung 1.	404	tj ^c ui.	437	ts ^c a.	470	wa.
	Tj.	405	tj ^c un 1.	438	ts ^c ai.	471	wai.
373	tja.	406	tj ^c ung 1.	439	ts ^c am 1.	472	wan 1.
374	tjam 1.		Ts.	440	ts ^c an 1.	473	wang 1.
375	tjan 1.	407	t ^c a.	441	ts ^c ang.	474	we.
376	tjang 1.	408	tsai.	442	ts ^c au.	475	wen 1.
377	tjau.	409	tsam.	443	ts ^c e.	476	wo.
378	tje.	410	tsan 1.	444	ts ^c em.	477	woi.
379	tji.	411	tsang 1.	445	ts ^c en 1.	478	won.
380	tjim 1.	412	tsau.	446	ts ^c eu.	479	wong 1.
381	tjin 1.	413	tse.	447	ts ^c ε.	480	wu.
382	tjiu.	414	tsem 1.	448	ts ^c i.	481	wui.
383	tjoi.	415	tsen 1.	449	ts ^c ia.	482	wun 1.
		416	tseu.	450	ts ^c iam 1.	483	wung 1.

Alphabetische lijst van karakters gerangschikt volgens de tonen.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
1. A.						
鴉	亞					
呀	阿 ¹⁾ zie ó.					
丫	痘					
桎						
啞						
2. Ai.						
挨	矮					
埃						
3. Am—ap.						
庵		暗	押	俺		
菴		闇	鴨			
			壓			
			狎			
4. An—at.						
俺			át ²⁾			
5. Ang—ak.						
嬰 ^{coll.}			厄			
嬰 ^{z. jín.}			尼			
嬰 ^{id.}			輓			
			鉅			
6. Au.						
	拗	奧				
		凹				
7. E.						
é ³⁾						

1) W. W., p. 1068.

2) Nji át mā-kaì. Waarom ben je *boos*? Kiá miàn hè át. Hij heeft een *woedend* gelaat.

3) É, loi. Hé, kom!

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
8. Em—ep.						
ém ¹⁾ z. è m.		è m ¹⁾ z. ém.	ép ²⁾			
9. En—et.						
恩		antwoorden	憶			
10. Eu.						
甌	毆					
歐	嘔					
11. Fa.						
花		化		華 鐸	話 ^{zie} wā. 畫 ³⁾ z. wak.	
12. Fai.		snel.		懷 裏 槐 淮	壞 歹 姦	
13. Fam—fap.			法	凡	犯 范 範 患 槐	
14. Fan—fat.						
番	反	恆	發 髮 闊	煩 樊 繫 還 鑲 園		罰 乏 伐 疔 活
翻						
蕃						
藩						
翩						

1) Ém-kín liá-kaì, m-hô pún njin k'òn-tô. Houdt dit *met de handen bedekt*, opdat niemand het ziet.

2) Ná jok ép. Haal medicijnen om te *verbinden*.

3) W. W., bl. 241, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
				衰 闌 壞		
15. Fang—fak.	fāng ¹⁾		fák ²⁾			
16. Fe.	fê ³⁾					
17. Fen—fet.				宏		惑
18. Feu.	否			浮		
19. Fin—fit.		fīn ⁴⁾	fīt ⁵⁾		準 ^{zie p'ú.}	
20. Fo.	火 伙 夥	禍 貨 賀 ^{coll. 6) zie hò.}		和		
21. Foi.	灰 駭					
22. Fon (fot).	歡 謹	宦 渙			飯 豢 喚 煥	

1) Sè-njin fāng. Kinderen zijn *ondeugend*.

2) Sja mang sî-t'ét, han woi fák. De slang is nog niet dood. zij kan zich nog bewegen (*stuiptrekken*).

3) Wak m-tj'it, fê-fê. De lijnen zijn niet recht, (zij zijn) krom.

4) Pín hang, kiá sjiû fīn. Als soldaten lopen *zwaaien* zij met de armen. Ki fīn-sjiû hang. Hij loopt met *zwaaiende* armen.

5) Fīt-t'ét liá-kaì. Gooi dit weg.

6) In 't coll. bestaat ook 𠵽 naast 𠵽.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
					換 ^{zie won.}	
23. Fong (fok).						
荒	訪	放 ^{zie piòng.}		防		
方	仿			坊		
芳	彷彿			房		
				荒		
				統		
				皇		
				惶		
				徨		
				凰		
				慌		
24. Fu.						
夫 ^{1) zie fu.}	虎	阜 ^{zie fu.}		夫 ^{2) zie fú.}	阜 ^{coll. zie fù.}	
𧈧	琥	父		𧈧	腐	
膚	滸	傳		扶	訃	
釜	府	付		芙	赴	
呼	拊	咐		胡	賻	
		附		葫		
		駙		湖		
		副		糊		
		富		蝴		
		賦		鬚		
		婦		烱		
		負		壺		
		屨		狐		
		戶		乎		
		護				

1) W. W., p. 142, sub. 1.

2) W. W., p. 142, sub. 2.

1. 25. Fui.

非
緋
飛^{zio}_{puí.}
妃
斐
匪
輝
暉
輝
揮
徽

3. 廢
誨

4.

5. 回
廻
徊
茴

7. 費
悔
惠
會
慧
恚

8.

26. Fun—fut.

分¹⁾_{zie fun.} 紛
粉 混
紛
紛
吩
昏
婚
葷
惛

忽
惚
拂
窟

焚
墳
渾
魂

份²⁾_{zie fún.} 奮
奮 紊

弗
佛
佛

27. Fung—fuk.

風
楓
瘋
丰
蚌
峯
峯

福
蝠
幅
馥
伏
服

逢
縫
諷
紅
虹
洪
鴻

奉
鳳
俸

復
覆
蝟
斛
復

1) W. W., p. 129.

2) W. W., p. 131.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
烽 降 鋒 羣 封 封 封 封 豐						
28. Ha. 呵				鰕 蝦 遐 瑕 葭	下 ¹⁾ 夏 厦	
29. Hai. 溪 谿 偕	蟹			鞋 諧 孩		
30. Ham—hap. 蛤 緘		喊		函 鹹 咸 銜 噉 含		合 盒 闔
31. Han—hat. 蜺 覓			瞎	閒 閑	限	

1) Naar beneden gaan coll. há.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
32. Hang—hak.			客	桁 行 ^{1) z. hēn, hong.}		
坑 阮				毫 豪	昊 皓 皤 灝 斂	
33. Hau.		好 ²⁾ z. hô.				
		浩 孝 効 效				
34. He.		係				
35. Hem—(hep).					荇 杏	
36. Hen—het.	肯 ^{coll.} z. k'ên.		黑	恒	狠 ^{coll.} z. hên.	wonen.
	狠 [„] hēn.		赫		很 ^{coll.} z. hên.	
	很 [„] „		嚇		恨 ^{3) zio} hang, hong.	
					行 倖 幸	
37. Heu.	mondvol			俟 俛 喉 猴 厚	後 候 后	
38. Hi.	希 稀	起 許	戲 盼			

1) W. W., p. 207, sub. 1.

3) W. W., p. 208, sub. 3, 4.

2) W. W., p. 172.

1. 義
熙
噦
嬉
奚
溪
兮
攜
虛
姬
墟

2. 喜

3. 气
氣
棄<sup>ziə
k'î.</sup>
器
去<sup>coll.
z. k'î.</sup>

4.

5.

7.

8.

39. Hiam—hiap.

險

叶
叶
脇

嫌

峽
硖
陝
夾<sup>ziə
k'iap.</sup>
浹

40. Hian—hiat.

軒

顯

獻
楨

歇
血

賢
弦
絃
玄
懸

現

穴

41. Hiau.

曉
梟

曉

42. (Him)—hip.

煇
烱

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
43. Hin—hit.			隙	刑 形		
興						
44. Hio.						
靴						
45. Hiong—hiok.			hiók ¹⁾			
香	享	向				
鄉	饗	嚮				
	響					
	响					
	餉					
46. Hiu.						
休						
朽						
坵						
邱						
47. Hiun—(hiut).		訓				
48. Hiung—hiuk.			畜 蓄 旭	雄		
兄						
凶						
兇						
胸						
49. Ho.				河 何 荷 ⁴⁾ zie hô.	號	
	好 ²⁾ z. haù.	賀 ³⁾ zie fò.				
	荷 ³⁾ zie ho.					

1) Nji jūng saì-hiók kài pióng. Gij gebruikt planken, die door de warmte *kromgetrokken* zijn.

2) W. W., p. 171, sub. 1.

3) W. W., p. 216, sub. 2.

4) W. W., p. 216, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.	
50. Hoi,	海				亥害		
51. Hon—hot.	旱	旱	漢翰	渴	寒	汗瀚	曷喝
52. Hong—hok.	糠 ^{coll. zie k'óng.}				行 ^{1) zie hang, hēn.}	巷項	學鶴鵲
53. I.					降 ^{2) zie kòng.}		
54. Ja.	也 ^{zie já.}				i ³⁾		
	野				爺	夜	
	耶					咬	
55. Jai.						也 ^{coll. zie já.}	
56. Jam—jap.	閹	醃 ^{of ján.}	厭 ^{4) z. jâm.}		椰		
		淹			塩	饜	葉
		掩			炎	艷	櫟
		掩			簷 ^{5) z. tâm.}	燄	
		弁					
		厭 ^{6) z. jâm.}					
57. Jan—jat.	烟	遠	燕	挖	然	縣	粵
	咽	冉	咽	謁	獫	院 ^{of ján.}	越
	焉 ^{7) zie ján.}		宴	乙	焉 ^{8) z. ján.}		悅

1) W. W., p. 207, sub. 2.

3) I-i, àn-tó njin. *Wel, wel*, wat een menschen.

5) W. W., p. 1086, sub. 1.

7) W. W., p. 1082, sub. 1.

2) W. W., p. 365.

4) W. W., p. 1089, sub. 1.

6) W. W., p. 1089, sub. 2.

8) W. W., p. 1082, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
醺 ^{of} _{jām.}		硯 ^{of} _{jān.}	日	延員圓袁園轅猿緣鈇		
演衍姻淵冤窻宛鴛		怨				
58. Jang—jak.	影 ^{of} _{jím.}			羸 ^{of jin.}		擢
	陰			營		
59. Jan.				羸		
腰褰天妖么邀	枕百	要曜耀		橈陶 ^{of t'o.}	鸕	
				淘		
				慆		
				搖		
				瑤		
				審		
				謠		
				遙		
				姚		
60. Ji.				移怡姨如		
衣依伊醫	倚椅孺雨	易 ^{1) z.} _{jít.}				
		異意懿				

1) W. W., p. 281, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
以 矣 ³⁾ 于 ^{z. jì.} 迂 羽 ⁵⁾ 與 ^{z. jì.} 庾 宇 於	禹 愈	譽 ¹⁾ 與 ^{z. jì.} 預 ³⁾ 喻 ^{z. jí.} 諭 裕		茹 儒 兒 寅 ⁴⁾ 于 ^{z. jí.} 余 餘 ⁶⁾ 譽 ^{z. jì.} 輿 ^{of} 而 ^{lù.}		
61. Jim—jip.						
音 暗 陰 ^{of} 湮 ^{jang.}	飲		邑 浥	淫 姪		揖 擅
62. Jin—jit.						
因 茵 慍 殷 英 瑛 鎡 嬰 ^{zie} 嬰 ^{ang.} 嬰	孕 引 穎	應 印	一 壹	仁 盈 楹 營 ^{of jang.} 羸 ^{” ”} 簾 羸 蠅 瑩 螢		易 ⁷⁾ 繼 ^{zie} 益 溢 億 亦 翼 驛 駟 繹

1) W. W., p. 1122, sub. 2.

3) W. W., p. 1118, sub. 1.

5) W. W., p. 1125, sub. 1.

7) W. W., p. 281, sub. 2.

2) W. W., p. 1125, sub. 2.

4) W. W., p. 1118, sub. 2.

6) W. W., p. 1122, sub. 1.

8. 譯 懌 役 份

若 藥

7. 又 右 佑 宥 祐 柚

讓 釀 快 叢 樣 樣

5. 仍

幽 憂 優 攸 悠 尤 由 油 游 遊 游 郵 猶 尤

揚 楊 陽 陽 羊

4.

箬 約

3.

誘 幼 蚰

映

2.

友 ^{ziə}jiú.

1. 櫻 鸚 鶯 膺 鷹 櫻 嬰

63. Jiu.

有 西 友 ^{coll.}z. jiú.

64. Jong—jok.

央 殃 秧 鴛 養

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
65. Jun—(jut).				洋	韻 運 咏 閏 潤	
尹	隱			云		
	允			雲		
66. Jung—juk.				耘	用	辱 褥 浴 欲 彀 郁 育 浦
邕	勇			勻		
離	踊			榮		
癰	壅			容		
	擁			榕		
				蓉		
				鎔		
				融		
				庸		
				鏞		
				絨		
				茸		
				慵		
				禮		
				熊		
67. Ka.						
加	假 ¹⁾	假 ²⁾				
枷	z. kà.	z. kâ.				
嘉		價				
佳		架				
		嫁				

1) W. W., p. 352, sub. 1.

2) W. W., p. 352, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
家 傢						
68. Kai.						
鷄 該 皆 階 街	解 ¹⁾ z. kaì.	垓 慨 嘅 解 ²⁾ z. kaî. 戒 誠 介 芥 界 屆 箇		daar		
69. Kam—kap.						
甘 甘 柑 泔 疳	敢 橄 感	監 ³⁾ z. kán. 鑑 覽	匣 甲 鴿			
70. Kan—(kat).						
姦 ^{coll.} z. kián. 砢 艱 柬 ^{coll.} z. kián. 監 ⁴⁾ z. kàm.	簡 棟 ^{coll.} z. kián.	間 ⁵⁾ z. kián. 鐃				
71. Kang—kak.						
更 ⁶⁾ z. kèn.		徑	格			

1) W. W., p. 359, sub. 1.

3) W. W., p. 387, sub. 1.

5) W. W., p. 381, sub. 2.

2) W. W., p. 359, sub. 2.

4) W. W., p. 387, sub. 2.

6) W. W., p. 321, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
庚 賡 羹 耕			格 隔 膈			
72. Kau.						
羔 交 蛟 蛟 教 ^{coll.} z. kaù.	絞 絞	教 ^{zie} kaú. 較 校 校 校 校 校 校				
73. Ke.		概 計				
74. Ken—ket.						
跟 Zoeken		艮 更 ^{1) zie} káng.	革			
75. Keu.						
勾 鈎 溝	苟 狗	構 殼 够				
76. Ki.						
枝 ^{of tjí.} 幾 ³⁾ zìe kí. 机 飢 乚 基 棋	幾 ²⁾ zìe kí. 己 技 舉 據 矩	已 紀 檻 髻 冀 寄 无				

hij.

1) W. W., p. 322, sub. 2.

2) W. W., p. 333, sub. 2.

3) W. W., p. 333, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
箕 几 居 据 裾 俱 拘		既 繼 記 具 句 巨 詎 炬				
77. Kia. zijn, haar. (bez. v. n. w.)						
78. Kiam—kiap. 兼 檢 劍	兼 檢 劍	兼 檢 劍	兼 檢 劍			
79. Kian—kiat. 間 ¹⁾ 姦 堅 鯁 肩 櫛 娟 捐	間 ¹⁾ 姦 堅 鯁 肩 櫛 娟 捐	間 ¹⁾ 姦 堅 鯁 肩 櫛 娟 捐	間 ¹⁾ 姦 堅 鯁 肩 櫛 娟 捐			
80. Kiang—kiak. 驚 到 頸	驚 到 頸	驚 到 頸	驚 到 頸			
81. Kiau. 嬌 驕 繳 譎 叫 傲	嬌 驕 繳 譎 叫 傲	嬌 驕 繳 譎 叫 傲	嬌 驕 繳 譎 叫 傲			

1) W. W., p. 381, sub. 1.

2) Hang kiák-kiák. Loop *snel*!

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
憍 狡 佼	矯					
82. Kim—kip.						
今 ^{z. kín.} 金	錦	禁 噤 矜 懔	吸 恰 ^{of k'áp.} 指 急 給			
83. Kin—kit.						
根 巾 斤 筋 今 ^{coll. z. kím.} 荆 京 經 兢 逕	竟 景 緊	敬 境 競	吉 檄 桔 戟 擊 橘			
84. Kiong—kiok.						
姜 僵 殭 薑 羌			脚 躑			
85. Kiu.						
	九 久 韭	救 咎 究				

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
		樞				
86. Kiun—(kiut).						
翏	謹					
君	權					
均						
鈞						
軍						
87. Kiung—(kiuk).						
弓						
芎						
躬						
局						
恭						
供						
龔						
宮						
88. Ko.						
高	果	過				
篙	菓	告				
膏						
糕						
餒						
歌						
哥						
89. Koi.						
	改	蓋				
90. Kon—kot.						
干	稈	灌	割			
竿	桿	幹	葛			

koi 1)

1) = roesip (Mal.) een soort gezouten visch.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
杆 忤 肝 乾 ^{1) zie k'ian.} 官 棺 關 冠 觀 蜎	趕 管 脂 館 杆	貫 慣 罐 罐				
91. Kong—kok.						
岡 剛 塢 扛 釭 綱 江 光	廣 講 港	鋼 烱 ^{2) zie hong.} 降 統 槓	角 桷 覺 閣 攔 各 絡 郭			
92. Ku.						
孤 菰 姑 沽 酤 鵠 辜 鳩	古 股 牯 殺 盪 鼓 賈 詬	故 固 雇 顧				

1) W. W., p. 311, sub. 1.

2) W. W., p. 364, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
93. Kua.						
瓜	剛 寡	罍 絳 掛 卦 褂				
94. Kuai.						
乖	拐 枋	怪				
95. Kuan—kuat.						
盥			刮 恬			
96. Kuang—(kuak).						
	礦					
97. (Kuen)—kuet.						
			國			
98. Kui.						
歸 龜 圭 閨 規 窺 跬	鬼 詭	季 貴 桂 癸				
99. Kun—kut.						
	滾 輓 悝	棍 滾	骨			
100. Kung—kuk.						
公 蚣		貢	谷 穀			

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
紅 工 功 攻						
101. K'a.					卡	
102. K'ai. k'ai ¹⁾ k'ai ²⁾						械
103. K'am—k'ap. 堪 坎 龕			恰 of kíp.			
104. K'an—k'at. 刊			uitschelden			戛
105. K'ang—k'ak. k'ang ³⁾ k'ák ⁴⁾						
106. K'au. 躑 考 誥 敲 巧 拷						
107. K'e. 契						
108. K'em—k'ep. k'ép ⁵⁾ k'em ⁶⁾						
109. K'en—k'et. 享 懇 乞 肯 ^{ziə hên.} 吃 揜 喫 喀 咳						

1) K'ai ts'a loi. *Breng* de thee. W. W., p. 188 (械).

2) Jít k'ai njin loi. *Alle* menschen kwamen.

3) Nji k'ang ki. Gij *kittelt* hem.

4) T'am-k'ák, m-tj'út. (Hij) *schraapt*, maar het slijm gaat niet los.

5) K'ép = k'em.

6) Liá-kài lo k'em-kîn hì. *Bedek* deze mand.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
			刻克			
110. K'eu.	口	扣 鉤 和 寇 寇 叩				
111. K'i.	欺 倚 企 區 驅 岐	杞 啟 去 ²⁾ <small>zie hì, k'í.</small>	去 ¹⁾ <small>zie hì, k'í. coll. zie hì.</small> 棄	其 棋 琪 蜚 歧 期 旗 麒 奇 琦 騎 岐 祇 祁 祈 豈 佢	忌	

1) W. W., p. 445, sub. 2.

2) W. W., p. 445, sub. 1.

1. 112. K'ia.

113. K'iam—k'iap.

114. K'ian—k'iat.

牽
圈

犬

卷
拳
勸

關
缺

115. K'iang—k'iak.

輕

116. K'iau.

胤
竅
撬

117. K'im—k'ip.

襟
欽
欽

118. K'in—k'it.

馨
卿

慶

119. K'io.

5.

7.

8.

茄

擎^{coll. z.}
k'iang.

鉗

狹

夾^{coll.}
z. hiap.

挾

挾

被

腋

傑

竭

拳

權

乾¹⁾
z. kón.

件

倦

擎^{zie}
k'ia.

展

橋

轎

禽

檢

琴

琴

及

汲

汲

級

級

極

k'io²⁾

1) W. W., p. 311, sub. 2.

2) Ki hè k'io-njin, m-woi hang. Hij is *lam*, hij kan niet loopen.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
120. K'iong—k'ioh.						
匡	强 ¹⁾ zie k'iong.		却	强 ²⁾ zie k'iong.		
筐						
閨						
121. K'iu.						
舅				求	舊	
白				裘		
				球		
				毬		
				迷		
122. K'iun—k'iut.						
近 ^{coll.} z.k'iun.			屈	勤	近 ^{zie} k'iún.	
				芹		
				郡		
				羣		
				裙		
				瓊		
123. K'iung—k'iuk.						
哄			菊	窮	關	局
恐			曲		共	
			菑			
			麴			
124. K'o.						
科	可	課				
戈		濤				
125. K'oi.						
開						
126. K'on—(k'ot).						
寬		看				
127. K'ong—k'ok.						
康	曠	況	郝	狂		

1) W. W., p. 366, sub. 2.

2) W. W., p. 366, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
糠 ^{ziə} hóng.		况 壙	霍 藿 慤 確 推 殼 橈	誑		
128. K'u.						
枯	苦	庫 褲				
129. K'ua.						
誇 垮		跨 垮				
130. K'uai.						
		快 筷 檯 塊 創				
131. K'uan—(k'uat).						
	款					
132. K'uang—(k'uak).						
		k'uàng ¹⁾				
133. K'ui.						
虧 盔 塢 喟		愧		魁 奎 葵	跪 櫃	
134. K'un—k'ut.						
坤	梱	困	漚			

1) Mā-kai k'uàng-k'uàng hiông. Njin tâ lo. Wat is dat voor een *dreunend* geluid? Men slaat de gong.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
昆	細					
崑						
135. K'ung—k'uk.						
空 ^{1) zie} k'ung.	孔	空 ^{2) zie} k'ung.	哭			
136. La.						
拉		罇		嘮		
喇						
137. Lai.						
		孺		犁	賴	
		癩		黎 ^{3) zie} li.		
		賴				
		鱗				
138. Lam—lap.				藍		臘
	攪			檻		蠟
	攪			籃		
139. Lan—lat.	攪					
懶		纜		闌	爛	辣
		欄		欄		
				欄		
				瀾		
				蘭		
				蘭		
				變		
				鸞		
140. Lang—lak.						
冷			靈	伶	另	曆
				零		瀝
				鈴		

1) W. W., p. 464, sub. 1.

3) W. W., p. 515, sub. 2.

2) W. W., p. 464, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
				鯪 ^{of lin.}		
141. Lau.						
遨 ^{coll.}						
z. ngau.						
lau ¹⁾						
142. Lem—(lep).				lem ²⁾		
143. Len—let.				len ³⁾		let ⁴⁾
144. Leu.						
	簍			樓	漏	
				婁		
				婁		
				婁		
				婁		
145. Li.						
里	哩 ^{zie li.}	屢		裏 ^{coll.}	攄	
理	李			哩 ^{coll.}	利	
裏 ^{zie li.}	履			黎 ⁵⁾	例	
鯉				黎 ^{zie lai.}	例	
禮				梨	吏	
呂				釐	莅	
旅				漓	荔	
儂				离	厲	
				離	隸	
				離	麗	
				曬	慮	
				狸	鏞	
				黎	濾	
				黎		
				黎		

1) Lau ngai hì. Ga met mij!

2) Liá k'úng jiú túng-sí, jūng sjiú lem tj'út loi. In dit gat is iets, haal het met de hand er uit.

4) Pót-let = bubo.

3) Heu-len = hals.

5) W. W., p. 515, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
146. Lia.				廉簾簾		嵐獵
liá ¹⁾						
147. Liam—liap.		驗		連蓮鏈鏈聯漣	練煉鍊戀	列烈冽裂
148. Lian—liat.						
149. Liang—(liak).				遼僚寮撩療寥繚	膠料廖勦嫻	
領嶺						
150. Liau.	了燎瞭					
151. Lim—lip.	凜凜凜凜		笠粒	林淋霖琳淋		立

1) Liá = deze.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
				臨		
				嵐		
152. Lin—lit.				憐	令	仂
	隣			鄰		力
				鄰		歷
				鱗		
				麟		
				靈		
				凌		
				陵		
				菱		
				綾		
				鯪 ^{of lang.}		
				翎		
				齡		
153. Liong—liok.				良	亮	略
兩 ¹⁾	兩 ²⁾			琅	諒	
				琅		
				琅		
				涼		
				涼		
				涼		
				梁		
				梁		
				梁		
				量		

1) Een tahl.

2) Twee, een paar.

1. 154. Liu.
柳

2.

3.

4.

5. 留榴流瑠劉旒梳硫

7.

8.

155. Liung—liuk.

六 陸^{coll.}_{z. liuk.}

龍

陸^{zio}_{liuk.}
綠碌縠萊

156. Lo. 老
撈 佬

勞 撈 牢 羅 籬 某 羅 鑼 騾 螺 膈 來 萊

157. Loi.

1. 2.
158. Lon—(lot).

卵

159. Long—lok.

眼

駱
洛
洛

郎
廊
螂
狼

亂

朗
浪

落
樂

¹⁾ zie
ngaù,
ngok.

160. Lu.

鹵
滷
魯
櫓

路^{zie lu.}
露
鷺
而^{of ji.}

盧
爐
獮
臚
鷓
鱸
廬
驢

絡
路^{coll.}

161. Lui.

累²⁾ zie lui. 簞

累³⁾ zie lui.

雷
擂
縲
𪔐

樛
類
淚
彙

162. Lun—lut.

倫
崙
掄
淪
綸
蜃
輪

論

律
律

1) W. W., p. 554, sub. 1.

2) W. W., p. 511, sub. 1.

3) W. W., p. 511, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
163. Lung—luk.				侖		
籠	隴		撓	隆	弄	鹿
聳			祿	隴	忼	
隴				隴		
攏				隴		
寵				隴		
				隴		
164. M.				m ¹⁾		
165. Ma.				麻	乜 ³⁾ zie mâ.	
馬	乜 ²⁾ zie mā.	罵		蔴		
媽		碼 ⁴⁾ zie má.		蔴		
瑪				痲		
碼 ⁴⁾ pacht, zie mà.				蟆		
166. Mai.				𪔐		
買				埋	賣	
				薶	邁	
167. Man—mat.				蠻	曼	末
滿	啓		襪	謾	慢	抹
				鰻		
168. Mang—mak.				瞞		
蟒	蟻		賁	盲		麥
	莽		脈	盲		
				盲		

1) M-hô. *Niet* goed.

3) W. W., p. 583, sub. 2.

2) W. W., p. 583, sub. 1.

4) Ook 碼.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
169. Mau.				田 ¹⁾		
卯				茅 矛	貌	
170. Me.						
mé ²⁾	mê ³⁾					
171. Men—met.						
	閔			盟	孟	滅
	皿			冥		密
				填		蜜
				瞑		墨
				閩		默
172. Meu.						
某				謀	茂	
畝					貿	
173. Mi.						
	米			迷		
				眉		
				靡		
				微		
174. Mia.						
miá ⁴⁾						
175. Mian—(miat).						
免	緬	面		綿	麵	
勉	敏			綿		
176. Miang—(miak).						
				名	命 ⁵⁾	
				明 ⁶⁾	zie min.	

1) *Nog niet.*2) *Moeder.*3) *Moeder.*4) K'òn m-tô, oì miá. Als men niet zien kan, moet men *met de handen tasten*.5) In de beteekenis van *leven*.

6) Coll. in 清明 ts'ín-min (coll. ts'íang-miang).

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
177. Miau.	牡 妙	貓		苗 緇 猫 緲	廟	
178. Min—(mit).				眠 明 ^{zie miang.} 民 鳴	命 ^{1) zie miāng.}	
179. Mio. mió ²⁾						
180. Miong—(miok).	網			芒		
181. Mo. 毛 摸 摩				磨 ³⁾ 魔 謨 ^{z. mō.}	冒 帽 磨 ⁴⁾ ^{z. mo.}	
182. Moi.		妹		梅 晦 枚 媒 煤 糜		
183. Mong—mok. 罔 ^{of wōng.}			幕 漠 寞	亡 忙 茫 忘	望	莫 膜

1) In de beteekenis van *bevel*.

3) W. W., p. 602, sub. 1.

2) Nji tj'ì mió. *Voel eens!*

4) W. W., p. 602, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
184. Mu. 母		慕 暮 霧 務		巫	墓	
185. Mui. 尾 每 美					未 味 寐	
186. Mun—mut. 蚊		問		門 們	悶	麼 沒 歿
187. Mung—muk.			目 木 沐 牧 穆	蒙 矇 矇 矇	夢	睦
188. Na. 拿 挪	那					
189. Nai. 乃	孌			泥	柰 耐	
190. Nam—nap.		埤		男 南		納
191. Nan—nat. 𦵏			nát ¹⁾	難		

1) Liá-kài sjíp-t'ét, ná hì nát-tsaú. Dit is nat, houd het tegen het vuur om te drogen.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
192. Nau.				錨	鬧	
193. Nem—(nep).				nem ¹⁾		
194. Nen—net.		乳	芳 笏	能 寧	甯	
195. Neu.	鈕					
196. Ni.		糸		彌 尼 呢 妮		
汝 你 倪 尔 爾						
197. Niam—(niap).	楠					
198. Niau.						
鳥 ^{zie} _{tiaú.}						
199. Nin—nit.		佞				匿
200. No.	腦 惱 瑙				糯 懦	
201. Non—(not).	緩 暖 煖					
202. Nong—nok.			諾	囊 柳		

1) Liá-kai p'í-t'ûng nem-nem. Deze matras is zeer *zacht*.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
203. Nu.		怒努		根奴		
204. Nui.					內	
205. Nun—nut.					嫩	nut ¹⁾
206. Nung—nuk.				農		nuk ²⁾
濃 醲 穠						
207. Ng.	女五午伍			吳吾梧晤魚漁鮫牙衙芽厓涯捱		
208. Nga.	雅					
209. Ngai.						

1) Ngai nut-tô ki kiâm ngá-kai túng-sí. Ik vermoed, dat hij mijne goederen heeft genomen.
2) Ki láng, nuk-nuk. Hij is koud, hij bibbert.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
210. Ngam—ngap.			ngáp ¹⁾	巖		
211. Ngan—ngat.				研 ^{of} _{ngán.}	鴈	齧
研 ^{of} _{ngán.} 眼 岸 唯					硬	
212. Ngang—(ngak).						
213. Ngau.				爻		
咬		傲		滑		
		樂 ²⁾ _{ziə lok, ngok.}		殺		
				敖		
				遨 ^{ziə} _{laú.}		
				瞽		
				熬		
				鰲		
214. Ngeu.				耦		
偶				訛		
215. Ngo.				娥	餓	
我				俄		
				鵝		
216. Ngoi.				獸	得	
					外	
					臥	
217. Ngong—ngok.						樂 ⁴⁾ _{ziə ngaù, lok.}
ngóng ³⁾						愕
						鄂
						謬

1) Liá-kài t'oi jiú kí-tó ngáp. Hoeveel *sporten* heeft deze ladder?

2) W. W., p. 554, sub. 8.

3) Ki sjoí-múk, tâ-tét ngóng. Hij slaapt, hij *ligt op zijn rug*.

4) W. W., p. 554, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
						鰲岳
218. Ngu.		誤悞		虞娛 ^{of nji.}	寤忤迂梧	
219. Ngua.	瓦					
220. Nguan—(nguat).				玩		
221. Ngui.				危桅巍	魏	
222. (Ngun)—ngut.						
223. Nje.			鬱			
		系蟻艾				
224. Nji.						
語	擬耳			宜倪疑儀夷禺愚虞遇 ^{of ngu. coll. zie nji.}	義議藝二貳御禦寓遇 ^{zie nji.}	

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
225. Njia. njia ¹⁾ 惹						
226. Njiam—njiap. 拈			聶 攝 聶 餌 ²⁾	閤 嚴 嚴 嚴	念 染 釅	業 鄴
227. Njian—njiat.			迄	年 凝 顏 言 原 源 元	愿 願	熱 月
228. Njiang—njiak.			額	迎		逆
229. Njiau.				饒 蕘 饒 堯 堯 曉	尿	
230. Njim—njip.				壬 吟	任	入
231. Njin—njit.			日	人	認	
232. Njion—(njiot). 軟						

1) Uw (bez. v. n. w.).

2) W. W., p. 720, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
233. Njong—njiok.	仰 挾		虐	娘		弱
234. Nju.	紐 扭			牛 牟		
235. Njiun—(njiut).	忍			銀		
236. Njiung—njiuk.			肉	njiung ¹⁾		獄 玉
237. O.	阿 ²⁾ zie â.	襖	澳	坳		
	屙					
	啊					
238. Oi.	哀		愛			
239. On—ot.	安		案			
	鞍		按			
240. (Ong)—ok.			惡 ⁴⁾ z. wù.			
241. Pa.	巴	把	霸			
	吧	爸 ^{of} pá.	坝			
	芭	罷	叭 ^{zie} pat.			
	爸 ^{of} pá.					
242. Pai.		擺	拜			

1) Sju-jap njiung-njiung hè liong. In het *lommer* der boomen is het koel.

2) W. W., p. 643.

3) àn-tó njin, ót k'óí hì, ngai oì hang. Wat een menschen, *duw* ze op zijde, ik wil loopen.

4) W. W., p. 1063, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
243. Pan—pat.						
班	板	半	八			咧 ^{coll.}
斑	版	伴	咧 ^{zie pat.}			叭 ^{coll.}
煽	板	扮	鉢			叭 ^{zie pà.}
癢		搨	鉢			
般		絆				
搬						
板						
244. Pang—pak.						
榜			柏			
邦			百			
			佰			
			伯			
245. Pau.						
包	飽	豹				
苞						
胞						
抱 ^{coll.}						
抱 ^{z. p'au.}						
246. Pen—pet.						
崩		凭	逼			
癩			迫			
冰			北			
247. Pi.						
裨	比	稗				
卑	妣	痺				
碑	彼	祕				
俾	庇	閉				
婢	臂 ^{of p'ī.}	泌				
波 ¹⁾	披 ^{” ”}	蔽				
波 ^{z. p'ó.}						

1) In de beteekenis van *vijver*, gebruikt voor 陂. (W. W., p. 704, sub. 2).

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
陂 ¹⁾ z. p'ó. 坡 of p'ó.						
248. Pian—piat.						
邊	扁	偏	驚			
編	匾	變				
鞭	貶					
249. Piang—piak.						
	丙	柄	壁			
	炳					
	餅					
250. Piau.						
彪	表					
251. Pin—pit.						
賓	稟	殞	畢			
濱	秉	並	必			
檳		僅	筆			
兵		筭				
252. Piong—(piok).						
枋		放 ^{coll.} z. fòng.				
253. Po.						
煲	寶	報				
褒	保					
波 ^{z. pí.}	堡					
玻	葆					
254. Poi.						
		背				
		簸				
255. (Pon)—pot.						
			pót ²⁾			

1) W. W., p. 704, sub. 2.

2) Pót-láng = koorts.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
256. Pong—pok.						
幫	榜 綁	謗	搏 塋 博 剝			
257. Pu.						
	斧 補	布 佈 拊				
258. Pui.						
悲		貝				
杯		輩				
飛 ^{coll.} _{z. fuí.}						
259. Pun—put.						
奔	本	糞	不			
260. Pung—puk.			卜 腹			
	棒 拌					
261. P'a.		怕 袖 帕		鈹 挹 杷 琶 爬 趴 跏		
262. P'ai.		派		排 俳 牌	敗	
263. P'an—p'at.		販	撥	盤		拔

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
		叛 辦 判		槃		跋
264. P'ang—p'ak.		有	魄	棚 彭		白
265. P'au.	拋 跑	抱 ^{zie pau.} 鮑 暴 爆 砲 泡		鉋 炮 匏 爬 袍 匏		
266. P'en—p'et.			瑁 帛	烹 朋 鵬		別 ^{coll. zie p'iat 1).} 蔔
267. P'i.	被 批			詖 琵琶 皮	鼻 備 披 ^{of pî.} 臂 ^{” ”}	
268. P'ian—p'iat.	偏 ^{zie p'ian.} 篇	刷 偏 ^{coll. z. p'ian.}	便 ^{zie p'ian, p'ian.} 遍 片	便 ^{coll. 2) z.p'ian, p'ian.}	便 ^{coll. 3) z.p'ian, p'ian.} 辨	ノ 別 ^{z. p'et.}
269. P'iang—(p'iak).				坪	病	

1) Fún-p'et (= verschil) is in 't coll. echter meestal fún-p'iat.

2) Goedkoop.

3) Gereed.

1.

2.

3.

4.

5.

7.

8.

270. P'iau.

飄
漂
標
標

票

271. P'in—p'it.

品

聘

匹
疋
避
闕

瓶

平^{coll.}
z. p'in.瓢
藻

貧

頻

平^{zie}
p'iang.

枰

評

屏

憑

272. P'iong—p'ioh.

紡

縛

273. P'ó.

坡^{of pí.}陂¹⁾
zie pí.

頗

破

婆

274. P'oi.

吠

275. P'ong—p'ók.

拍
柏
樸螃
傍
旁
傍
膀泊
薄
鉞
雹

276. P'u.

埔

脯

步

符

哺

1) W. W., p. 704, sub. 1.

1.
簿
部

埠^{coll.}
zie feu.

2.
譜

3.
舖

4.

5.

瓠
蒲
葡
葡
菩
普
肥

7.

8.

277. P'ui.

陪
賠
配
肺
噴

278. P'un—p'ut.

279. P'ung—p'uk.

蜂

鵲
蹶

盆

馮¹⁾

勃
僕
仆

280. Sa.

沙
砂
秒
痧
紗
柒
紗
裳
鮓

儕

耍

281. Sai.

徒
璽

晒
帥

1) W. W., p. 158, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
282. Sam—sap.		-	sáp ¹⁾			
三 衫						
283. San—sat.						
山 刪	產 散 ³⁾ z. sán.	散 ²⁾ z. sán.	薩 殺 煞 殺 設			撒
284. Sang—sak.			sák ⁴⁾			
銓 生 coll. z. sén ⁵⁾						
285. San.						
簪						
286. Se.						
嘶	洗	細 婿				
287. Sem—sep.						
森 參			澀 澀			
288. Sen—set.						
僧 of ts'én.	省		色 虱 塞			
生 zie sáng.						
甥						
牲						
笙						
省						
星						

1) Lā-sáp = vuil.

2) W. W., p. 724, sub. 2.

3) W. W., p. 724, sub. 1.

4) Tjúk k'óí liông sák. De bamboe is in twee stukken (*helften*) gespleten. Zie *helft* (onder soort aanduiders van zaken).

5) In sín-sáng (meester, 先生 = sián-sén) en sáng-njít (verjaardag = sén-njít).

1.
289. *Seu.*

搜
度
餽

290. *Sɛ.*

顯
顛
師
獅
蘇
穌
思
僣
斯
司
絲
私
飼
須

coll.
zie sí.
291. *Si.*

篩
晒
恹
犀
西
須
鬚
胥
撕

zie sé.

2.

叟
瞍
瞍

駛
使
蔥

死

3.

謏
瘦

數
素
餽
訴
敘
寺
賜^{*of*}
祀^{*sù.*}

緒
四
泗
駟
肆

4.

5.

愁

7.

史
侍
士
仕
柿
事
嶼
似
伺
字

8.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
292. Sia.				余		
些	寫	瀉		邪		
	寫	瀉				
293. (Siam)—siap.			siáp ¹⁾			
294. Sian—siat.						
喧	麻	線	薛			
萱	選		洩			
𤄎	鮮 ²⁾ zie sián.		雪			
先 ³⁾	蘇					
仙						
鮮 ⁴⁾ zie sián.						
宣						
旋						
295. Siang—siak.						
腥	醒	姓	錫			
			鵲			
296. Sian.				精 coll. voor sperma. zie tsín.		
消	稍	哨				
銷	小	笑				
硝		誚				
宵						
鞘						
逍						
霄						
蕭						
肖						
297. Sim—sip.						
心		頤	襲			夕

1) Tsók siáp, hô-p'iang. Er is *iets onder den poot* van de tafel *gestoken*, zij staat vlak.

2) W. W., p. 801.

3) Zie blz. 185, noot 5.

4) W. W., p. 800.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
298. Sin—sit.						習
辛		信	瑟			席
新		性	昔			
薪			惜			
			晰			
			惕			
			息			
			熄			
			媳			
			悉			
			蟋			
			藉			
			集			
			寂			
			呶			
			籍			
299. Siong—siok.						
相 ^{1) zie siòng.}	想 ^{zie siòng.}	相 ^{2) zie sióng.}	削	祥	想 ^{coll. z. siông.}	
廂	養	像		詳	象	
箱				翔	匠	
襄				庠		
鑲						
300. Sin.						
羞		秀		囚		
馐		綉				
脩						
修						

1) W. W., p. 790, sub. 1.

2) W. W., p. 790, sub. 2.

1. 301. Siung—siuk.

嵩

3. 誦訟頌

4. 菽縮縮肅夙涖宿藉

5. 鰯

7. 从^{of} tsiung.
從^{1) id.} zie ts'ung.

302. So.

疏蔬梳蕞娑梭

嫂鎖瑣所

掃埽

303. Soi.

衰

賽歲

304. Son—sot.

酸痠

算蒜

刷

305. Song—sok.

桑

喪²⁾ z. sōng.

礪

霜

孀

朔槩索

喪³⁾ zie sōng. 塑

1) W. W., p. 1024, sub. 从.

2) W. W., p. 725, sub. 1.

3) W. W., p. 725, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
爽 306. Su.		賜 <small>of sè.</small>		垂 誰 隨 隋 遂	瑞	
307. Sui. 摔 雖 萎 綏 夕	髓	碎 粹 悴		旬 荀 恂 詢 巡 循 存 郇		術 朮 穉
308. Sun—sut. 孫	笋 損 樵	遜	蟀 述 率 戍 恤			
309. Sung—suk. 雙	揉 攪	宋 送	速 續 遯			
310. Sja. 捨		舍 赦 社		蛇	射 麝	
311. Sjam—sjap. 閃			涉	蟾 禪 嬋		

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
312. Sjan—sjat. 鱸		善 膳 繕 扇		蟬		舌 貼 蝕
313. Sjang—sjak. 聲		硯		城		石 碩
314. Sjan. 燒	少 ¹⁾ z. sjaù.	兆 召 少 ²⁾ z. sjaù. 紹			肇	
315. Sje.		世 勢				
316. Sji. 尸 屍 詩	屎 禋	市 視 示 試 弑 施		時 時 匙 鋌	是 氏 謚 鼓 誓	
317. Sjim—sjip. 審 嬪			濕		甚 慎	十 什 拾
318. Sjin—sjit. 身		腎	飾	臣 ^{soms tj'in.}		食

1) W. W., p. 746, sub. 1.

2) W. W., p. 746, sub. 2.

1. 申 伸 呻 紳 娠 升 陞 昇 319. Sjin. 收	2. 手 首	3. 勝 ¹⁾ 乘 ²⁾ 盛 聖 陞 迅	4. 失 識 室	5. 辰 晨 誠 丞 承 成 神	7. 守 綬 受 授 壽 睡 稅 說 ³⁾ zie sjót.	8. 釋 實
320. Sjoi.						
321. Sjon—sjot.			說 ⁴⁾ z. sjoi.	船		
322. Sjong—sjok.	商 謫 傷 上 ⁵⁾ zie sjóng.	賞 响	芍	常 裳 嫦	上 ⁶⁾ zie sjóng. 尙 杓	勺 杓
323. Sju.	杼 書	暑 黍		蜎 著	樹 恕	

1) W. W., p. 771, sub. 1 en 2.

3) W. W., p. 788, sub. 2.

5) W. W., p. 741, sub. 1.

2) W. W., p. 772, sub. 1 en 2.

4) W. W., p. 788, sub. 1.

6) W. W., p. 741, sub. 2.

1.
舒
輸

2.

3.

4.

5.
殊
仇
讐

7.
庶
署

8.

324. Sjuí.

水

325. Sjun—(sjut).

埕
繩
脣
湑
純

順
舜

326. (Sjung)—sjuk.

叔

淑
孰
熟
屬
贖
俗

327. Ta.

打

328. Tai.

低

底

戴
帶
滯

329. Tam—tap.

担

膽

擔¹⁾ zie
tám.

擔²⁾ zie
tám.
簷³⁾
z. jam.

答
苔
裕
搭

1) W. W., p. 750, sub. 1 en 2.

3) W. W., p. 1086, sub. 2.

2) W. W., p. 750, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
			割			
330. Tan—tat.			筴			
丹		蛋	旦			
單		旦	但			
禪		但	撻			
痺		誕				
鄆						
簞						
331. Tang—tak.						
釘	頂		ták ¹⁾			
疔						
332. Tem—tep.						tep ³⁾
tém ²⁾						
333. Ten—tet.						
登	等	凳	德			
登		櫓	得			
燈		訂	得			
丁						
仃						
334. Teu.						
堍	斗	鬥				
攏	抖					
攏						
335. Ti.						
知	抵	帝				
		諦				
		諦				
336. Tia.						
爹						

1) Mā-kai hiông liá-kai tít-tít-ták. Wat geluid is dit getiktak?

2) Tém-áp, tém-kái. Een eend timmen, een kip timmen (in een *bain-marie* koken).

3) Ná sjak-kú tep ki. Neem een steen en *gooi* hem.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
337. Tiam—tiap.	點	店	貼 ^{of} t'íáp.			
338. Tian—tiat.	顛	店	擲			
	癲	站	躑			
	顛	甸	跌			
339. Tiau.						
雕	吊	弔				
鵬		釣				
貂		吊				
刁						
鳥 ^{coll.} z. niaú.						
340. Tin—tit.	戥		的			
	鼎		的			
			商			
			躑			
			滴			
			撻			
			摘			
341. Tio.						
				tio ¹⁾		
342. Tiu.						
丟						
343. To.						
刀	禱	倒 ³⁾ zie tô.				
擣	倒 ²⁾ zie tò.	到				
多	朶					
	躲					

1) Jung kiók tio kiá-kai sók. *Trap* met uw voet op zijn touw.

2) W. W., p. 866, sub. 1.

3) W. W., p. 866, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
344. Toi.						
堆		碓				
		隊				
345. Ton—tot.						
端	短	斷	輟			
		段				
		綴 ¹⁾				
		z. t'on.				
346. Tong—tok.						
當 ²⁾ z.	黨	當 ³⁾ z.	琢			
tóng.	攆	tóng.	斲			
磬	擧		剝			
鎗						
347. Tu.						
都	賭					
	睹					
	肚					
	睹					
348. Tui.						
		對				
349. Tun—tut.						
敦	盾	褪	突			
墩	盹					
墩	地					
燉	不					
	囤					
	頓					
	遁					
350. Tung—tuk.						
東	凸	棟	啄			
棟	嗽	凍	涿			
冬	董		督			

1) Tòn voor toewan (Maleisch) = Mijnheer.

2) W. W., p. 857, sub. 1.

3) W. W., p. 857, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
	懂		篤			
351. T'a. 他				蹄 啼	大 ^{coll.} 怠 ^{z. t'ai.} 迫 隶	
352. T'ai.		大 ^{zie} 泰 ^{t'ai.} 太 刺 薙				
353. T'am—t'ap. 淡 啖 貪 探 ^{1) zie} t'am.		探 ^{2) z.} t'am.	蜀 場 塔	潭 譚 談 痰 燂		踏 替 踢 踏 碯 蹈
354. T'an—t'at. 灘 癱 攤		憚 炭 歎		彈 ^{3) z.} t'an. 壇 檀	彈 ⁴⁾ z. t'an.	達 蓬
355. T'ang—t'ak. 廳 町		聽 ^{coll.} z. t'in.				糴 笛
356. T'en—t'et.			忒 踢	籐 騰	鄧	
357. T'eu. 偷		逗 竇 透		頭 上 投	豆 荳 痘	

1) W. W., p. 853, sub. 1.

3) W. W., p. 852, sub. 2.

2) W. W., p. 853, sub. 2.

4) W. W., p. 852, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
358. T'i.	底 體	棣		提 題 堤	餌 地 弟 梯 第	
359. T'iam—t'iap. 添			揲 牒 牒 貼 ^{of} 貼 ^{tiáp.} 帖 鐵	甜	簞	蝶 磔 疊 疊
360. T'ian—t'iat. 天				田	殿 電 奠 墊 靛	
361. T'iang—(t'iak). 艇						
362. T'iau. 挑 剗		詵 ^{zie} 調 ^{t'iau.} 調 ^{1) id.} 跳 耀		詵 ^{coll.} 調 ^{z. t'iaù.} 調 ^{2) zie} 條 ^{t'iaù.} 迢		
363. T'in—t'it. 汀 挺		聽 ^{zie} 聽 ^{t'àng.}		廷 庭 蜓 霆	定 碇 錠	特 狄 荻 敵

1) W. W., p. 888, sub. 2.

2) W. W., p. 889, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
				莛 亭 停 挺		揚
364. T'iu. t'iu ¹⁾						
365. T'o.	討	套 稻		陶 ^{of} 萄 ^{jau.} 鉤 綯 淘 ^{of} 逃 ^{jau.} 桃 陀 駝 柁 疔 砣	道 盜 舵 惰	
366. T'oi.	胎 梯 腓	蛻		台 臺 檯 僿 檯 苔	帛 待 代	
367. T'on—t'ot.			奪 鈸	團 搏	緞 ^{zie} tòn.	

1) T'iu¹⁾ tj'út jít kí. *Trek* er een uit (als bijv. een potlood uit een pakje potlooden).

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
			脫 託			
368. T'ong—t'ok.			託 托 橐 馱	堂 棠 膛 唐 塘 塘 糖 螳	蕩 盪	
湯 割	儻 倘	燙				
369. T'u.				圖 屠 途 涂 塗 荼 徒	杜 渡	
	土	度 吐 兔				
370. T'ui.				頽	兌	
推 ^{of} _{ts'ui.}	腿	退				
371. T'un—t'ut.				純 臀	鈍 饨	
吞			禿			
372. T'ung—t'uk.				同 侗 桐 筒	撞 洞 動 慟	獨 毒 瀆 贖
通 通	桶 捅 桐 統	痛				

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
				笛銅獐銅銅童僮瞳撞撞撞		櫝讀櫝
373. Tja.						
遮	者	蔗				
傘 ¹⁾		鷗				
374. Tjam—tjap.						
黏		佔	摺			
占			札			
沾			鉅			
霑						
詹						
瞻						
375. Tjan—tjat.						
毡		戰	漆 ^{coll. z. ts'ít.}			
376. Tjang—tjak.						
正 ²⁾			隻			
z. tjìn.			炙			
377. Tjan.						
昭		照				
招		詔				

1) In de beteekenis van parapluie (voor 遮) gebruikt.

2) W. W., p. 75, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
朝 ¹⁾ z. tj'au. 沼 378. Tje.	這 379. Tji. 止 趾 久 紙 旨 指	炤 智 綴 制 製 致 至 志 誌 誌 誌				
380. Tjim—tjip. 鍼 箴 針	枕		執 繫 帛 汁 質			
381. Tjin—tjit. 眞 珍 征 烝	整	朕 ²⁾ 正 政 症 証	只 職		鎮 震 振	
382. Tjiu. 周		咒				

1) W. W., p. 75, sub. 1.

2) W. W., p. 32, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
週 州 洲		晝				
383. Tjoi.		嘴 ^{coll.} z. tsuî.				
384. Tjon—(tjot).						
專 轉						
385. Tjong—tjok.						
張 章 樟 撐	掌 鞫 長 ¹⁾ z. tj'ong.	帳 賬 脹 漲 瘴 障 嶂 仗	着 ²⁾ z. tj'ok. 酌			
386. Tju.	、 主 砒	詛 蛙 註 鑄			注 著 鉉	
朱 珠 硃 蛛 誅 株 諸 猪 舟						
387. Tjui.						
追 錐						

1) W. W., p. 27, sub. 2.

2) W. W., p. 80, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
388. Tjun—(tjut).	准 準					
389. Tjung—tjuk.	中 ^{1) zie tjùng.} 忠 衷 終 鍾 鐘 躡 春	癰 ^{2) zie tjùng.} 腫 種 ^{3) zie tjùng.}	中 ^{2) zie tjùng.} 衆 種 ^{4) zie tjùng.}	竹 竺 祝 囑 燭 粥 蜀		
390. Tj'a.	車 賒	摺				
391. Tj'an—tj'at.			徹 徹 輶 尺 赤	纏		
392. Tj'ang—tj'ak.					鄭	
393. Tj'au.	超			朝 ^{5) z. tjaú.} 潮	趙	
394. Tj'e.						
395. Tj'em—(tj'ep).		砌				
	tj'êm ⁶⁾					

1) W. W., p. 105, sub. 1.

2) W. W., p. 105, sub. 2.

3) W. W., p. 107, sub. 1.

4) W. W., p. 107, sub. 2.

5) W. W., p. 32, sub. 2.

6) Tj'êm. *Op bekkens slaan.*

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
396. Tj'ɿ.				雉	治	
癡	耻			池		
螭	齒			馳		
豕	矢			墀		
趨	始			遲		
雌				嗣		
				持		
397. Tj'im—(tj'ip).				沈		
深						
398. Tj'in—tj'it.				塵	陳 ^{2) z.}	姪
稱	逞	秤	勅	臣 ^{gewoon- lijk Sjin.}	陣 ^{tj'in.}	直
				陳 ^{1) z. tj'm.}		植
				塵		
				澄		
				呈		
				程		
				埕		
399. Tj'iu.				酬		
	丑	臭		綢		
	醜	紂				
		獸				
		售				
400. Tj'oi.						
吹						
炊						
401. Tj'on—tj'ot.				傳	喘	
川		穿 ^{coll. z. tj'ón.}	啜			
穿 ^{zie tj'òn.}		纂				

1) W. W., p. 19, sub. 1.

2) W. W., p. 19, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
		串				
402. Tj'ong—tj'ok.		唱		場	丈	着 ^{3) zie}
昌	敞			腸	杖	燂 ^{tjók.}
帽	廠			長 ^{1) zie}	暢	
猖				tjông.	狀	
娼						
403. Tj'u.				箸		
柱	苧	住		除		
	處 ^{3) z.}	處 ^{4) z.}		廚		
	tj'ù.	tj'ù.				
	鼠			鎚	捶	
404. Tj'ui.				槌	槌	
					墜	
					碌	
405. Tj'un—tj'ut.			出			
春	蠢					
椿						
櫛						
406. Tj'ung—tj'uk.				重 ^{6) zie}	仲	鑄
重 ^{coll.van}		重 ^{5) zie}		tj'ùng,		逐
tj'ùng.		tj'ung.		tj'ung.		
冲		銃		虫		
衝				崇		
407. Tsa.						
揸		詐				
擠		醞				
齏		祚				
		胙				

1) W. W., p. 27, sub. 1.

3) W. W., p. 94, sub. 1.

5) W. W., p. 108, sub. 1.

2) W. W., p. 80, sub. 2.

4) W. W., p. 94, sub. 2.

6) W. W., p. 108, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
408. Tsai.						
災	宰	再				
哉		載				
齋		載				
409. Tsam—(tsap).						
簪	斬					
410. Tsan—tsat.						
躡	盞	站	tsát ¹⁾	攢		
	醺	贊		攢		
	趙	讚				
	逮	灌				
411. Tsang—tsak.						
爭 ^{zie} tsén.			謫			
脛			窄			
412. Tsau.						
遭	爪					
	找					
	搔					
413. Tse.				tse ²⁾		
414. Tsem—tsep.						
砧			tsép ³⁾			
礎						
415. Tsen—tset.						
爭 ^{coll.} z. tsáng.		贈	則			
怎		飭				
增						
晉						
繪						

1) Kót ts'ô, tsát jít pâ jít pâ. Snijd gras en *bind* het in bundels.

2) â-tse = oudere zuster.

3) Jít tsép = eene hoeveelheid, die men tusschen de vingers kan houden.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
曾						
416. Tseu.						
鄒	走	奏				
417. Tse.						
之	祖 <small>of tsû.</small>			仔 <small>coll. zie tsê.</small>		
芝	組					
租	子					
資	紫					
	姊					
	仔 <small>z. tsê.</small>					
418. Tsi.						
棲		濟				
		祭				
		置				
419. Tsia.						
	姐	借				
420. Tsiam—tsiap.						
尖			接			
			接			
			妾			
421. Tsian—tsiat.			節			
煎	簪	箭	癰			
箋	翦	薦				
	剪					
	戩					
422. Tsiang—tsiak.						
靚	井		績			
			迹			
423. Tsiau.						
焦	剿	醮				
癯						

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
蕉						
礁						
維						
鵠						
椒						
膳						
樵						
譙						
樵						
瞧						

424. Tsim—(tsip).

斟

浸

425. Tsin—tsit.

貞

進

楨

債
責
卽
鯽
噴
積
畧
稷晉
緡

有

津

精

zie
siau.

睛

旌

晶

426. Tsiong—tsiok.

將

¹⁾ zie
tsiòng.

漿

將

²⁾ zie
tsióng.

爵

漿

醬

雀

427. Tsiu.

酒

緡

皺

愀

1) W. W., p. 667, sub. 1.

2) W. W., p. 667, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
428. Tsiung—tsiuk.						
縱 ¹⁾			足 趺		縱 ²⁾ 从 ^{of} siung. 從 ³⁾ of siung, zie ts'ung.	
429. Tso.						
糟	束 棗 早 蚤 左 佐	灶 做				
430. Tsoi.						
tsoí ⁴⁾						
431. Tson—(tsot).						
		鑽				
432. Tsong—tsok.						
莊 庄 妝 裝		壯 葬	卓 棹 捉 作			
433. Tsu.						
	祖 ^{of tsê.}					
434. Tsui.						
	嘴 ^{zie} tjoi.	醉 最				
435. Tsun—tsut.						
諄 尊 樽	雋	峻 浚	卒			

1) W. W., p. 1022, sub. 1.

3) W. W., p. 1024, sub. 从.

2) W. W., p. 1022, sub. 2.

4) = Penis.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
遵						
436. Tsung—tsuk.						
宗	總	棕				tsuk ¹⁾
踪	穗					
景						
蹤						
437. Ts'a.						
叉		杈		茶		
杈				擦		
差 ²⁾ z. ts'ai.				查		
刳						
奢						
438. Ts'ai.						
差 ³⁾ z. ts'ai.	栽	寨		栽	在 z. ts'ai, ts'oi.	
釵	采	在 coll. zie ts'oi, ts'ai.				
	彩	礫				
	採	蔡				
	睬					
439. Ts'am—ts'ap.						
鑷	慘	杉	插	纔	鑿	雜
劓			簞	蠶		
參						
440. Ts'an—ts'at.						
	銼		察	泉	棧	
	剗		擦		燦	
			截			
441. (Ts'ang)—ts'ak.			折			
442. Ts'au.						柵
抄	炒	譟		吵		

1) Liá p'ak-t'ong piòng sám-sì tsuk (= sám-sì toí). Leg deze witte suiker op drie of vier hoopjes.

2) W. W., p. 5, sub. 1 en 3.

3) W. W., p. 5, sub. 2.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
鈔		燥		嘈		
操		燥				
443. Ts'e.				齊 ^{of ts'i.}		
444. Ts'em—(ts'ep).						
ts'ém ¹⁾						
445. Ts'en—ts'et.						
僧 ^{of} sén.			側 澤 策	層		賊 擇 宅
446. Ts'eu.						
		湊				
447. Ts'ε.						
粗	楚	助		磁	彘	
茲	此	序		慈	已	
絮				鵠 ^{of ts'u.}	娶 ^{of ts'î.}	
				辭	自	
				詞	恃	
				祠	次	
448. Ts'i.						
妻	紫	翅		徐	棲	
淒	娶 ^{of ts'ε.}			臍	聚	
	取			齊 ^{of ts'e.}	趣	
449. Ts'ia.						
	且			斜	謝	
450. Ts'iam—ts'iap.						
蔘	驂	暫		慙		
籤				勦		
451. Ts'ian—ts'iat.						
千	淺		切	殘	踐	捷
仟				前	賤	切
						絕

1) = Een huilerig gezicht trekken.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
迁				錢		
				全		
452. Ts'iang—ts'iak.				晴	淨	蓆
青	請					
鯖						
清 ^{coll. 1)}						
z. ts'in.						
453. Ts'iau.				柴		
				尋		
454. Ts'im—(ts'ip).					痛 ^{coll.}	
寢 ^{zie}					z. ts'im.	
455. Ts'in—ts'it.				秦	清	
親	儘		滕	螻	靜	
清 ^{zie}			藤	情	盡	
ts'iang.			疾			
			戚			
			七			
			漆 ^{zie}			
			tját.			
456. Ts'io.						
		ts'io ²⁾				
457. Ts'ion—(ts'iot).						
ts'ion ³⁾						
458. Ts'iong—(ts'io).						
鯨	槍			牆		
槍	戕					
鎗						
459. Ts'iu.					袖	
抽					就	
秋						
鯪						

1) Zie noot op *miang* (明).2) Jung kiók ts'io. Iets met de voeten *uittrappen*.

3) = uitzuigen.

1. 2. 3. 4. 5. 7. 8.
460. Ts'iung—ts'iuk.

刺

松

從^{zie}
tsiung,
叢^{siung.}

461. Ts'o.

初

草

銙

鋤

造

坐^{coll.}
z. ts'ò.

驛

挫

曹

坐^{zie}
ts'ó.

諧

座

錯¹⁾
z. ts'ók.

462. Ts'oi.

在^{coll.}
z. ts'ai,
ts'ai.

菜

才

材

財

463. Ts'on—ts'ot.

門

饌

撮

賺

殮

篡

篆

餐

撰

譔

464. Ts'ong—ts'ok.

瘡

倡

錯³⁾
z. ts'ò.

月

創⁴⁾ ^{zie}
ts'óng. 鑿

刃

昨

床

剗

創²⁾ z.
ts'ong.

愴

臧

倉

脏

蒼

藏

滄

艚

465. Ts'u.

鵠^{of ts'ε.}

1) W. W., p. 1004, sub. 1.

2) W. W., p. 115.

3) W. W., p. 1004, sub. 2.

4) W. W., p. 116.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
466. Ts'ui.					罪	
催		翠				
摧		粹				
推 ^{of} t'ui.						
467. Ts'un—ts'ut.				蹲		ts'ut ¹⁾
村	忖	寸				
468. Ts'ung—ts'uk.			ts'úk ²⁾			族
窗						
葱						
聰						
469. Un.				un ³⁾		
470. Wa.					話 ^{coll.} zie fā.	
娃						
哇						
471. Wai.						
歪						
472. Wan—wat.						
灣		剝		灣 ^{coll.} z. wán.	萬	滑
灣 ^{zie} wan.				完		骨
晚				環		
473. Wang—wak.				橫		畫 ⁴⁾ z. fā.
474. We.		穢				
475. Wen—wet.						
wén ⁵⁾			域			
			wét ⁶⁾			

1) Njiá sjiû lâ-sáp, ná pù ts'ut-ts'iang loi. Uw handen zijn vuil, neem een doek en veeg ze schoon.

2) Nji ts'úk mā-kai. Ngai tâ sjóng fúng. Waarom *hoest* gij? Ik ben verkouden.

3) = Ginds

4) W. W., p. 241, sub. 2.

5) Liá-kai t'en wén-wén. Deze rotan is *gebogen*. Aû-wén = *krom*.

6) Wét kón-ts'oi. Een doodkist *uitgraven*.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
476. Wo.				禾		
窩						
媧						
477. Woi.					kunnen.	
煨						
478. Won—(wot).						
		碗			換 ^{coll.} _{z. fon.}	
479. Wong—wok.						
汪	枉			黃	旺	鍋
往	罔 ^{of} _{mông.}			潢	廷	
				磺		
				蟻		
				王		
480. Wu.						
烏	搗	惡 ¹⁾ _{z. ók.}		無	戊	
鳴	武			毋	芋	
坊	鷓					
汚	舞					
481. Wui.						
威		爲 ²⁾ _{z. wui.}		遺	位	
俚		胃		爲 ³⁾ _{z. wui.}	衛	
		謂		韋	僞	
		畏		園	尉	
				口		
				闌		
				幃		
				違		
				惟		
				維		
				帷		

1) W. W., p. 1063, sub. 1. 2) W. W., p. 1047, sub. 2. 3) W. W., p. 1047, sub. 1.

1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
482. Wun—wut.						
溫	穩		笏	文	汶	勿
瘟	韞			紋	愠	物
				鮫	縕	
				聞	蘊	
					燭	
483. Wung—wuk.						
翁		甕	屋			

HOOFDSTUK VI.

VERGELIJKING MET ANDERE DIALECTEN.

Uit het eerste hoofdstuk is gebleken, dat ik den naam *Loeh-foeng-dialect* heb gegeven aan het dialect, dat gesproken wordt in de streken gelegen ten oosten van het Dept. *Kia-ying* (het eigenlijke gebied der Hakka's), terwijl ten westen van het Loeh-foeng-gebied, aan de zee kust, het Tsjhao-tsjoe-(Swatow-, Hoklo-)dialect heerscht. Hieruit volgt reeds, dat langs de kust van het District Loeh-foeng en in de gelijknamige hoofdplaats een ander dialect wordt gesproken en wel een Hok-lo-variëteit het *Liok-Hong*.

De Chineezzen, die het Loeh-foeng spreken, beschouwen zich wel verwant met de eigenlijke Hakka's, maar noemen zich dikwijls ter onderscheiding van dezen Pan-San-Hok (半山學) en leiden hunne afstamming rechtstreeks uit de provincie Foeh-kien af. Van de Hoklo's (學老 of 福老) achten zij zich geheel verschillend.

Daar de Hakka's wonen in de streken gelegen tusschen het gebied der zuidelijke Foeh-kien-dialecten (als het Amoy, het Tsjang-tsjoe en het verwante Tsjhao-tsjoe) aan de eene, en het gebied der Kwang-toeng-dialecten aan de andere zijde, is het m. i. niet onnoodig eerst in 't algemeen het onderscheid tusschen de Hakka- zuidelijke Foeh-kien- en Kwang-toeng-dialecten aan te geven.

I. De Hakka- en Kwang-toeng-dialecten onderscheiden zich van de zuidelijke Foeh-kien dialecten door de ingaande (4^e en 8^e) tonen: in de eerste twee toch kunnen de ingaande tonen slechts eindigen op *k*, *t* of *p*, terwijl in de laatstgenoemde dialecten ook ingaande tonen voorkomen, die niet eindigen op een dezer medeklinkers b. v. 肉 bah, 月 geh etc. In dit opzicht zijn de Hakka- en Kwang-

toeng-dialecten analoog aan de oude Dictionaire Kwang-Yun (廣韻 VII^e eeuw), terwijl de andere dialecten meer in overeenstemming zijn met de verzameling van K^cang-Hi's oude Rijntafels (1300).

II. Het onderscheid tusschen de Hakka- en de Kwang-toeng-dialecten is het duidelijkst ten opzichte van de zachte (sonant) initialen der oude rijntafels van K^cang-hi. De zachte initialen der rijntafels: N^o. 3. G, N^o. 7. D, N^o. 11. Dj, N^o. 15. B, N^o. 23. Dz en N^o. 28. Dzij¹⁾ zijn in de Hakka-dialecten in 't algemeen toch respectievelijk de daarmee verwante geaspireerde klanken K^c, T^c, Tj^c, P^c, Ts^c en Tj^c²⁾, terwijl zij in de Kwang-toeng-dialecten scherpe medeklinkers (K, T, P enz.) zijn voor syllaben, die in de rijntafels den 2^{den}, 3^{den} of 4^{den} toon hebben en geaspireerd (K^c, T^c P^c enz.) voor syllaben, die in genoemde tafels den 1^{sten} toon hebben:

B. v. (zie Rijntafel 7, eerste divisie, sub. 定).

		Volgens de rijntafels.		Kwang-toeng.	Hakka.
平	同	†dung.	1 of †dang 1.	t ^c ung. 5.	t ^c ung. 5.
上	動	›	2 › › 2.	tung. 7.	t ^c ung. 7.
去	洞	›	3 › › 3.	tung. 7.	t ^c ung. 7.
入	獨	†duk.	4 › †dak 4.	tuk. 8.	t ^c uk. 8 ³⁾ .

Wanneer men de nieuwe rijntafels van K^cang-hi (± 1650) vergelijkt met de oude rijntafels zal men zien, dat in de eerste o. a. onder de genoemde zachte initialen *geene* karakters met den *eersten* toon voorkomen, terwijl in de oude rijntafels onder die initialen wel karakters, die den *eersten* toon hebben, opgegeven zijn. Deze *eerste toon-karakters* der oude rijntafels moet men in de nieuwe tafels zoeken onder de met die zachte medeklinkers verwante geaspi-

1) 郡, 定, 澄, 並, 從, 狀.

2) Tj = Brücke's t³ y¹

Tj^c = „ t³ (s³ x¹) h, vergel. blz. 14 sub. 18 en 19.

3) De cijfers achter de syllaben duiden de tonen, † de 合口 (zie blz. 17) aan. Zie verder ter zake mijn opstel: Ancient Chinese Phonetics (T'oung-Pao, Vol. VIII).

reerde letters. De Hakka-dialecten komen dus *in dit opzicht* overeen met de oude, de Kwang-toeng-dialecten met de nieuwe rijmtafels van K^cang-hi ¹⁾).

De Hakka-dialecten worden gesproken in vele streken van de provincies Kwang-toeng en Kwang-si en in het zuidoosten van de provincie Foeh-kien. Met het oog op de lotgevallen der Hakka's ²⁾ valt het niet te verwonderen, dat er verschillende Hakka-dialecten zijn. Dit blijkt reeds uit Edkins' *Mandarin Grammar* waar (p. 81) gezegd wordt, dat het Hakka-dialect *zes* tonen heeft (1, 2, 3, 4, 5 en 8) en dat de eindmedeklinker *k* door *t* vervangen is, terwijl ons gebleken is dat het Loeh-foeng-dialect *zeven* tonen heeft en den eindmedeklinker *k* behouden heeft. Weldra zal dan ook blijken, dat er twee groepen van Hakka-dialecten zijn, de oostelijke met *zeven* en de westelijke met *zes* tonen. De meer door *Dyer Ball's, Easy Sentences in the Hakka-dialect* (D B) en de uitgaven van het zendelingsgenootschap te Bazel (B) voor ons toegankelijke Hakka-dialecten hebben evenals het Loeh-foeng dialect *k* als eindmedeklinker behouden ³⁾. De streken, waar de dialecten, van D B en B eigenlijk

1) Het dialect van Fuhchan fu (撫州府 prov. Kiang-si 江西) heeft dezelfde eigenaardigheid als de Hakka-dialecten (Wells Williams, *Syll. Dict. Introd.* p. XXXIV, 2^e kolom).

Edkins zegt (*Mand. Gramm.* p. 81). The soft initials are (in the Hakka-dialect) displaced by aspirates, in the Canton-dialect the soft initials are displaced by hard or aspirated consonants *irregularly*. (Ik cursiveer).

2) Zie o. a. Dyer Ball, *Things Chinese*, onder *Hakkas*.

3) Het schijnt dan ook, dat Edkins een ander dialect bedoeld heeft dan het gewone Hakka van Kia-ying-tsjoë, p. 81 *Mand. Gram.* wordt toch gezegd, dat het Hakka-dialect weinig *verschilt* van het Kia-ying-tsjoë-dialect.

De gegevens over het Hakka-dialect door Parker heb ik niet kunnen raadplegen. In Volpicelli's *Phonology* (Shanghai 1896), waarin Parker's Hakka-gegevens zijn gebruikt, vind ik geene opheldering omtrent den finaal *k*, daar V. de ingaande tonen verwaarloost.

Evenals in het Tsjang-tsjoë- en het Tsjhao-tsjoë-dialect (Edkins, M. G. p. 83) vindt men in het Hakka-dialect wel sporen van eene overgang van oude *k* finalen in *t* b.v. in 德 tet 北 pet etc. Hieraan is verwant de overgang van oud *ng* in *n* b.v. in 明 min, 平 p'in, 兵 pin etc. Beide verschijnselen vinden hun oorzaak in den klank-regel, dat in het Hakka-dialect de uitgangen *ing* en *ik* niet mogelijk zijn. Deze phonetische wetten hier verder uit te werken zoude ons echter te ver voeren.

gesproken worden, kan ik niet nauwkeurig bepalen; eene opmerking in B (Matthéüs 1860) deelt mede, dat het dialect zooals het in Hongkong gesproken wordt, tot basis is genomen, terwijl ook het voorbericht van D B op die plaats wijst. Hongkong ligt echter buiten het eigenlijke Hakka-gebied. In 't algemeen lijkt het dialect in D B op dat in B, afwijkingen komen echter voor: de syllabe *ngi* is b. v. in D B *nyee* = *nji* en in B overal *ngi*.

Het dialect in B is in de verschillende uitgaven niet altijd gelijk, behalve eenige veranderingen in *transcriptie*, die hier niet ter sprake komen, vinden wij o. a. de volgende verschillen in *klanken*:

Liuk 六 is *luk* in Matthéüs (1860), Lukas, Johannes etc. (1879), Galaten etc. (1881) en Matthéüs (1887).

en *lyuk* in Thessalonicensen etc. (1883) en Markus (1892).
= liuk.

(D B heeft look = luk).

Sjiu 手 is *sju* o. a. in Thessalonicensen = sjiu.

en *sju* o. a. in Matthéüs (1860) en Markus.

(D B heeft shoo = sju).

Woi (= kunnen) in B *woi* en *foi*, D B heeft *foi*(l) = *foi*.

Kuet 國 is *kok* in B Matthéüs 1860, elders *kwet*, *kvet* (= *kuet*),
D B heeft *kwet* (= *kuet*)¹⁾.

Het Loeh-foeng-dialect als basis aannemende, zal ik nu in *grove* trekken het verschil trachten aan te geven van dit dialect met drie andere Hakka-dialecten nl.

I. het dialect van **Kia-ying-tsjoe** (嘉應州, prov. Kwang-toeng, dept. Kia-ying) een *zestonig*, centraal Hakka-dialect.

II. het dialect van **Yoeng-Ngan** (永安, prov. Kwang-toeng, dept. Hwoei-tsjoe) een *zes-tonig*, zuidelijk Hakka-dialect, en

III. het dialect van **Yoeng-Thing** (永定, prov. Foeh-kien,

1) Vergeleken met de mij bekende Hakka-dialecten heeft het dialect in D en D B het meest van het *Yoeng-Ngan-dialect* (永安). Dit dialect heeft o. a. echter voor *geven* *pun*, terwijl *geven* in D en D B *pin* is.

dept. Thing-tsjoe 汀州, district Yoeng-thing), een *zeven-tonig*, noordelijk Hakka-dialect.

(Het dept. Thing-tsjoe is het Z. O. deel van de prov. Foeh-kien en grenst ten z. aan de prov. Kwang-toeng, waartoe het feitelijk geografisch ook behoort. De rivier 汀 Thing toch, die dit dept. bespoelt, heeft in tegenstelling met alle andere rivieren in de prov. Foeh-kien hare uitwatering in de prov. Kwang-toeng (*verg. Medhurst. Dictionary of the Hok-këen dialect, preface p. XXIX etc.*). In het dept. Thing-tsjoe ligt ook het dorpje Sjih-Pih 石壁 (distr. 寧化) dat met den oorsprong der Hakka's in verband wordt gebracht. (*Vergel. J. J. M. de Groot, Jaarlijksche Feesten en Gebruiken der Emoy-Chineezers p. 196*).

Mijne gegevens zijn alle verzameld uit den mond van personen uit genoemde plaatsen geboortig. Ofschoon in de verschillende dialecten ook afwijkingen in de keuze der woorden (de *taal-denkbeelden*) bestaan, zullen deze hier echter verwaarloosd worden en alleen acht worden geslagen op de verandering der syllaben, zoowel wat *toon* als *klank* betreft.

TONEN.

Zooals reeds gebleken is, heeft het *Loeh-foeng* dialect *zeven tonen* nl.

1, 2, 3, 4, 5, 7 en 8.

Het *Yoeng-thing* dialect heeft ook *zeven tonen*. De dialecten van *Kia-ying-tsjoe* en *Yoeng-Ngan* hebben beide slechts *zes tonen* nl.

1, 2, 3, 4, 5, 8¹⁾.

Het blijkt dus, dat er 6 tonige (westelijke) en 7 tonige (oostelijke) Hakka-dialecten bestaan. In het volgende lijstje is getracht een overzicht der tonen in de vier verschillende dialecten te geven. De syllabe *wang* is als voorbeeld genomen.

1) D B geeft geen tonen op.

B heeft 6 tonen: 1, 2, 3, 4, 5, 8.

Vroeger bleek reeds, dat Edkins ook deze 6 tonen opgeeft voor het Hakka-dialect.

		I	II	III	IV
		Loeh-foeng.	Yoeng-thing.	Kia-ying-tsjoe en	Yoeng-ngan.
1 ^e toon	上	平.	wáng.	wang.	wang.
2 ^e »		上.	wáng.	wang* ¹⁾ .	wàng.
3 ^e »		去.	wàng.	wàng.	wáng.
4 ^e »		入.	wák.	wak.	wak.
5 ^e toon	下	平.	wang.	wáng.	wang† ²⁾ .
6 ^e »		上.	—	—	—
7 ^e »		去.	wāng.	wáng.	—
7 ^e »		入.	wak.	wák.	wák.

In het algemeen is het nummer van den toon van dezelfde syllabe in de verschillende dialecten gelijk, en krijgen syllaben, die in I en II den *zeventen* toon hebben in III en IV den *derden* toon. Uitzonderingen komen echter voor, zoo heeft b. v. *kai* (die, dat) in I den *vijfden* toon, in III daarentegen den *derden* toon (*kaí*) enz.

(Linguistisch is te bewijzen, dat *kai* eigenlijk den *derden*, d. i. een *hoogen* toon, moet hebben. De woorden, die nl. in de oude rijm-tafels van K^cang-hi beginnen met scherpe medeklinkers (k p t enz.), beginnen in de Hakka-dialecten met dezelfde medeklinkers en hebben een *hoogen* toon. Deze regel in verband met andere regels nl.

a dat syllaben met de *oude* initialen *g*, *d*, *b* enz. (zachte medeklinkers) in de Hakka-dialecten geaspireerde beginletters (*k^c*, *t^c*, *p^c* enz.) en *lage* tonen hebben, en

b, dat syllaben met de *oude* initialen *k^c*, *t^c*, *p^c* in de Hakka-dialecten ook geaspireerde beginletters hebben en *hooge* tonen,

doet mij vermoeden, dat in de uitgaven van het zendelings-genootschap te Basel de tonen 4 en 8 juist omgekeerd gebruikt zijn; de woorden daar aangegeven met het teeken van den *achtsten* toon

1) De 2^e toon in het Yoeng-thing-dialect heeft ongeveer dezelfde stembuiging als het woordje *ben* in den volgenden zin: „Ik heb wel veel moeite gehad om hier te komen, maar ik *ben* er”.

2) De vijfde toon in deze dialecten houdt het midden tusschen *wang* en *wāng*.

(下入) hebben den *vierden* toon (上入) en omgekeerd de woorden, die als 上入 klanken zijn aangegeven zijn feitelijk 下入 syllaben ¹⁾.

SYLLABEN.

Kia-ying-tsjoe-dialect.

De mediale *i* heeft in dit dialect meer de waarde van *j*, *kiu* nadert tot *kju* etc.

De initiaal *sj* wordt *s*.

» » *tj* » *ts*.

» » *tj^c* » *ts^c*.

» » *ts* voor mediale *i* wordt *tj*.

» » *ts^c* » » » » *tj^c*.

» » *h* voor *i* wordt *hs* ²⁾.

» » *j* wordt *y* (als in *Mayor*).

» » *w* » *w* (als in *well*) ³⁾.

In de uitgangen *am*, *ap*, *iam* en *iap* krijgt de *a* een *o*-klank, ongeveer als de *o* in *lommer*.

De uitgang *e* klinkt meer als *è* in *père*.

De uitgangen *em* en *ep* naderen tot *im* en *ip* met korte *i*.

De uitgangen *ian* en *iat* worden *ien* en *iet* (*ie* als in *miette*).

De uitgangen *im*, *in*, *ip*, *it* klinken veelal *ɛm*, *ɛn*, *ɛp*, *ɛt*.

De uitgang *eu* nadert tot *eoo*.

Naast de syllaben *kong*, *kuk*, *kun*, *kung*, *kut* enz. (dus achter *k*) komen dikwijls *kwong*, *kwuk*, *kwun*, *kwung*, *kwut* enz. voor. In dit dialect zijn dus de 合口 klanken beter bewaard ⁴⁾.

1) Bij eene toetsing van de Kwang-toeng-, zuidelijke Foeh-kien-, Nan-king- en Pe-king-dialecten aan de oude (en nieuwe) rijmtafels van K'ang-hi is mij gebleken, dat dergelijke linguïstische regels ook in die dialecten bestaan. Ook in Edkins, *Mandarin Grammar* worden voorbeelden gegeven, terwijl aldaar ook nog opmerkingen omtrent andere noordelijke Chineesche dialecten zijn medegedeeld.

2) In het verwante *Ta-poe* = (大埔) dialect wordt *hi* (in Loeh-foeng) *sj*.

3) In B wordt van *y* en *w* gezegd dat zij klinken als in Eng. *year* en *water*, of als korte *i* en *u* voor klinkers in de meeste Europeesche talen. De *tj* heeft in B de waarde van *tsj*. In *Ta-poe* klinkt *w* als in 't Duitsch, terwijl *j* de Nederlandsche waarde heeft.

4) In het *Ta-poe*-dialect zijn de initialen *Tj*, *Tj^c*, *Ts* en *Ts^c* meer gelijk aan die in het Loeh-foeng-dialect, maar klinkt de *o* als *oou*, d. i. de *oo* van *loopen* gevolgd door iets *u*-achtigs. De finaal *ui* wordt in dit dialect *é* als in *parlé*.

Yoeng-ngan-dialect.

De initiaal *w* wordt *w* als in *well*.

» » *j* » *y* » » *mayor*.

» » *h* » ook voor andere klinkers dan *i* soms uitgesproken als de *h* voor *i* in het Loeh-foeng-dialect (b. v. in 海).

Achter de initiaal *k* komen meer 合 口 klanken voor dan in het L. F. dialect, ook achter de initiaal *l* heeft men hier soms dergelijke klanken (*lwan*, *lwon*).

De initialen *Ts* en *Ts^c* worden *altijd* uitgesproken als in de L. F. syllaben *tsi* en *ts^ci*.

De uitgang *e* klinkt als *è* in *père* en wisselt af met *i*, *ai* en *oi*.

De uitgangen *ian* en *iat* worden *en* en *et*.

De uitgang *o* wordt dikwijls *au*.

» » *oi* » meer *ooi*.

» » *ut* » dikwijls uitgesproken met een' klinker als *oo* in *blood* (Eng.).

» uitgangen *im* en *ip* naderen tot *em* en *ep*.

De mediale *i* is niet zoo geprononceerd als in het L. F. dialect.

De uitgangen *an* en *at* worden *en* en *et* na *j*, *nj*, *sj*, *tj* en *tj^c*.

De uitgang *eu* nadert tot *eo*.

Yoeng-Thing-dialect.

De initiaal *w* wordt *w* als in *well*.

» » *j* » *j* » » *jas*.

» » *h* » *hs* voor mediale *i*, in enkele gevallen klinkt de *h* ook voor andere klinkers dan *i* als *h* voor *i* L. F. b. v. in 孝.

Achter *k* komen meer 合 口 klanken voor.

De uitgangen *ian* en *iat* worden *ien* en *iet*.

De finalen *m* en *p* worden *dikwijls* *n* en *t*, terwijl er *altijd* eene neiging om *n* en *t* te worden valt te constateeren. Hier sluit dit dialect zich dus aan bij de meer noordelijke dialecten.

De finalen *an* en *at* worden na *j*, *nj*, *sj*, *tj* en *tj^c*, *en* en *et*.

De uitgang *e* klinkt als *é* in *parlé*.

» » *o* klinkt als *ou* (d.i. de *o* van *lord* gevolgd door iets *u*-achtigs).

In de 2^e en 3^e tonen klinkt deze *ou* echter bijna als *o*.

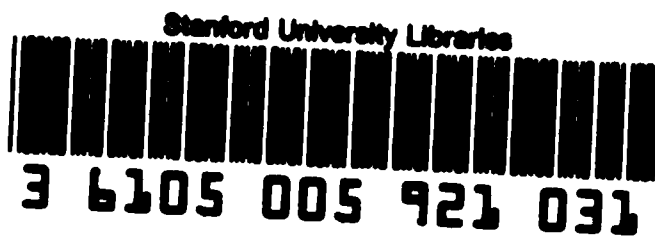
» » *u* na *sj*, *tj* en *tj*^c wordt *ü* als in *über*.

» » *ui* wordt meestal *oe* (*oo* in *loopen* gevolgd door *é* of = *oowee*. Deze *oe* heeft dezelfde waarde als de *oe* in *hoe* (會) (Tsjang-tsjoe-dialect).

» » *eu* klinkt meer als *eo*¹⁾.

1) In alle drie dialecten komt, evenals in het Ho-pho-(distr. Kieh-yang, dept Tsjhao-tsjoe)dialect, meermalen *k'* voor, waar het L. F. *h* heeft.





FL
1915
53

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.

APR 8 1975

MAY 29 1975

